



הַגְּדָלָה

שֶׁל פֶּסַח

Hagadá de Pésah

את  
הג  
המצות  
תשמור

EDICIÓN  
EFRAT



# הַגְּדָה שֶׁל פֶּסַח

כְּפִי מִנְהַג הַסְּפָרְדִים יצ״ו

## Hagadá de Pésah

según la tradición sefaradí  
al uso en la Kehilá de Tetuán  
(Marruecos)

Presentación, traducción en hakitía y castellano,  
transliteración fonética, normas y comentarios por

**Rabbi Baruj Garzón Serfaty**

Madrid 5774 - 2014



**Esta Hagadá ofrecida a beneficio de Efrat Israel  
por un donante anónimo cuyo gesto agradecemos,  
nos permite:**

Ayudar a nacer a un bebé cuya madre no puede llevar su embarazo a buen término, por falta de medios económicos.

Proveer a su bebé recién nacido de todo lo necesario para sus dos primeros años de vida.

Contribuir a la construcción de un Israel más justo, más fuerte, más seguro y más esperanzado.



**Está en tu mano  
darles la vida**



En segundo lugar, ayudarles a tomar conciencia de la presencia de D. en la historia de los hombres, no junto a los faraones y caciques de todos los tiempos, ni junto a los imperios que someten a naciones enteras a sus caprichos, sino junto a los pobres, a los desvalidos, a los esclavos que cansados de resistir abandonan la resistencia y se dejan mandar.

Y en tercer lugar, incentivarles a descubrir en los ritos ancestrales, los mensajes espirituales y éticos que contienen con objeto de convertir unos gestos preestablecidos y repetidos año tras año, en oportunidades para crecer y desarrollar una religiosidad personal vivida con alegría.

Numerosos manuscritos e incluso fragmentos de la famosa Guenizá del Cairo, así como esta edición del año 1930 que aquí se reproduce, han servido para transmitirnos el texto íntegro de la Hagadá que hemos querido enriquecer con una transliteración de la fonética hebraica en caracteres latinos para obviar las dificultades que algunos lectores puedan encontrar en la grafía hebraica.

Hemos pretendido también hacer que esta edición fuese aún más entrañable y digna de conservación, con el texto en ese dulce habla llamada en árabe Hakitía, lengua vernácula de las comunidades judeoespañolas del Norte de África, herederas de varios siglos de creatividad religiosa, mística, literaria y filosófica vividos por el pueblo judío en la península ibérica hasta el fatídico año 1492 –annum horribilis, si los hubo- en que las comunidades judías fueron cruelmente perseguidas y finalmente, injustamente expulsadas, hallando refugio en horizontes más hospitalarios hacia los cuales las encaminó la divina Providencia.

Muchas familias judías entre las cuales la nuestra, se reencontrarán en esta Hagadá y en la celebración del orden ritual o Séder de la Pascua, con las imágenes imborrables del hogar paterno, los rostros de aquellos seres queridos que forjaron nuestro ser, y la belleza de las tradiciones judías que han dado especial dignidad a nuestra voz en el concierto de las naciones suscitando admiración y respeto.

En estas páginas encontrará el lector una curiosa manera de convertirse en actor siguiendo fielmente y paso a paso, el guión de la celebración que aquí se ofrece, repitiendo en el orden preestablecido las palabras y los gestos de generaciones pasadas para intentar conectar con una historia, la del pueblo de Israel, tan rica en logros, tan prometedora desde que transcurre hoy en la tierra reencontrada y tan preñada siempre de promesas y esperanza para la humanidad.

## Presentación

La Hagadá es el relato del éxodo de Egipto que nos recuerda cómo los esclavos israelitas milagrosamente liberados, se encaminaron hacia la tierra de Israel prometida por HaShem a sus patriarcas.

Desde que arribaron nuestros antepasados a su ansiado destino, hace más de treinta siglos, las familias judías se reúnen en la noche de la Pascua para conmemorarlo, celebrarlo y volver a vivir tan magno acontecimiento histórico relatado en la Biblia.

La Hagadá es el libro que se lee y se comenta esa noche. Contiene textos bíblicos revelados con sus comentarios talmúdicos y midráshicos obra de los sabios de Israel durante muchas generaciones. Juntos, nos enseñan a considerar el importante episodio de la liberación que conmemoramos en Pésah con la óptica de la tradición pero también nos invita a insertarnos en la gloriosa historia de Israel, aportando nuestra propia visión de los acontecimientos del pasado y relacionándolos con nuestras vivencias personales.

Así se forjan y se expresan durante la celebración, nuestra visión actual del judaísmo, nuestro compromiso con el pueblo judío al que pertenecemos y nuestro proyecto de vida familiar y personal.

No es de extrañar que aunque la cena se retrase, la lectura y los comentarios del texto de la Hagadá que la preceden, se prolonguen. Son una oportunidad para que la familia y sus invitados confronten sus puntos de vista sobre el significado de la identidad judía, o el mensaje actual aunque silencioso, de los símbolos de la celebración presentes en la mesa: el pan ácimo, las hierbas amargas, el recordatorio de la ofrenda pascual, las cuatro copas de vino o la copa especial reservada al Profeta Elías.

La Hagadá que hoy presentamos, es una más de las miles de ediciones que a lo largo de los siglos, generación tras generación, han suscitado la reflexión del pueblo judío acerca de su pasado de luces y sombras, su presente siempre retador y su misión en el seno de las naciones.

El Pésah nos recuerda año tras año nuestra misión como adalides de la justicia y la cultura, defensores de los derechos del hombre e incómoda memoria de sus deberes, y en todo momento, portadores de esperanza en aquel futuro fraterno para la humanidad vislumbrado y anunciado por los profetas bíblicos.

“Vehigadtá le-binjá...” leemos en ÉXODO 13,8. Este precepto bíblico nos invita a narrar y explicar a nuestros hijos y nietos, en primer lugar la injusticia de la dura esclavitud sufrida en Egipto por nuestros antepasados israelitas y otros pueblos.

El objetivo: Enseñar a las nuevas generaciones y a cada uno de los presentes según su capacidad de comprensión, lo horribles que son la explotación del hombre por el hombre, la subyugación de los pueblos por poderosos imperios y las desigualdades y calamidades sufridas por muchos colectivos indefensos.



## ¿Cómo celebramos el Pésah?

La celebración del Pésah, la Pascua, dura siete días en Israel y ocho en la diáspora. Comenzamos a contarlos a partir de la noche del 14 al 15 del mes de la primavera, el mes de Nisán del calendario hebreo.

### הָמֵץ *Hamés*

No obstante, cada familia judía procede desde mucho antes a eliminar cualquier huella de levadura o alimento hamés es decir, confeccionado con alguno de los cinco cereales fermentados, excluidos de la celebración como son: trigo, cebada, espelta, avena y centeno cuya supresión y consumo están proscritos de la celebración. El pan ácimo o Masá, si bien está elaborado con harina de trigo, la masa resultante de su mezcla con agua, no ha podido fermentar al haber sido horneada en menos de dieciocho minutos.

### בְּדִקַּת הָמֵץ *La búsqueda del hamés*

Una vez concluida la limpieza general y exhaustiva del hogar o de cualquier otro local perteneciente a la familia, ésta se reúne la noche anterior a la primera de Pésah para proceder simbólicamente, vela en mano, a la búsqueda y anulación de cualquier traza de hamés que hubiera podido quedar olvidada o escondida en algún resquicio. De hecho se suelen repartir por la vivienda, diez miguitas de pan bien envueltas en papel que se recogen una a una, para que la inspección resulte efectiva proclamando la siguiente alabanza a HaShem por habernos santificado con sus mandamientos:

ברוך Baruj atá Ado-náy  
Elohénu mélej haôlam  
asher kideshánu  
bemisvotav vesivánu ál  
biúr Hamés.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
בִּיעוּר הָמֵץ :

Alabado eres, Eterno D. nuestro, el soberano del universo que nos santificó con sus mandamientos y nos ordenó eliminar el hamés

### *La anulación del hamés*

Al término de la búsqueda, se hace la siguiente declaración en arameo o en cualquier idioma conocido:

כל־חמירא Cal hamirá deicá birshuti  
delá hazitéh udlá biártéh,  
lehevé batíl vehashíb  
keáfrá deará

כָּל חָמִירָא דְאַכָּא בְּרִשְׁוֹתֵי דְלָא  
חִזִּיתָהּ וּדְלָא בְּעֵרְתָהּ לְחַיִּי בְּטִיִּל  
וְחָשִׁיב בְּעֵפְרָא דְאַרְעָא :

Todo hamés aún en mi posesión y que yo no haya visto o eliminado, queda anulado y ha de ser considerado como polvo de la tierra.

LEYENDA PARA FONÉTICA

Consonante = Dagesh Ej. T=ת S=צ ^ó´=ע H=ח H=ה

## *Quemado del hamés en la mañana*

Se han de guardar cuidadosamente las miguitas recogidas para quemarlas a la mañana siguiente temprano, con los restos del desayuno que será la última comida hamés antes del final de la pascua.

Al término de la eliminación, se hace la siguiente declaración en arameo o en cualquier idioma conocido:

כל־המירא

Cal hamirá deicá birshutí,  
di hazitéh udlá hazitéh,  
debiártéh udlá biártéh,  
lehevé batíl vehashib  
keáfrá dear.â.

כל המירא דאכא ברשותי די חזיתה ודלא חזיתה  
דבערתה ודלא בערתה להוי בטיל וחשיב כעפרא  
דארעא:

Todo hamés aún en mi posesión lo haya yo visto o no, lo haya yo eliminado o no, queda anulado y ha de ser considerado como polvo de la tierra.

## *Venta del hamés*

Todos los alimentos que contienen hamés tendrán que ser eliminados de la casa o arrinconados en un lugar separado y clausurado. Posteriormente serán vendidos al rabino para que éste se encargue de la venta legal de ese hamés a un no judío. En cuanto a las bebidas alcohólicas, como la cerveza, whisky o cualquier bebida hecha de trigo, cebada, etc. deben ser eliminadas de la misma forma.

Muy importante: Las instrucciones detalladas para el perfecto cumplimiento de éste como de los demás preceptos descritos en este libro de los cuales sólo enumeramos las grandes líneas, deben ser solicitadas a una autoridad rabínica competente.

## *Hagálat Kelim*

### *Los utensilios para el Pésah*

Es aconsejable reservar una batería de cocina, una vajilla y una cubertería para su uso exclusivo durante la preparación y la celebración de las comidas de la Pascua. Algunos utensilios usados habitualmente pueden adaptarse al uso durante la fiesta pero las reglas para hacerlos aptos rebasarían los límites de esta obra por lo cual lo mejor será dirigirse a una autoridad rabínica concedora y respetuosa de las reglas establecidas por la Halajá, es decir por la ley tradicional judía.

## *Taánit Bejorot*

### *El ayuno de los primogénitos*

Otro momento importante de la víspera de Pésah, es el ayuno de los primogénitos en recuerdo de los primogénitos del pueblo de Israel que fueron milagrosamente salvados en la víspera misma de la liberación, de la muerte que se abatió sobre los primeros nacidos en las familias egipcias entre los cuales el del mismo Faraón. Los padres ayunan por el hijo primogénito menor de trece años. Algunas sinagogas suelen organizar tras el rezo matutino, una comida temprana que coincide con el final del estudio de un tratado talmúdico. Los primogénitos participantes que de otra manera estarían obligados a ayunar, quedan por ese mérito, exentos del ayuno.



## ברית המצות

**ב**רוך אתה יי  
אלהינו מלך  
העולם אשר  
קדשנו במצותיו  
וצונו על ביעור חמץ.

**ב**לחמך  
האית  
ברשותי  
הלא חזיתיה ונדא  
ביערתייה לבטיל  
ולחוי הפקר פעפרא  
דארעא.

*Búsqueda del hamés*

El sábado por la mañana después del almuerzo que se realiza muy temprano recitamos la declaración acerca de la total eliminación:

כל־הַמִּירָא  
Cal hamirá deicá birshutí,  
di hazitéh udlá hazitéh,  
debiártéh udlá biártéh,  
lehevé batíl vehashíb  
keáfrá dear.â.

כל חמירא דאכא ברשותי די חזיתה ודלא חזיתה  
דבערתה ודלא בערתה לכווי בטיל וחשיב כעפרא  
דארעא:

Todo hamés aún en mi posesión lo haya yo visto o no, lo haya yo eliminado o no, queda anulado y ha de ser considerado como polvo de la tierra.

Una sugerencia para no comer pan el sábado sería guardar los enseres hamés desde el viernes y cocinar para el Shabat en ollas Kasher lePésah. Asimismo, comer el viernes en la noche y el sábado por la mañana con utensilios de Pésah.

Como en la víspera de Pésah no se permite comer Maşá para guardar el apetito y no disfrutar del sabor hasta la noche del Séder, se aconseja comer el sábado en la mañana Maşá Áshirá, hervida o frita, sobre la cual se puede decir HaMogí.

En resumen, Lel Shabat, el viernes por la noche, puede comerse Maşá normal y se recitará las bendiciones de Hamotsí y Bircat Hamazón. El sábado en la mañana se comerá la Maşá frita o hervida previamente, y el sábado por la tarde, para Seudá Shelishit, Maşá frita o hervida, o Maşá de huevo, bendiciendo sobre la última Boré Miné Mezonot.

Si se va ingerir una cantidad de Maşá de huevo hasta saciarse, se recita la bendición de HaMogí y al finalizar el Bircat Hamazón.

### *Seúdá Shelishit de Shabat*

Se adelanta la hora de Seúdá Shelishit para tener apetito en la noche. No se debe preparar la mesa del Seder en Shabat sino hasta después de Árbít. De igual manera, las amas de casa no deben prender las velas de Yom Tob sino hasta después de Árbít.

### *Cuando Pésah comienza un miércoles por la noche*

Algún año también, puede caer el comienzo de la fiesta un miércoles por la noche. En ese caso nos encontraríamos con la necesidad de preparar las comidas necesarias para la celebración del Shabat, durante el jueves o el viernes, días ambos festivos que preceden al sábado.

### ערוֹב תבְּשִׁילִין Érúb Tabsbilín

Para que la solemnidad del sábado marcada por la reunión alrededor de la mesa familiar, no se logre en detrimento de la festividad, nuestros sabios establecieron el Érúb, una norma según la cual está permitido elaborar antes del comienzo de la fiesta, un plato generalmente de carne que se guarda junto a una Maşá para consumirlo durante el Shabat. Así queda permitido cocinar el viernes para el sábado.

Al reservar los citados alimentos, se pronuncia la siguiente alabanza:

## Quando Pésah comienza un sábado por la noche

### בְּרִיקַת חָמֵץ Bedicat hamés

Algún año puede caer en sábado por la noche, el comienzo de la fiesta. En ese caso, se procederá a la búsqueda del hamés el jueves anterior por la noche a la luz de una vela, recitando la siguiente alabanza:

בְּרוּךְ

Baruj atá Ado-náy  
Elohénu mélej haólam  
asher kideshánu  
bemisvotav vesivánu ál  
biúr Hamés.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוֵּנוּ עַל  
בִּיעוּר חָמֵץ :

Alabado eres, Eterno D. nuestro, el soberano del universo que nos santificó con sus mandamientos y nos ordenó eliminar el hamés

A continuación efectuamos la siguiente declaración:

כְּלִי־חֶמְדָּא

Cal hamirá deicá birshuti  
delá hazitéh udlá biártéh,  
lehevé batíl vehashíb  
keáfrá dear.â

כָּל חֶמְדָּא דְאַבָּא בְּרִשׁוּתֵי דְלָא  
חִזִּיתָהּ וּדְלָא בְּעַרְתָּהּ לְהוּי בְּטִיל  
וְחָשִׁיב בְּעַפְרָא דְאַרְעָא :

Todo hamés aún en mi posesión y que yo no haya visto o eliminado, queda anulado y ha de ser considerado como polvo de la tierra.

בְּטוּל חָמֵץ

### Quemado del hamés

El viernes por la mañana se eliminará sin la declaración, reservando solamente el hamés necesario para las comidas del viernes y el sábado por la mañana.

Después del quemado del hamés se guarda el pan suficiente para las dos comidas de Shabat, la noche y el día. Las hojas de lechuga que tenemos obligación de comer en las noches del Séder tienen que ser bien lavadas desde el viernes.

### Shajrit de Shabat

La oración de Shahrit (servicio religioso del sábado en la mañana) se hará muy temprano. No se alargará la Tefilá (oración) para que se pueda comer hamés antes de que hayan transcurrido cuatro horas después de la salida del sol. Se debe cuidar de no dejar caer migas fuera de la mesa, en el suelo ni en otro lugar, de forma que se pueda sacudir el mantel sobre un recolector de basura. Después se doblará el mantel y se guardará, así como los enseres, vajillas y cubiertos hamés, en un lugar donde no se vayan a tocar ni a usar en Pésah. Está permitido limpiar el suelo de la casa para que no quede nada de hamés a la vista.

## *La bandeja y la mesa del Séder*

Situada generalmente en el centro de la mesa o junto al cabeza de familia, la bandeja del Séder contiene los siguientes ingredientes:

Tres panes ácidos o Mašot (plural de Mašá) puestos uno encima del otro, cubierto cada uno por un paño para separarlos. Existen para este fin, estuches de tela bordados con tres compartimentos separados. Cada comensal comerá Mašá tres veces durante el Séder:

Tras la lectura de la Hagadá pronunciando antes la tradicional alabanza –HaMoší- y la especial por la Mašá; luego junto con las hierbas amargas y finalmente sola como Aficomén marcando el final de la cena. El pan ácido recuerda el escaso pan que los esclavos israelitas recibían en Egipto y a la vez, los panes ácidos que prepararon precipitadamente, la noche del éxodo liberador al no disponer de tiempo para que la masa pudiese fermentar.

**זרע** Un hueso con un poco de carne adherida, asado previamente a la brasa.

**ביצה** Junto a él, ponemos un huevo duro.

El hueso y el huevo simbolizan ambos las ofrendas de la víspera de la Pascua en el Santuario de Jerusalén. El huevo que acompaña a los rituales del luto, nos recuerda que el Santuario está hoy destruido pero al ser el huevo el comienzo de una nueva vida, también es portador de esperanza en su próxima reconstrucción en su lugar, el Monte del Templo elegido por HaShem en el corazón de Jerusalén.

**מרור** Son hierbas amargas como lechuga cuya parte superior es amarga y que cada comensal comerá dos veces durante el Séder:

Tras la lectura de la Hagadá pronunciando antes la bendición especial sobre el Marór , y luego junto con el pan ácido y el haróset.

**חרוסת** Es una mezcla de manzana, nueces, canela, vino tinto y otros ingredientes aptos para el consumo durante la Pascua, preparada según la costumbre de cada familia y que cada comensal consume tras la lectura de la Hagadá, junto al pan ácido y las hierbas amargas.

El haróset representa el barro que los esclavos israelitas debían amasar con paja en gran cantidad para fabricar los ladrillos necesarios a la construcción de los gigantescos silos y otros edificios del Faraón principalmente en las ciudades de Pitóm y Raámsés.

**כרפס** Son hierbas verdes, generalmente apio o perejil o rabitos de rábano que cada participante comerá untados en vinagre de vino casher es decir apto para el consumo ritual o, en su defecto, en agua y sal. Carpás nos recuerda la antigua costumbre señorial de tomar un aperitivo refrescante antes de las comidas. No olvidar el recipiente para el vinagre o el agua salada mencionados más arriba.

Completan la mesa una copa que pueda contener la décima parte de un litro en la que cada comensal beberá vino o zumo de uva, cuatro veces en distintos momentos del Séder.

Las cuatro copas representan las cuatro expresiones con las que HaShem se dirige a Moshé Rabénu, el profeta Moisés portador del mensaje de liberación y llamado a liderarla (ÉXODO 6, 6-7).

בְּרוּךְ

Baruj atá Ado-náy  
Elohénu mélej ha'ólam  
asher kideshánu  
bemisvotav vesivánu ál  
misvat êrúb.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ  
בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת עֲרוּב:

Alabado eres, Eterno D. nuestro, el soberano del universo que nos santificó con sus mandamientos y nos prescribió el precepto del Êrúb.

Después se pronuncia la siguiente declaración:

בְּהַדִּין

Bahadén êrubá yehé  
shará laná, lemefá  
ulbashalá ul.atmaná,  
ul.adlacá sheragá,  
ulme'bad col şorjaná,  
miyomá tabá  
leShabetá, lánú uljol  
hadarim baír hazot.

בְּהַדִּין עֲרוּבָא יְהֵא שָׂרָא לְנָא לְמִיפָא וּלְבִשְׂלָא וּלְאַמְמָנָא  
וּלְאַדְלָקָא שְׂרָנָא וּלְמַעְבַּר כְּלִצְרִיכָנָא מְיוּמָא טַבָּא  
לְשַׁבְּתָא לְנוּ וּלְכַל־הַדְּדָרִים בְּעִיר הַזֹּאת:

Séanos permitido por medio de este Êrúb, cocer, hervir, calentar, conservar calientes y preparar durante los días de fiesta los alimentos necesarios para el Shabat.

La comida preparada con Êrúb Tabshilín no puede ser consumida hasta que se hayan completado el día viernes todos los preparativos para el Shabat. Es usual guardarla y consumirla en Shabat, durante la Seúdá Shelishit (tercera comida del Shabat).

Si una persona olvidó preparar un Êrúb Tabshilín, puede acogerse al preparado por el jefe religioso de la comunidad a la que pertenece. También deberá prever que parte de la comida preparada durante el día de la festividad será consumida también durante ese día.

### *Encendido de Velas*

Al encender las velas en la víspera de Pésah, media hora antes de la puesta del sol, el ama de casa debe decir la siguiente bendición:

Baruj atá Ado-náy  
Elohénu mélej ha'ólam  
asher kideshánu  
bemisvotav vesivánu  
lehadlic ner shel  
(Shabat veshel) Yom Tob.

בְּרוּךְ אַתָּה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ  
לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל [שַׁבָּת וְשֶׁל] יוֹם טוֹב.

Alabado eres, Eterno D. nuestro, el soberano del universo que nos santificó con sus mandamientos y nos prescribió encender la luz (del Shabat y) del día festivo.



## IX

En el centro de la mesa, una quinta copa llena permanecerá reservada para celebrar el regreso del profeta Elías —el Eliyáhu bíblico— que ha de venir a anunciarnos el fin de los exilios, el advenimiento de la era mesiánica de paz y concordia para la humanidad y la ansiada reconstrucción del Santuario en Jerusalén por la que tantas veces al día rezamos. Precisamente el versículo siguiente a los anteriormente citados, contiene la citada promesa de la restauración del pueblo de Israel en su tierra y empieza así: “Os he de traer al país que juré dar a Abraham, Yis’hac y Yaácob y os lo daré por herencia eterna. Yo, HaShem.”

### *El orden del Séder*

Séder significa precisamente orden. Son quince las etapas del Séder. Para poderlas anunciar en voz alta al comienzo de cada una, se suelen memorizar sus nombres, gracias a una melodía tradicional en cada familia.

Caḏesh: Santificamos la fecha festiva, cantando el Kidush.

Urhás: Nos lavamos las manos para comer el Carpás.

Carpás: Comemos el vegetal elegido untado en vinagre.

Yahás: El cabeza de familia parte la Maśá de en medio reservando para el Aficomén, más de la mitad que esconderá, invitando a los más pequeños a encontrarla al final de la cena.

Maguid: Narramos y comentamos la historia de la liberación.

Rohsá: Nos lavamos las manos antes de comer pronunciando la alabanza habitual.

Mosí: Con dos Mašot en la mano, el cabeza de familia agradece a HaShem los alimentos de la cena y distribuye a cada uno un trozo de Maśá untado en sal, no menor a la mitad de un huevo, recordando las ofrendas siempre acompañadas por la sal en el Santuario de Jerusalén y transformando simbólicamente la mesa en un altar y el hogar en un templo.

Maśá: Antes de comerla, agradecemos a HaShem por habernos distinguido con sus mandamientos y especialmente, con el precepto de la Maśá.

Maror: Antes de comer las hierbas amargas manifestamos por ellas, el mismo agradecimiento a HaShem.

Coréj: Haróset y hierbas amargas envueltos en dos trozos de Maśá con los cuales cada comensal recordará la interpretación particular de este rito pascual expresada por el sabio Hilel.

Shulhán ôréj: Se prepara la mesa y se sirve la cena.

Safún: Literalmente: escondido. Se refiere al trozo de Maśá previamente escondido que una vez encontrado, se reparte como final de la cena ya que tras el sacrificio pascual no se solía comer nada hasta el día siguiente para dejar en la boca el sabor de la liberación.

Baréj: Es la alabanza a HaShem por los alimentos compartidos que provienen de Él, por la tierra de Israel, origen de la abundancia en el mundo, por Jerusalén y por la divina Providencia que acompaña al pueblo de Israel en su larga historia.

Hałél: Son salmos que cantamos para expresar nuestro agradecimiento a HaShem y alabarle invocando a la vez su ayuda frente a los retos presentes.

Nirśá: Ruego de que HaShem acepte favorablemente nuestro cumplimiento de los preceptos particulares de esta celebración y nos siga manifestando su infinita bondad.

# סדר



# קערה של פסח

*La bandeja del Séder*



*Cadesh*  
*Santificación*

Damos comienzo a la celebración con la Santificación o Kidush, proclamando así el carácter sagrado atribuido por HaShem a las festividades y al pueblo de Israel.

**D**ía sexto. Quedaron concluidos el cielo, la tierra y todas sus huestes. Para el día séptimo, D. había concluido toda la tarea que había hecho; cesó el día séptimo toda la tarea que había hecho y bendijo D. el día séptimo y lo consagró pues en él cesó toda la tarea que D. creó haciéndola.

**E**stos son los tiempos consagrados del Eterno, convocatorias sagradas que proclamareis en sus tiempos.

Con la venia de los señores:

Los presentes responden Lehayím (por la vida).

**A**labado eres, Eterno, D. nuestro, soberano del universo, creador del fruto de la vid.

**A**labado eres, Eterno, D. nuestro, el soberano del universo que nos eligió entre todos los pueblos, nos elevó por encima de las naciones paganas y nos santificó con sus preceptos. Nos diste, D. nuestro, con amor (Shabat para reposo y) festividades para alegría, fiestas y efemérides para gozo,



קִדְשׁ  
*Cadesh*

Tras la oración vespertina de Árbít, regresamos a casa. Con una copa llena de vino en la mano, recitamos en hebreo este texto para proclamar la santidad de Israel y de la fiesta.

Si es viernes por la noche, se lee primero este párrafo:

יום הששי Yom hashshí vayjulú  
hashamayim vехааreş vejol  
sebaám, vayjal Elohím  
bayom hashebí melajtó  
asher ása, vayishbot bayom  
hashebí miçol melajtó asher  
ása, vaybárej Elohím et yom  
hashebí vaycadesh otó ki bo  
shabat miçol melajtó, asher  
bará Elohím laásot.

יום הששי: ויקלו השמים והארץ וכל צבאם: ויכל  
אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום  
השביעי מקל מלאכתו אשר עשה: ויקרף אלהים את  
יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מקל מלאכתו  
אשר ברא אלהים לעשות:

Si no es viernes por la noche, comenzamos aquí:

Éle moádé Ado-náy micraé  
códesh, asher ticreú otam  
bemoádam.

Sabrí maranán

אלה מועדי יהוה מקראי קדש אשר  
תקראו אתם במועדם:

סברי מרגז

שני: לחיים.

Se responde: Lehayim (por la vida)

ברוך Baruj atá Ado-náy elohénu  
mélej haólam, boré perí  
haguéfen.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם  
בורא פרי הגפן:

ברוך Baruj atá Ado-nay Elohénu  
mélej haólam asher bahar  
banu miçol ám veromemánu  
miçol lashón vekideshánu  
bemísvotav, vatígen lánu  
Ado-náy elohénu beahabá,  
(shabatot limnuhá u)  
moádim lesimhá, haguim  
uzmanim

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם  
אשר בחר בנו מכל עם. ורוממנו  
מכל לשון וקדשנו במצותיו. ותתן  
לנו יי אלהינו באהבה (שבתות למנוחה  
) מועדים לשמחה חגים וזמנים

## 4 Hagadá de Pésah

(este día de Shabat y) este día de la fiesta de los ácidos tiempo de nuestra liberación, con amor, como sagrada convocatoria en recuerdo del éxodo de Egipto. Nos elegiste y nos santificaste entre todos los pueblos y nos concediste (con amor el Shabat) con alegría y gozo tus tiempos sagrados. Bendito tú, Eterno que santifica (al Shabat) a Israel y a los tiempos.

Si es sábado por la noche, se pronuncia esta bendición frente a una vela encendida previamente:

Alabado eres, Eterno, D. nuestro, soberano del universo, creador de la luz del fuego.

Alabado eres, Eterno, D. nuestro, el soberano del universo que separa lo sagrado de lo profano, la luz de la oscuridad, a Israel de los pueblos y al séptimo día de los seis días de labor. Distinguiste la santidad del Shabat de la santidad de las festividades y el día séptimo lo consagraste, y distinguiste de los demás días. Distinguiste y santificaste a tu pueblo Israel con tu santidad. Bendito tú, el Eterno que separa lo sagrado de lo profano.

Las dos primeras noches de Pésah, se pronuncia la siguiente bendición:

**A**labado eres, Eterno, D. nuestro, el soberano del universo que nos dio vida y nos sostuvo para permitirnos llegar a este tiempo.

Reclinados sobre el lado izquierdo se bebe la mayor parte de la copa de vino o un mínimo de 10 cl.

lesasón, et yom (haShabat hazé et yom) hag haMasot hazé, et yom tob micrá códesch hazé, zeman heruténu (beahabá) micrá códesch, zéjer lysiat Mísráyim. Ki bánu bahárta veotánu kidáshta micól haámim (veShabat) umoâdé codshejá, (beahabá ubrasón) besímhá ubsasón hinháltánu.  
Baruj atá Ado-náy mecaḏesh Yisrael vehazemanim.

לְשֵׁשׁוֹן (י אֵת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה ו) אֵת יוֹם חַג  
הַמִּצּוֹת הַזֶּה. וְאֵת יוֹם טוֹב מִקְרָא  
קָדֵשׁ הַזֶּה וְזִמְנֵי חַרוּתֵנוּ (י בְּאֵהָבָה) מִקְרָא  
קָדֵשׁ זָכָר לְיִצְיָאֵת מִצְרַיִם. כִּי בָנוּ  
בְּחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים  
(י וְשַׁבָּת) וּמֵעַדֵי קָדְשֶׁךָ (י בְּאֵהָבָה וּבְרִצּוֹן)  
בְּשִׂמְחָה וּבְשֵׁשׁוֹן הִנְחַלְתָּנוּ: בְּרוּךְ  
אַתָּה יי מְבַרְכֵשׁ (י הַשַּׁבָּת ו) יִשְׂרָאֵל  
וְהַזְּמַנִּים:

Si la festividad tiene lugar el sábado por la noche, es necesario tener en la mesa una vela encendida, por la cual se bendice en este momento:

ברוך

Baruj atá Ado-náy Elohénu mélej haólam boré meoré haesh.  
Baruj atá Ado-náy Elohénu mélej haólam hamabdil ben códesch lehol, uben or lahóshej, uben Yisrael laámim, uben yom hashebíi leshéshet yemé hamaásé.  
Ben kedushat Shabat licdushat Yom tob hibdálta, veet yom hashebíi mishéshet yemé hamaásé hibdálta vehicdáshta. Vehibdálta et ámejá Yisrael bicdushataj.  
Baruj atá Ado-náy hamabdil ben códesch lecódesch.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא מאורי האש:  
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם. המבדיל בין קדש לחול ובין אור לחשך ובין ישראל לעמים ובין יום השביעי לששת ימי המעשה. בין קדשת שבת לקדשת יום טוב הבדלת. ואת יום השביעי מששת ימי המעשה הקדשת והבדלת. והקדשת את עצמך ישראל בקדשתך: ברוך אתה יי המבדיל בין קדש לקדש:

En las dos primeras noches de Pésah se dirá la siguiente bendición:

Baruj atá Ado-náy Elohénu mélej haólam sheheheyánu, vekiyemánu vehiguiánu lazemán hazé.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
שֶׁהַחַיָּנוּ וְקִיַּמְנוּ וְהִגִּיעָנוּ לְזִמְנֵי הַזֶּה:

\*Las palabras entre paréntesis se recitan solamente en Shabat



השתא הכא לשנה הבאה בארעא  
בארץ ישראל

*Este año aquí, el año próximo  
en tierra de Israel*





Solemos cantar aquí esta canción tradicional:

יום זה נהלל • אל שוכן שמים :  
בקהילו יצאנו ממצרים :

דברו שלח ורפאנו • על יד משה  
עבדו גביאנו • הראה את אותותיו  
לעינינו • מופתים בארץ ובשמים :

יום זה נהלל • אל שוכן שמים :  
בקהילו יצאנו ממצרים :

ויציאם בכסף זהב • ושמלות לרוב  
מארץ רהב • חן חן שם לבניו אשר  
אהב • בחר לנחלה מכל גוים :

יום זה נהלל • אל שוכן שמים :  
בקהילו יצאנו ממצרים :

דלה דלה לנו • מבור גלות • אל  
עליון קדוש נראתהלות • לשמו  
אשורר בשיר לפעלות • בתוף  
ובכנור ובמצלותים :

יום זה נהלל • אל שוכן שמים :  
בקהילו יצאנו ממצרים :

חנן בקדם גפלאות יראנו • וזכור  
חפוד לנו ברית אבותינו • קדוש  
יאר ישא פניו אלינו • כאור החמה  
שבשמים • כימי צאתנו מארץ  
מצרים :

יום זה נהלל • אל שוכן שמים :  
בקהילו יצאנו ממצרים :

וּרְבִיץ.  
*Urbás*

Se lavan las manos sin decir la bendición.

כַּרְפָּס.  
*Carpás*

El que dirige la ceremonia reparte a cada comensal un trocito de apio remojado en vinagre o en agua salada y se recita la siguiente bendición antes de comerlo:

Baruj aṭá Ado-náy Elohénu  
mélej ha'ólam boré perí  
haadamá.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
בוֹרֵא פְרֵי הָאֲדָמָה:

Bendito tú, Eterno, D. nuestro, soberano del universo, creador del fruto de la tierra.

יַחֲזִי.  
*Yábas*

Tomando en la mano las tres maṣot del plato del Séder, se dice:

(En judeoespañol) Ansí carpió el Dió a la mar en doze caminos cuando salieron nuestros padres de Egipto, por mano de Moshé Raḇénu hijo de Ámram. Ansí mos salve el Santo, bendito Él, del Galut.

(En árabe) Haḏdac qsem Elah el-bḥar ála tnásher treq, ḥin jerjú jdúdna min el Másar, ál yad Sidna Músa ben Ámram. Haḏdac ifecná HaCadosh Baruj Hu min el Galut. Amén, ken yehí raṣón.

Se partirá la maṣá de en medio en dos mitades y se guardará una mitad para el *Aficomén*, al final de la cena. La otra mitad se pone entre las dos maṣot restantes en el plato del *Séder*.

**E**STE PAN de la aflegisión que comieron nuestros padres en tierra de Egipto. Todo el que tenga hambre, venga y coma. Todo el que tenga menester pascuar, venga y pascue. Este año aquí. El año el vinién, en tierra de Israel. Este año aquí, siervos. El año el vinién en tierra de Israel, hijos libres.

**C**UANTO DIFERENTE la noche la esta, más que todas las noches. Que en todas las noches no nos entinientes tampoco vez una. Y la noche la esta, dos veces. Que en todas las noches nos comientes yebdo o seseña. Y la noche la esta, todo seseña. Que en todas las noches nos comientes las demás verduras, y la noche la esta, lechuga. Que en todas las noches nos comientes y bebientes, tanto asentados y tanto arrescobdados y la noche la esta, todos nos arrescobdados.

Precipitadamente salimos de Egipto.

**E**STE ES EL PAN de miseria que comieron nuestros antepasados en Egipto, Cualquiera que tenga hambre, venga a comer. Cualquiera que esté necesitado, venga a celebrar la Pascua. Este año, aquí pero el próximo, en la tierra Israel. Este año aquí, siervos pero el año entrante en la tierra de Israel, libres.

**¿**POR QUÉ ES DIFERENTE esta noche de las demás?

Todas las demás noches no untamos ni una sola vez pero esta noche dos veces. Todas las demás noches comemos hamés (pan leudado) o masá (pan ácimo) pero esta noche sólo masá. Todas las demás noches comemos cualquier verdura pero esta noche un vegetal amargo. Todas las demás noches comemos sentados o reclinados pero esta noche todos reclinados.

מגיד  
Maguid

Se llena la segunda copa de vino. Antes de dar comienzo a la lectura y comentario de la Hagadá, el que dirige la ceremonia pasa el plato del Seder por encima de la cabeza de los comensales, diciendo tres veces:

בְּהִלּוֹ יֵצְאֵנוּ מִמִּצְרַיִם

*Bi-bhílu yasánu mi-Misrayim*

A continuación, damos comienzo a la lectura de la Hagadá:

HA lah<sup>má</sup> ányá, di  
ajalú abhatána beará  
deMisráyim. Cal dijfin  
yeté viyejol. Cal dis<sup>rj</sup>  
yeté veyífsah. Hashatá  
hajá, leshaná habaá  
beará deYisrael.  
Hashatá hajá ábdé,  
leshaná habaá beará  
deYisrael, bené horin.

**הא** לַחֲמָא עֲנִיָּא. דִּי אֶכְלוּ  
אֲבֵהֶתְנָא בְּאַרְעָא דְּמִצְרַיִם.  
כָּל דְּכַפִּין יִיתִי וְיִיכּוֹל. כָּל דְּצָרִיךְ  
יִיתִי וְיִפְסַח. הַשְׁתָּא הָכָא. לְשָׁנָה  
הַבָּאָה בְּאַרְעָא דְּיִשְׂרָאֵל. הַשְׁתָּא  
הָכָא עֲבִדִּי לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּאַרְעָא  
דְּיִשְׂרָאֵל בְּנֵי חוֹרִין:

Retiramos de la mesa la bandeja de los símbolos del Séder y el más joven de los presentes pregunta:

MA nishtaná, ha<sup>l</sup>áyla  
hazé, micol ha<sup>l</sup>elót.  
Shebejól ha<sup>l</sup>elót, en  
ánu metabelín, afilú  
páám ahat, vecha<sup>l</sup>áyla  
hazé sheté peámim.  
Shebejól ha<sup>l</sup>elót, ánu  
ojlin, hamés o masá,  
vecha<sup>l</sup>áyla hazé culó  
masá. Shebejol  
ha<sup>l</sup>elot, ánu ojlin  
sheár yeracót,  
vecha<sup>l</sup>áyla hazé maror.  
Shebejól ha<sup>l</sup>elót, anu  
ojlin veshotín, ben  
yoshbín u ben  
mesubín, vecha<sup>l</sup>áyla  
hazé, culánu mesubín.

**מה** נִשְׁתַּנָּה תְּלִילָה הַזֶּה מִכָּל  
תְּלִילוֹת. שְׂבֻכָּל תְּלִילוֹת  
אֵין אָנוּ מְסַבְּלִין אִפְּלוּ פַּעַם אַחַת.  
וְתִלְיָלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְּעָמִים: שְׂבֻכָּל  
תְּלִילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ אוּ מִצָּה.  
וְתִלְיָלָה הַזֶּה כָּלוּ מִצָּה: שְׂבֻכָּל  
תְּלִילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יְרַקוֹת.  
וְתִלְיָלָה הַזֶּה מְרוֹר: שְׂבֻכָּל תְּלִילוֹת  
אָנוּ אוֹכְלִין וְשׁוֹתִין בֵּין יוֹשְׁבֵין  
וּבֵין מְסֻבִּין. וְתִלְיָלָה הַזֶּה כָּלְנוּ  
מְסֻבִּין:

**S**IERVOS FUIMOS a Par'ó en Egipto. Y sacónos A' nuestro Dió de abí con poder fuerte y con brazo tendido. Y si no sacara el Santo Bendito ÉL a nuestros padres de Egipto, aún todavía, nos y nuestros hijos, y hijos de nuestros hijos, sujetos fuéramos a Par'ó en Egipto. Y aunque todos nos sabios, todos nos entendidos, todos nos sabientes a la Ley, encomendanza sobre nos para contar la salidura de Egipto, y todo el mochiguán para contar la salidura de Egipto, he aquí éste alabado.

**A**CONTECIÓ CON Rebbí Eliêzer y Rebbí Yehoshua' y Rebbí Elâzar, hijo de Âzariá, y Rebbí Âkibá y Rebbí Tarfón, que eran arecobdados en aldeas de Berak, y eran contantes la salidura de Egipto toda aquella noche, hasta que vinieron sus discípulos y disberon a ellos: Muestrs Rebbisim, llegó tiempo de meldadura de la Shemá', de la mañana.

**É**RAMOS ESCLAVOS del Faraón D. en Egipto pero el Eterno nuestro D. nos sacó de allí con mano poderosa y brazo extendido. Si el Santo, alabado es ÉL, no hubiera sacado a nuestros antepasados de Egipto, nosotros, nuestros hijos y los hijos de nuestros hijos, estaríamos todavía sometidos al Faraón en Egipto. Por eso, aunque todos fuéramos sabios, entendidos y conoedores de la Torá, aún así sería nuestro deber relatar el éxodo de Egipto. Y quien relata extensamente el éxodo de Egipto, merece ser alabado.

**A**CONTECIÓ QUE Rabbí Eliêzer, Rabbí Yehoshua', Rabbí Elâzar ben Âzariá, Rabbí Âkibá y Rabbí Tarfón se hallaban reclinados en Bené Berak, comentando el éxodo de Egipto durante toda la noche hasta que sus discípulos llegaron y les dijeron: Maestros, ha llegado la hora de leer la shemá' de la oración de la mañana.

Antes de recitar el siguiente párrafo, devolvemos a la mesa el plato del Séder y descubrimos la masa.

ÂBADÍM hayínu le Farô beMišráyim, vayošiénu Ado-náy Elohénu misham, beyad hazacá ubizróá' netuyá. Veílu, lo hosí HaCadósh Barúj Hu et aboténu miMišráyim, âdáyin, ánu, ubanénu, ubné banénu, meshuâbadím, hayínu leFarô beMišráyim. Va-afílú, cułánu hajamím, cułánu neboním, cułánu yodeím et haTorá, misvá álénu lesaper bišját Mišráyim. Vejol hamarbé lesaper bišját Mišráyim, haré zé meshubáh.

**עֲבָדִים** הָיִינוּ לְפָרֶעָה  
בְּמִצְרַיִם. וַיּוֹצִיאֵנוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיַד חֲזָקָה וּבְזֵרוּעַ  
נְסוּיָהּ. וְאֵלֹהֵינוּ לֹא הוֹצִיא הַקְּדוֹשׁ  
בְּרוּךְ הוּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם.  
עַדִּין אָנוּ וּבְנֵינוּ וּבְנֵי בְנֵינוּ  
מִשְׁעָבָדִים הָיִינוּ לְפָרֶעָה בְּמִצְרַיִם.  
וְאֶפְיָלוּ בָלָנוּ חֲכָמִים. בָּלָנוּ נְבוֹנִים.  
בָּלָנוּ יוֹדְעִים אֶת הַתּוֹרָה. מִצְּוָה  
עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם. וְכָל  
הַמְּרָבָה לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם  
הֵרִי זֶה מְשֻׁבָּח:

MAÂSÉ, beribí Eliézer veribí Yehoshua', veribí Elázár ben Ázaryá, veribí Ákibá veribí Tarfón, shehayú mesubín biBné Berác, velayú mesaperim bišját Mišráyim, col otó haláyla. Ad sheháu talmidehém, veamerú lahem: Raboténu, higuía' zemán keriat Shemá' shel shahrít.

**מַעֲשֵׂה** בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וּרְבִי  
יְהוֹשֻׁעַ וּרְבִי אֶלְעָזָר  
בֶּן עֲזַרְיָה וּרְבִי עֲקִיבָא וּרְבִי  
מִרְפּוֹן שֶׁהָיוּ מְסַבִּין בְּבֵנֵי  
בְּרַק וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת  
מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה עַד שֶׁבָּאוּ  
תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם רַבּוֹתֵינוּ  
הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שָׁל שַׁחֲרִית:

שְׂרָפוֹן שָׁקִיז קְסוּבִּין בְּבְנֵי בְּרַק וְהָיוּ מְסַפְּרִין בְּיַצִּיאת מִצְרַיִם כֹּל אוֹתוֹ הַלֵּילָה



*Los sabios y sus discípulos después*

מַעֲשֵׂה דַרְבֵי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי עֲקִיבָא וְרַבִּי



*de hacer vigilia la noche de Pésah*



**D**ISHO REBBÍ Elázar, hijo de Ázariá: *alaguime yo como de edad de setenta años y no merecí que fuera dicha salidura de Egipto en las noches, hasta que lo declaró hijo de Zomá. Como así es dicho: Porque membras a día de tu salir de tierra de Egipto todos días de tu vida. Días de tu vida, los días. Todos días de tu vida, las noches. Y sabios dizientes, días de tu vida, el mundo el éste. Todos días de tu vida, para traer a tiempo del Mashíah.*

**B**ENDITO EL Criador, Bendito Él, Bendito el que dio Ley a su pueblo Israel, Bendito Él. *Como escuantra cuatro hijos habló la ley: uno sabio, y uno malo, y uno perfecto, y uno, que no sabe para demandar.*

**S**ABIO, QUÉ él dizien: *que los testamentos y los fueros y las justicias que encomendó A' nuestro Dió a vos. También tú di a él como los diním del Pésah: no hablarán después de comer el carnero, sacar maneras de frutas.*

**D**IJO RABBÍ Elázar ben Ázariá: Tengo como setenta años pero no logré que se mencionara el éxodo de Egipto en la oración de todas las noches hasta que Ben Zomá lo dedujo del versículo (DEUTERONOMIO 16,3): “Para que recuerdes el día de tu salida de Egipto, **todos** los días de tu vida”. La expresión los **días** de tu vida sólo significaría durante el día, pero **todos** los días de tu vida, incluye las noches. Otros sabios lo interpretan así: *Los días de tu vida* alude a la vida presente y **todos los días de tu vida** incluye la era mesiánica.

**A**LABADO EL Omnipresente, Alabado es Él. Alabado el que dio la *Torá* a su pueblo Israel, alabado es Él. De cuatro hijos habla la *Torá*: el sabio, el malvado, el simple y el que no sabe preguntar.

**E**L SABIO ¿cómo pregunta? (ÉXODO 6.20)  
“Cuáles son los testimonios, decretos y normas que el Eterno nuestro D. os encomendó?” A él, explícale las normas del sacrificio pascual: Tras haber comido el sacrificio pascual, no se come postres.

AMAR ribí Elâzár  
ben Âzaryá, haré áni  
kebén shibím shaná,  
veló zajítí, sheteamér  
yesíát Misráyim,  
balelot. Ád  
shedērasháh Ben  
Zomá. Sheneemár:  
Lemáan tizcór et yom  
setejá meéres  
Misráyim, col yemé  
hayéja. Yemé hayéja,  
hayamím. Col yemé  
hayéja, haḷelót.  
Vaḥajamím omrím:  
Yemé hayéja, haólám  
hazé, col yemé hayéja,  
lehabí limót  
haMashíah.

BARUJ haMacóm,  
Baruj Hu. Baruj  
shenatán Torá leámó  
Yisrael, Baruj Hu.  
Kenégued arbaá  
baním diḇerá Torá.  
Eḥad ḥajám, veehad  
rashá', veehad tam,  
veehad, sheenó  
yodeá' lish.al.

HAJAM ma hu omér.  
Má haēdot  
vehaḥukím  
vehamishpatím, asher  
sívá Ado-náy  
Elohénu etjem. Af  
atá emor lo, kehiljót  
haPésah. En maftirín  
aḥar hapésah,  
aficomén.

**אָמַר** רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה  
הָרִי אֲנִי בְּכֵן שִׁבְעִים  
שָׁנָה וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֹּאמֵר יְצִיאת  
מִצְרַיִם בְּלֵילוֹת עַד שֶׁדַּרְרָשָׁה  
בֶּן זֹמְנָה • שֶׁנֶּאֱמַר לְמַעַן תִּזְכֹּר אֶת  
יוֹם יְצִאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ  
יְמֵי חַיֶּיךָ הַיְמִיּוֹם • כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלֵּילוֹת  
וְחֻכְמִים אוֹמְרִים • יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה  
כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהַבִּיא לְיָמוֹת הַמְּשִׁיחַ •

**בָּרוּךְ** הַמָּקוֹם. בָּרוּךְ הוּא. בָּרוּךְ  
שֶׁנֶּתַן תּוֹרָה לְעַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא. כְּנִגְדַּ אֶרְבָּעָה  
בָּנִים דִּבְרָה תּוֹרָה. אֶחָד חָכָם.  
וְאֶחָד רָשָׁע. וְאֶחָד תָּם. וְאֶחָד שְׂאִינוּ  
יֹדְעַ לְשִׂאוֹר:

**חָכָם** מָה הוּא אוֹמֵר. מָה הָעֲדוֹת  
וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים  
אֲשֶׁר צִוָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם. אַף  
אָתָּה אָמַר לוֹ בְּהִלְכוֹת הַפֶּסַח.  
אֵין מִפְּטִירֵין אַחַר הַפֶּסַח אֶפִּיקוֹמֵן:

**M**ALO, QUÉ él dizién: *qué el servicio el este a vos, a vos y no a él. Y porque sacó a sí mismo del Kelal renegó en el principal. También tú embota a sus dientes y di a él: por esto hizo A' a mí en mi salir de Egipto, a mí y no a él y si fuera abí, no fuera regmido.*

**P**ERFECTO, QUÉ él dizién: *¿qué esto?, y dirás a él: con fortaleza de poder nos sacó A' de Egipto, de caza de siervos.*

**Y**AL QUE no sabe para demandar, *tú comienza a él, como así es dicho. Y anunciarás a tu hijo en el día el ese por dezir: por esto hizo A' a mí en mi salir de Egipto. Pudiera ser de comienzo de mes. Aprendizamiento para dezir, en el día el ese. Si en el día el ese pudiera ser de comedio del día, aprendizaje para dezir, por esto: por esto non dishi, salvo, en hora que seseña y lechuga, puestos delante de tí.*

**E**L MALVADO ¿cómo pregunta? (ÉXODO 12,26)  
 “¿Qué significa este rito para vosotros?” *Para vosotros*, pero no para él. Al excluirse de la nación, está negando el principio básico. Por lo tanto contéstale ásperamente diciéndole: (ÉXODO 13,8) “Esto es por lo que el Eterno hizo **por mí** cuando salí de Egipto”. *Por mí*, pero no por él. Si él hubiera estado allí, no habría sido liberado.

**E**L SIMPLE ¿cómo pregunta? (ÉXODO 13, 14)  
 “¿Qué es esto? Dile: Con mano poderosa nos sacó el Eterno de Egipto, de la esclavitud”.

**Y**AL QUE no sabe preguntar, inícialo tú, como está dicho (ÉXODO 13,8): “Y ese día, explicarás a tu hijo: Esto es por lo que el Eterno hizo por mí cuando salí de Egipto ”  
 ¿Puede comenzarse el relato desde el primer día del mes de Nisán? No, la *Torá* especifica (ÉXODO 13,8): “**Ese día** le explicarás a tu hijo”. Pero ¿la palabra *día*, podría significar durante el día? No. La *Torá* especifica (ÉXODO 13,8): “**Esto es** por lo que el Eterno hizo por mí...”, que solo puede aplicarse al momento en que la *Magá* y el *Maror* están ya colocados delante de ti.

RASHA' ma hu omér.  
Ma haâbodá hazot  
lajém. Lajem, veló lo.  
Ulfi shehogí et âsmó  
min hakelál cafár  
baícar. Af atá hakhé  
et shigáv, veemór lo:  
baábúr zé, âsá Ad. lí  
bešetí miMísráyim. Lí,  
veló lo. Veílu hayá  
sham, lo hayá nigál.

**רָשָׁע** מָה הוּא אוֹמֵר. מָה  
הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם.  
לָכֶם וְלֹא לוֹ. וּלְפִי שֶׁהוֹצִיא אֶת  
עַצְמוֹ מִן הַכֶּלֶל כְּפֹר בְּעֶקֶר. אִךְ  
אֶתָּה הִקְהַה אֶת שְׁנָיו וְאָמַר לוֹ  
בְּעֵבוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי  
מִמִּצְרַיִם. לִי וְלֹא לוֹ. וְאֵלֹו הִיָּה שֵׁם  
לֹא הִיָּה נִגְאָל:

TAM ma hu omer.  
Ma zot. Veamartá  
elav: Behózec yad,  
hošíanu Ad.  
miMísráyim, mibét  
âbadím.

**תָּם** מָה הוּא אוֹמֵר. מַה זֹאת.  
וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּחֹזֶק יָד  
הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים:

VESHEÉNO yodea'  
lish.al, at petah lo.  
Sheeemár:  
Vehigadtá lebinjá,  
bayom hahú lemór.  
Baábúr ze, 'asá Ado-  
nây lí, bešetí  
miMísráyim. Yajol  
meRosh Hódesh.  
Talmúd lomár, bayom  
hahú. I bayom hahú,  
yajol mibeôd yom.  
Talmúd lomár,  
baábúr ze. Baábúr ze,  
lo amárti, éla, besháá  
shemaśá umarór,  
munahím lefanéja.

**וְשֵׂאִינוּ** יוֹדַע לְשֵׂאֵל אֶת פֶּתַח לוֹ.  
שְׁנַיִם מֵר וְהוֹגֵדָת לְבִנְךָ בְּיוֹם הַהוּא  
לֵאמֹר \* בְּעֵבוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי בְּצֵאתִי  
מִמִּצְרַיִם \* יְכוֹל מֵרָאשׁ חֹדֶשׁ \* תִּלְמוּד  
לוֹמַר בְּיוֹם הַהוּא \* אִי בְּיוֹם הַהוּא יְכוֹל  
מִבְּעוֹד יוֹם תִּלְמוּד לוֹמַר בְּעֵבוֹר זֶה \*  
בְּעֵבוֹר זֶה לֹא אָמַרְתִּי \* אֵלֹא בִשְׁעָה  
שְׂמִצָּה וּמְרוֹר מוֹנְחִים לְפָנֶיךָ :

**D**E PRINCIPIO, *servientes servicio extraño eran nuestros padres. Y ahora, nos acercó el Criador a Su Servicio. Como así es dicho: y dicho Yehoshua' a todo el pueblo, así dize A' Dió de Israel: de parte del río estuvieron vuestros padres de siempre. Térah padre de Abraham y padre de Nahor y sirvieron, ídolos otros.*

**Y** TOMÍ a vuestro padre, a Abraham, de parte del río y leví a él por toda tierra de Kenáan y mochigüí a su semen. Y dí a él a Yishác, y dí a Yishác a Yaâcob y a Êsav, y dí a Êsav a Monte de Seîr para heredar a él. Y Yaâcob y sus hijos, descendieron a Egífto.

**O**RIGINALMENTE, nuestros antepasados eran idólatras, pero ahora, el Omnipresente nos llamó a su servicio, como está dicho (JOSUÉ 24, 2): “Dijo Yehoshúa’ a todo el pueblo: Así dijo el Eterno D. de Israel: Al otro lado del río Éufrates vivieron vuestros antepasados desde siempre, Térah el padre de Abraham y de Nahór, rindiendo culto a ídolos ajenos”.

**E**NTONCES TOMÉ a vuestro patriarca Abraham del otro lado del río, lo conduje por toda la tierra de Canaán, multipliqué su descendencia y le di a Yishác. A Yishác, le dí Yaâcob y Êsav. A Êsav le di en propiedad la montaña de Seîr, y Yaâcob y sus hijos bajaron a Egífto. (JOSUÉ 24, 3-4)

MITEHILÁ, ôbedé  
 âbodá zará, hayú  
 aboténu, veáshav  
 kerebánu haMácom  
 laâbodató. Sheñemár:  
 Vayómer Yehoshúa' el  
 col haâm, có amar  
 Ado-náy Elohé  
 Yisrael, beêber  
 hanahár, yashebú  
 abotejém meólám,  
 Térah, abí Abraham  
 vaabí Nahór, vayaâbdú  
 elohim aherím.

**מִתְחַלְלָה** עוֹבְדֵי עֲבוֹדָה  
 זָרָה הָיוּ אֲבוֹתֵינוּ  
 וְעַכְשָׁיו קִרְבָּנוּ הַמָּקוֹם לְעֲבוֹדָתוֹ.  
 שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל כָּל הָעָם  
 כֹּה אָמַר יי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר  
 הַנְּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח  
 אָבִי אֲבָרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ  
 אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

VAECÁH et abijém  
 et Abraham, meêber  
 hanahár, vaoléj otó  
 bejol éres Kenáân,  
 vaarbé et zaró, vaeten  
 lo et Yishác, vaetén  
 leYishác et Yaácób  
 veet Êsáv, vaetén  
 leÊsáv et har Seír  
 laréshet otó, viYaácób  
 ubanáv, yaredú  
 Mísráyim.

**וְאֶבְרָחָם** אֶת אֲבִיכֶם  
 אֶת אֲבָרָהָם מֵעֶבֶר הַנְּהָר וְאוֹלֵךְ  
 אוֹתוֹ בְּכַף אֶרֶץ כְּנָעַן וְאֶרְבָּה אֶת  
 זְרַעוֹ וְאֶתֶּן לוֹ אֶת יִצְחָק וְאֶתֶּן  
 לְיִצְחָק אֶת יַעֲקֹב וְאֶת עֵשָׂו וְאֶתֶּן  
 לְעֵשָׂו אֶת הַר שֵׁעִיר לְרֵשֶׁת אוֹתוֹ  
 וַיַּעֲקֹב וּבְנָיו יָרְדוּ מִצְרָיִם:

**B**ENDITO EL guardián su feuzia a Israel, Bendito Él, que el Santo Bendito Él contó el fin, para hazer como disho a Abraham nuestro padre entre las partijas. Como así es dicho: y disho a Abram: saber sabrás que peregrino será tu semen en tierra que non a ellos y servirse han, y afligirán a ellos cuatrocientos años, y también a la gente que sirvieren juzgán yo y después así saldrán, con ganancia grande.

**E**LLA, LA que se paró a nuestros padres y a nos. Que no una vez solamente se paró sobre nos. Salvo, que en cada generánsio y generánsio, parante sobre nos para atemarnos y el Santo, Bendito Él, mos escapa de sus manos.

**A**LABADO Él que mantiene su promesa a Israel, alabado es, porque el Santo, alabado es, determinó el final de la esclavitud para cumplir lo prometido a nuestro patriarca Abraham en el Pacto de las partes, como está dicho (GÉNESIS 15, 13-14): “Has de saber con certeza que tus descendientes serán forasteros en tierra ajena y que los esclavizarán y oprimirán hasta dentro de cuatrocientos años. Yo juzgaré a la nación a la que van a servir y al final saldrán con una gran riqueza”.

**Y**AQUELLA promesa es la que amparó a nuestros antepasados y a nosotros, pues no es uno solo que se levantó contra nosotros, sino que generación tras generación, se levantan contra nosotros para aniquilarnos, pero el Santo, alabado es, nos salva de sus manos.

BARÚJ shomér  
habtahátó leYisrael,  
Baruj Hu.  
SheHaCadósh Barúj  
Hu, hishhéb et hakés,  
laásót kemó sheamar  
leAbraham abínu,  
bibrit ben habetarím,  
sheeemár: Vayómer  
leAbrám, yadoa'  
tedá', ki guer yihyé  
zar.ájá beérés lo  
lahém, vaabadúm  
veinu otám, arbá'  
meót shaná, vegam et  
hagóy asher yaábódu,  
dan anóji. Veaharé jen  
yeseú, birjush gadol.

**בָּרוּךְ** שׁוֹמֵר הַבְּטָחָתוֹ  
לְיִשְׂרָאֵל. בָּרוּךְ הוּא.  
שֶׁהִקְדוּשׁ בָּרוּךְ הוּא הִשָּׁב אֶת  
הַקֵּץ לַעֲשׂוֹת כְּמוֹ שֶׁאָמַר לְאַבְרָהָם  
אֲבִינוּ בְּבְרִית בֵּין הַבְּתָרִים שֶׁנֶּאֱמַר  
וַיֹּאמֶר לְאַבְרָם יְדוּעַ תִּדְעַ כִּי גֵר  
יִהְיֶה זְרַעְךָ בְּאֶרֶץ לֹא לָהֶם וְעַבְדוּם  
וְעָנּוּ אֹתָם אַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה:  
וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבֹדוּ דָן  
אֲנִי. וְאַחֲרַי כֵּן יֵצְאוּ בְּרַכְּשׁ  
גָּדוֹל:

Tomamos en la mano la copa de vino para decir este párrafo:

HI sheamedá  
laaboténu velánu.  
SheJó ehad bilbad,  
amad álenu, éla  
shebejól dor vador,  
ómedím álénu  
lejaloténu.  
VeHaCadósh Barúj  
Hu, masilénu  
miyadám.

**הוּא** שֶׁעֲמָדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ.  
שֶׁלֹּא אֶחָד בְּלֶבֶד עָמַד  
עֲלֵינוּ אֱלֹא שְׁבִכָּל דּוֹר  
וְדוֹר עוֹמְדִים עֲלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.  
וְהִקְדוּשׁ בָּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם:



**S**AL Y APRENDE, *qué bushcó Labán el Aramí para hazer a Yaáacob nuestro padre, que Parô non asentenció, salvo sobre los machos y Labán bushcó para arrancar a lo todo. Como ansí es dicho: Aramí quizo deperder a mi padre y descendió a Egipto y moró abí con varones pocos y fue abí por gente grande, fuerte y muncha.*

**Y** DESCENDIÓ a Egipto forroso por dicho del Criador y moró abí. Mos viene a enseñar que no descendió para establecerse, salvo para morar abí. Como ansí es dicho; y disberon a Parô: para morar en la tierra vinimos, que no pasto a las ovejas que a tus siervos, que fuerte la hambre en tierra de Kenáân. Y ahora, estén ahora tus siervos en tierra de Goshen.

**V**E Y APRENDE lo que Labán el arameo intentó hacer a nuestro patriarca Jacob y es que el Faraón decretó sólo la muerte de los varones pero Labán se propuso arrancarlo todo, como está dicho (DEUTERONOMIO 26,5): “El arameo intentó destruir a mi padre. Entonces él bajó a Egipto y residió allí con poca gente, y allí se hizo una gran nación poderosa y numerosa”.

**E**NTONCES él bajó a Egipto, obligado por una orden divina. **Y residió allí** nos enseña que no descendió para radicarse sino para residir temporalmente, como está dicho (Génesis 47,4): “Ellos dijeron al Faraón: Hemos venido a residir en esta tierra porque no hay pastos para los rebaños de tus siervos pues es fuerte el hambre en la tierra de Canaán. Ahora, permite a tus siervos habitar en la región de Góshen”.

SE ulmad, ma bīkesh  
Labán haaramí laásot  
leYaácób abínu,  
sheParó lo gazar, éla  
ál hazejarím, veLabán  
bīkesh laácór et hacól,  
sheneemár: Aramí  
obed abí, vayéred  
Misráyma, vayágor  
sham bimté meát,  
vayhí sham legoy  
gadol, ášúm varáb.

**צא** ולמד מה בקש לָבָן הָאֲרָמִי  
לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ  
שִׁפְרָעָה לֹא גָזַר אֱלֹא עַל הַזְּכָרִים  
וְלָבָן בִּקֵּשׁ לַעֲקֹר אֶת הַכֹּל שֶׁנֶּאֱמַר  
אֲרָמִי אֲבִד אָבִי וַיֵּרֵד מִצְרַיִמָּה  
וַיֵּגֶר שָׁם בְּמַתִּי מֵעַם וַיְהִי שָׁם לְגֹי  
גָדוֹל עֲצוּם וְרַב:

VAYÉRED Misráyma,  
anus ál pi  
hadibur. Vayagor sham,  
melamed sheló yarád  
lehishtakéa', éla lagur  
sham. Sheneemar:  
Vayomerú el Paró, lagur  
baáres bánu, ki en miré  
lasón asher laábadéja, ki  
jabed haraáb, beéres  
Kenáân, veatá yeshebú  
na ábadéja, beéres  
Góshen.

**וַיֵּרֵד** מִצְרַיִמָּה אָנוּם עַל פִּי  
הַדְּבָר. וַיֵּגֶר שָׁם מִלְּמַד  
שֶׁלֹא יֵרֵד לָהּ שְׂתַקְעַ  
אֱלֹא לָגֹר שָׁם. שֶׁנֶּאֱמַר  
וַיֹּאמְרוּ אֵל פְּרָעָה לָּגֹר בְּאֶרֶץ  
בְּאֵנוּ כִּי אֵין מִרְעָה לְצֹאן אֲשֶׁר  
לַעֲבָדֶיךָ כִּי כָבֵד הָרְעֵב בְּאֶרֶץ  
בְּנִעֲזָן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ  
בְּאֶרֶץ גִּשְׁוֹן:

**C**ON VARONES *pocos, como así*  
*Es dicho: con setenta almas*  
*descendieron tus padres a Egipto. Y ahora,*  
*te puso A' tu Dió como estrellas de los cielos*  
*a mochidumbre.*

**Y** FUE *abí por gente grande. Nos*  
*viene a enseñar, que era Israel*  
*señalado abí por gente grande y fuerte. Como*  
*así es dicho: Y hijos de Israel frochiguaron*  
*y sirpiaron y mochiguáronse y enforteciéronse*  
*con lo muncho muncho y llenóse la tierra de*  
*ellos.*

**Y** MUNCHO, *como así es dicho:*  
*miliaria como ermollo del campo te dí.*  
*Y mochigüates y engrandecites y vinites con*  
*afeites de afeites, pechos compuestos y tu*  
*cabello ermollesién y tú desnuda y*  
*descubierta.*

**C**ON POCA **gente**, como está  
dicho (DEUTERONOMIO 10,22): “Eran  
setenta almas cuando bajaron tus  
antepasados a Egipto pero ahora el  
Eterno, tu D., te ha hecho numeroso  
como las estrellas del cielo”.

**A**LLÍ SE **convirtió en una gran**  
**nación** nos enseña que los  
israelitas ya se distinguían allí como  
nación.

**Una gran nación, poderosa**, como  
está dicho (ÉXODO 1,7): “Los israelitas  
crecían y se propagaban, se  
multiplicaban y se hacían fuertes en  
extremo y la tierra se llenó de ellos”.

**Y** NUMEROSA, como está dicho  
(EZEQUIEL 16, 6-7): “Te hice crecer  
como las hierbas del campo. Te  
multiplicaste, creciste y te desarrollaste  
hasta ser una joya, tus pechos afloraron  
y el vello te brotó, pero estabas  
desnuda y en cueros”.

BIMTÉ meàt, kemó she<sub>neemar</sub>: Beshibím néfesh yaredú abotéja Misráy<sub>ma</sub>, veàtá samejá Ado-náy Elohéja, kejojebé hashamáyim larob.

**בְּמֵתִי** מֵעַט כָּמוֹ  
שֶׁנֶּאֱמַר בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ  
אֲבוֹתַיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׂמֵךְ יי  
אֱלֹהֶיךָ כְּבוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרוֹב:

VAYHI sham legoy gadol, melamed shehayu Yisrael mesuyanim sham, legoy gadol veašum. Kemó she<sub>neemar</sub>: Ubné Yisrael parú vayishrešú, vayirbú vayaasmú, bim.od meod, vatimalé haáres otam.

**וַיְהִי** שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל מְלֻמָּד  
שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצַיְנִים שָׁם לְגוֹי  
גָּדוֹל וְעֲצוּם. כָּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׂרְצוּ וַיִּרְבוּ וַיַּעֲצְמוּ  
בְּמֵאד מְאֹד וַתִּמְלֵא הָאָרֶץ אֹתָם:

VARAB kemó she<sub>neemar</sub>: Rebabá kešémah hašadé netatij, vatirbí vatigdelí vatabóí baadí ádayim, shadáyim najónu usárej siméah, veat érom veeryá.

**וַרְב** כָּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר  
רַבָּה כְּצֶמַח הַשָּׁדָה נְתַתִּיךָ  
וַתִּרְבִּי וַתִּגְדְּלִי וַתְּבוֹאֵי בְּעַדֵי עַדֵיִים  
שָׂדִים נְכוֹנֵי וּשְׁעָרַי צִמְחָה וְאֶת  
עָרוֹם וְעָרְיָה:

**Y**ENMALECIERON a nos los egipcianos y afligieronnos y dieron sobre nos servicio duro.

**Y**ENMALECIERON a nos los egipcianos. Como así es dicho: *daca asabientémonos por él non sa que se mochigüe y será cuando mos aconteciere pelea y será añadido también él sobre nuestros aborrecientes y peleará con nos, y subirá de la tierra.*

**Y**AFLIGIÉRONNOS, como así es dicho: *y puzieron sobre él mayoresales de pechas por afligirlo en sus lazorios. Y fabricó cibdades encastiliadas para Paró, a Pitóm y a Raâmsés.*

**Y**DIERON sobre nos servicio duro, como así es dicho: *y bizieronse servir los de Egipto de hijos de Israel, con durezza.*

**Y**EXCLAMAMOS a A' Dió de nuestros padres. Y oyó A' a nuestra voz y vido a nuestra aflegisión y a nuestro lazorio, y a nuestro aprieto.

**L**OS EGIPCIOS nos maltrataron, nos afligieron y nos impusieron dura esclavitud

(DEUTERONOMIO 26, 6).

**L**OS EGIPCIOS nos maltrataron, como está dicho (ÉXODO 1, 10): “Vamos a actuar con astucia contra ellos no sea que se multipliquen y cuando haya guerra se alíen a nuestros enemigos, luchen contra nosotros y nos echen del país”.

**N**OS AFLIGIERON, como está dicho (ÉXODO 1, 11): “Pusieron sobre ellos capataces para oprimirles con sus cargas; construyeron ciudades graneros para el Faraón: Pitóm y Raâmsés.

**Y**NOS impusieron dura esclavitud, como está dicho (ÉXODO 1, 13): “Los egipcios esclavizaron a los israelitas con extrema dureza”.

**C**LAMAMOS al Eterno, D. de nuestros antepasados y el Eterno escuchó nuestra voz y vió nuestra miseria, nuestro sufrimiento y nuestra opresión (DEUTERONOMIO 26, 7).

VAYAREÛ otánu  
hamiṣrím vay.ânúnu,  
vayitenu âlénu, âbodá  
cashá.

VAYAREÛ otánu  
hamiṣrím kemó  
sheḡemar: Habá  
nithakemá lo, pen  
yirbé, vehayá ki  
ticréna milhamá,  
venosáf gam hu âl  
soncénu, vehillham  
bánu, veálá min  
haáres.

VAIÂNÚNU kemó  
sheḡemar: Vayasímu  
âlav saré miṣim,  
lemaán ânotó  
besiblotam, vayiben  
âré miskanot leFarô,  
et Pitóm veet  
Raâmsés.

VAYITENU âlenu  
âbodá cashá, kemó  
sheḡemar Vayaábídu  
Miṣráyim, et bené  
Yisraél befárej.

VANISÁC el Ado-náy  
Elohé aboténu,  
vayishmá' Ado-náy et  
colénu, vayar et  
ôniénu, veet âmalénu  
veet lahasénu.

**וַיִּרְעוּ** אוֹתָנוּ הַמִּצְרִים וַיַּעֲנוּנוּ  
וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבֹדָה קָשָׁה:

**וַיִּרְעוּ** אוֹתָנוּ הַמִּצְרִים כְּמוֹ  
שֶׁנֶּאֱמַר הָכָה נִתְחַכְּמָה  
לוֹ כִּן יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי תִקְרָאנָה  
מִלְחָמָה וְנוֹסַף גַּם הוּא עַל שׁוֹנְאֵינוּ  
וְנִלְחַם בָּנוּ וְעָלָה מִן הָאָרֶץ:

**וַיַּעֲנוּנוּ** כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּשְׁימוּ עָלָיו  
שָׂרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנוֹתוֹ בְּסִבּוֹתָם  
וַיִּבְּן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לְפָרְעָה אֶת פֶּתָם  
וְאֶת רַעַמְסֵס:

**וַיִּתְּנוּ** עָלֵינוּ עֲבֹדָה  
קָשָׁה כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וַיַּעֲבֲדוּ מִצְרַיִם  
אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרְדֵי:

**וַנַּצְעֵק** אֵל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלֵנוּ  
וַיִּרְא אֶת עַנְיֵנוּ וְאֶת עַמְלֵנוּ וְאֶת  
לְחַצְנוּ:

**Y** EXCLAMAMOS a A' Dió de nuestros padres. Como así es dicho: y fue en los días los muchos los esos, y encafesióse rey de Egipto y sospiraron hijos de Israel del servicio y exclamaron y subió su exclamación al Dió, del servicio.

**Y** OYÓ A' a nuestra voz. Como así es dicho: Y oyó el Dió a sus gemidos y nembró el Dió a su firmamento que con Abraham, que con Yishac, que con Yaâcob.

**Y** VIDO a nuestra aflegisión este departimento de uzanza de tierra. Como así es dicho: y vido el Dió a hijos de Israel y, apiadose el Dió.

**Y** A MUESTROS lazerios estos los hijos. Como así es dicho: y encomendó Paró a todo su pueblo por dezir: todo el hijo el nacido, al río lo echarédis, y toda hija, abedignarédis.

**CLAMAMOS AL Eterno D. de** nuestros antepasados, como está dicho (ÉXODO 2, 23): “En aquel largo período, murió el rey de Egipto y los israelitas se quejaron de la esclavitud y clamaron. Sus gritos de auxilio por la esclavitud llegaron hasta D.”

**Y EL ETERNO escuchó nuestra voz,** como está dicho (ÉXODO 2, 24): “D. escuchó sus lamentos y aplicó el pacto hecho con Abraham, Yishac y Yaâcob.”

**VIO NUESTRA MISERIA,** se refiere a la interrupción de la vida conyugal, como está dicho (ÉXODO 2, 25): “D. vio a los hijos de Israel y D. comprendió”.

**NUESTRO SUFRIMIENTO,** se refiere a los hijos, como está dicho (ÉXODO 1, 22): “Todo niño que nazca, arrojadlo al río, pero si es niña, dejadla con vida”.

VANISÁC el Adonáy Elohe aboténu, kemó sheneemar: Vayhí bayamim harabím hahém, vayámot mélej Mísráyim, vayeanehú bene Yisrael min haàbodá vayizácu, vatáâl shavátam el haElohim, min haàbodá.

**וַנַּצַּעֲק** אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
כַּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וַיְהִי  
בַיָּמִים הַרְבִּיּים הָהֵם וַיָּמֹת מֶלֶךְ  
מִצְרַיִם וַיִּאָּנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן  
הָעֲבָדָה וַיִּזְעַקוּ וַתַּעַל שׁוֹעַתָם אֶל  
הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבָדָה:

VAYISHMÁ' Adonáy et colénu, kemó sheneemar: Vayishmá' Elohim et naacatam, vayizcor Elohim et beritó, et Abraham et Yishac veet Yaácob.

**וַיִּשְׁמַע** יְיָ אֶת קוֹלְנוּ  
כַּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים  
אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת  
בְּרִיתוֹ אֶת אֲבָרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת  
יַעֲקֹב:

VAYAR et óniénu zo perishut dérej éres, kemó sheneemar: Vayar Elohim et bené Yisrael, vayédá' Elohim.

**וַיֵּרָא** אֶת עֲנֵינּוּ זֹו פְּרִישׁוֹת  
דְּרָךְ אֶרֶץ כַּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וַיֵּרָא  
אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים:

VEET ámalénu elu habanim, kemó sheneemar: Vaysav Paró lejol ámo lemor, col haben hayilod haióra tashlijúhu, vejol habat teháyún.

**וְאֵת** עֲמַלְנוּ אֵלֹו הַבָּנִים כָּמָה  
שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּצְוּ פְּרַעֲהַ לְכָל עַמּוֹ  
לֵאמֹר כָּל הַבֶּן הַיְלֹוֹד הַיְאָרְהַ  
תִּשְׁלִיכֵהוּ וְכָל הַבַּת תִּחְיֶינָ:





*Arrojaréis al río a todo hijo recién nacido y dejaréis vivir a las hijas*



**Y**A MUESTRO APRIETO *éste el aprieto. Como así es dicho: y también vidi al aprieto que los de Egipto apretantes a ellos.*

**Y**SACÓNOS *A' de Egipto, con poder fuerte y con brazo tendido y con temoridad grande y con señales y con maravillas.*

**Y**SACÓNOS *A' de Egipto, no por mano de ángel y no por mano de ardedor y no por mano de mensajero, salvo el Santo Bendito Él, con su honra y con sí mismo. Como así es dicho: y pasaré por tierra de Egipto en la noche la ésta y heriré todo primogénito en tierra de Egipto desde hombre y hasta cuatrupea y en todo ídolo de Egipto haré justicia, Yo A'.*

**Y**NUESTRA OPRESIÓN, se refiere a la mortificación, como está dicho: “También he visto la crueldad con la que los egipcios los oprimen”.

**Y**EL ETERNO nos sacó de Egipto, con mano poderosa y brazo extendido, en medio de gran espanto, signos y milagros (DEUTERONOMIO 26, 8).

**Y**EL ETERNO nos sacó de Egipto, no por medio de un ángel, ni de un serafín ni de un mensajero, sino el Santo, alabado es, con su gloria, Él mismo, pues está dicho (ÉXODO 12, 12): “Yo pasaré por la tierra de Egipto esa noche, heriré de muerte a todo primogénito en la tierra de Egipto, hombre o animal, y contra todos los ídolos de Egipto haré justicia, Yo el Eterno”.

VEET laḥašenu ze haḥac, kemó sheḥemar: Vegam raíti et haláḥas, asher Mišráyim loḥašim otam.

**וְאֵת** לַחֲצֵנוּ זֶה הַדְּחָק  
כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלְּחִין  
אֲשֶׁר מִצְרַיִם לוֹחֲצִים אוֹתָם:

VAYOSIÉNU Ado-  
náy miMišráyim,  
beyad hazacá ubizroa'  
netuyá, ubmorá  
gadól, ub.otot  
ubmofetím.

**וַיּוֹצִיאֵנוּ** יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיַד  
סִזְקָה וּבִזְרוּעַ  
נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָדוֹל וּבְאֵתוֹת  
וּבְמוֹפְתִים:

VAYOSIÉNU Ado-  
náy miMišráyim, lo ál  
yedé mal.aj, veló ál  
yedé saraf, veló ál  
yedé shalíah. Éla  
HaCadosh Baruj Hu,  
bijbodó ubâšmó,  
sheḥemar: Veâbartí  
beéres Mišráyim  
bałáyla hazé, vehiketí  
jol bejor beéres  
Mišráyim, meadam  
veâd behemá, ubjol  
elohé Mišráyim, ešes  
shefatím aní Ado-náy.

**וַיּוֹצִיאֵנוּ** יְיָ מִמִּצְרַיִם לֹא עַל  
יְדֵי מַלְאָךְ וְלֹא עַל  
יְדֵי שַׂרְף וְלֹא עַל יְדֵי שְׁלִיחַ. אֱלֹהֵי  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּכַבּוּדוֹ וּבְעֲצָמוֹ  
שֶׁנֶּאֱמַר וְעַבְרַתִּי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
בְּלִילָה הַזֶּה וְהַכִּיתִי כָּל בְּכוֹר  
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֲדָם וְעַד בְּהֵמָה  
וּבְכָל אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֲעֲשֶׂה שְׁפָטִים  
אֲנִי יְיָ:

**Y**PASARÉ por tierra de Egipto, Yo y no ángel, y heriré todo primogénito, Yo y no ardedor, y en todo ídolo de Egipto haré justicia, Yo y no mensajero. Yo A', Yo El y no otro.

**CON PODER FUERTE** ésta la mortandad. Como así es dicho: hec plaga de A' seyén en tu ganado que en el campo, en los caballos, en los aznos, en los gamellos, en las vacas y en las ovejas, mortandad fuerte y muncha.

**Y**CON BRAZO TENDIDO ésta la espada. Como así es dicho: y su espada desvainada en su mano, tendida sobre Yerushalayim.

**YO PASARÉ** por la tierra de Egipto esa noche, Yo y no un ángel.

**Heriré de muerte a todo primogénito**, Yo y no un serafín. **Y contra todos los ídolos de Egipto haré justicia**, Yo, y no un mensajero. Yo el Eterno, Yo mismo y ningún otro.

**CON MANO PODEROSA**, se refiere a la peste, como está dicho (ÉXODO 9. 3): “La mano del Eterno se abatirá sobre tu ganado que está en el campo, caballos, asnos, camellos, ganado mayor y menor, una epidemia muy terrible”.

**Y BRAZO EXTENDIDO**, se refiere a la espada exterminadora, como está dicho (CRÓNICAS 21, 16): “La espada desvainada en su mano, apuntando a Jerusalén”.

VEĀBARTÍ beéres  
Miṣráyim, aní veló  
mal.áj. Vehiketí jol  
bejor, aní veló saraf.  
Ubjol elohé  
Miṣráyim eésé  
shefatím, aní veló  
shaláh. Aní Ado-náy  
aní Hu, veló aher.

**וְעַבַרְתִּי**  
מִצְרַיִם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
אֲנִי וְלֹא מִלְאָךְ. וְהִכִּיתִי כָל בְּכוֹר  
אֲנִי וְלֹא שָׂרְף. וּבְכֹל אֱלֹהֵי  
מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי  
וְלֹא שְׁלִיחַ. אֲנִי יי. אֲנִי הוּא וְלֹא  
אַחֵר:

BEYAD hazacá zo  
hadéber, kemó  
sheñemar: Hiné yad  
Ado-náy hoyá,  
bemiknejá asher  
bašadé, bašusím,  
bahamorím,  
baguemalím, babacar  
ubašon, déber cabed  
meod.

**בְּיָד**  
חֲזָקָה. זֶה הַדָּבָר. כְּמוֹ  
שֶׁנֶּאֱמַר הִנֵּה יַד־יְיָ הַיּוֹהָה  
בְּמִקְנֶדְךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה בְּסוּסִים  
בְּחֲמָרִים בְּגַמְלִים בְּבָקָר וּבְצֹאֵן  
דָּבָר כְּבֹד מְאֹד:

UBIZROA' netuyá zo  
hahéreb, kemó  
sheñemar: Veharbó  
shelufá biyadó,  
netuyá ál  
Yerushaláyim.

**וּבִזְרוּעַ**  
נְטוּיָה. זֶה הַחֶרֶב.  
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְחֶרֶבּוֹ שֶׁלּוּפָה  
בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל יְרוּשָׁלַיִם:

**Y**CON *temoridad grande este descubrimiento de Shejiná. Como así es dicho: o si prebó el Dió para venir, para tomar a él gente de entre gentes, con pruebas, con señales y con maravillas y con pelea, con poder fuerte y con brazo tendido y con temoridades grandes, como todo lo que hizo a vos A' vuestro Dió en Egifto, a tus ojos.*

**Y**CON **SEÑALES** *ésta la vara. Como así es dicho: y a la vara la ésta tomarás en tu mano, que harás con ella las señales.*

**Y**CON **MARAVILLAS** *ésta la sangre. Como así es dicho: y daré maravillas en los cielos y en la tierra, sangre y fuego y atamarales de humo.*

**EN MEDIO de gran espanto,** **E**alude a la revelación de la Divina Presencia, como está dicho (DEUTERONOMIO 4, 34): “¿O acaso algún dios intentó venir a sacarse una nación de en medio de otra, con pruebas, signos, y prodigios, en son de guerra, con mano poderosa y brazo extendido y con grandes portentos, como todo aquello que hizo por vosotros el Eterno vuestro D., en Egipito ante vuestros ojos”.

**CON SIGNOS,** se refiere a los milagros por medio del bastón de Moisés, como está dicho (ÉXODO 4. 17): “Toma en la mano este bastón con el que realizarás los signos”.

**CON MILAGROS,** alude a la sangre, como está dicho (YOEL 3, 3): “Haré milagros en cielo y tierra: sangre, fuego y columnas de humo”.

UBMORÁ gadol zo guilúy shejiná, kemó sheñeemar: O hanisá elohim labó, lacáhat lo goy mikéreb goy, bemašot, beotot, ubmofetim, ubmillhamá, ubyad hazacá, ubizróa' netuyá, ubmoraim guedolim, kejol asher ása lajem Ado-náy Elohejem, beMigráyim leenéja.

## וּבְמוֹרָא גְדוֹל.

זו גְּלוּי שְׁכִינָה. כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר  
אוּ הִנֵּסָה אֱלֹהִים לָבֵא לְקַחַת לוֹ  
גּוֹי מִקְרֹב גּוֹי בְּמִסּוֹת בְּאֵת  
וּבְמוֹפְתִים וּבְמִלְחָמָה וּבִיד הַזִּקָּה  
וּבְזֹרֵעַ נְשׂוּיָה וּבְמוֹרָאִים גְּדוֹלִים  
כְּכֹל אֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם יי אֱלֹהֵיכֶם  
בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:

UB.OTOT ze hamaté, kemó sheñeemar: Veet hamaté hazé tīah biyadéja, asher taásé bó, et haotot.

## וּבְאֵתֹת.

כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְאֵת הַמִּטָּה  
הַזֶּה תִּקַּח בְּיָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה בוֹ  
אֵת הָאֵתֹת:

UBMOFETIM ze hađam, kemó sheñeemar: Venataf mofetim bashamayim ubaáres, dam vaesh, vetimerot áshán.

## וּבְמוֹפְתִים

זֶה תִּקַּח  
כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וְנָתַתִּי מוֹפְתִים  
בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. דָּם. וְאֵשׁ. וְתַמְרוֹת  
עֵשֶׂן:



**O**TRO PERÚSH, *con poder fuerte, dos y con brazo tendido, dos y con temoridad grande, dos y con señales, dos y con maravillas, dos.*

**O**TRA INTERPRETACIÓN: *Con mano poderosa, dos plagas; con brazo extendido, dos plagas; con gran espanto, dos plagas; con signos, dos plagas y con milagros, dos plagas.*

**E**STAS DIEZ *heridas que trusho el Santo Bendito Él sobre los egefísianos en Egipto y estas ellas:*

**E**STAS SON las diez plagas que el Santo, alabado es, infligió a los egipcios en Egipto, y son:

**S**angre, Ranas, Piojos, Mestura, Mortandad, Sarna, Pedrisco, Langosta, Oscuridad, Herida de primogénitos.

**S**angre, ranas, piojos, fieras, peste, sarna, pedrisco, langostas, oscuridad, muerte de los primogénitos.

DABAR aher, beyad  
 hazacá shetáyim,  
 ubizróa' netuyá  
 shetáyim, ubmorá  
 gadol shetáyim,  
 ub.otot shetáyim,  
 ubmofetim shetáyim.

דָּבָר אַחַר בְּיַד חֲזָקָה שְׂתִיִּים.  
 וּבְזֵרוּעַ נְמוּיָה שְׂתִיִּים.  
 וּבְמוֹרָא גָדוֹל שְׂתִיִּים. וּבְאוֹתוֹת  
 שְׂתִיִּים. וּבְמוֹפְתִים שְׂתִיִּים:

El padre de familia acostumbra derramar un poco de vino y simultáneamente, el ama de casa vierte también un poco de agua en un cuenco, al nombrar cada una de las plagas. Mitigando con agua la alegría del vino, queremos expresar nuestra sensibilidad ante el sufrimiento infligido a nuestros enemigos.

ÉLU éser maçot,  
 shehebí HaÇadosh  
 Baruj Hu, ál  
 hamisriyim  
 beMisráyim, veélu  
 hen:

אֵלֹהִים עֲשֵׂה מִכּוֹת  
 שֶׁהָבִיא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ  
 הוּא עַל הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם.  
 וְאֵלֹהֵינוּ:

Dam. Sefardéa'.  
 Kínim. Árob. Déber.  
 Shehín. Barad. Arbé.  
 Hóshej. Maçat  
 bejorot.

דָּם. צְפָרְדַּע. כְּנִים. עֲרוֹב.  
 דָּבָר. שְׁחִין. בְּרָד. אֲרָבָה.  
 חֲשָׁד. מַכַּת בְּכוֹרוֹת:

**Por qué vertemos el vino:** Nuestra copa no puede estar llena cuando recordamos la aniquilación de los egipcios, pues como está escrito: “No te alegres cuando caiga tu enemigo” (Proverbios 24:17)



רַבִּי יְהוּדָה  
הָיָה נוֹתֵן פָּהֶם  
סִמָּנִים  
דִּצְנָה עֲדָשׁ  
בְּאַחַב



*Las diez plagas que*



אֱלֹהֵי עֶשֶׂר  
מַכּוֹת שֶׁהֵמָּא  
הַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ  
הוּא עַל הַמִּצְרִים  
בְּמִצְרַיִם וְאֵלֹהֵינוּ



*azotaron Egipto*

**R**EBBÍ YEHUDÁ era dan en ellas señales:

*Desáj, Ádásb, Beaháb.*

**R**EBBÍ YOSÉ el Galilí dizién: de ánde tú dizién que se apenaron los egefisianos en Egipto diez heridas y sobre el mar se apenaron cincuenta heridas. En Egipto ¿qué él dizién? Y disheron los magos a Paró balsamía del Dió ella. y sobre el mar ¿qué él dizién? Y vido Israel al poder el grande que hizo A' en Egipto. Y temieron el pueblo a A' y creyeron en A' y en Moshé su siervo.

¿CUÁNTO SE apenaron con balsamía? Diez heridas. Dí de ahora: en Egipto se apenaron diez heridas y sobre el mar se apenaron cincuenta heridas.

**R**ABBÍ YEHUDÁ solía referirse a ellas por sus siglas hebraicas:

Desáj, Ádásb, beaháb.

**R**ABBÍ YOSÉ el Galileo preguntó: ¿Cómo puedes afirmar que los egipcios fueron castigados con diez plagas en Egipto y con cincuenta en el mar?

De las plagas en Egipto, la *Torá* dice (ÉXODO 8, 15): Los magos dijeron al Faraón “Es el *dedo* de D.”

Pero de las plagas junto al mar, la *Torá* dice (ÉXODO 14, 31): “Vio Israel la *mano* poderosa que abatió el Eterno sobre Egipto, y temió el pueblo al Eterno y pusieron su confianza en el Eterno y en Moisés, su siervo.

¿CUÁNTAS PLAGAS sufrieron con el *dedo*? – Diez. Conclusión: Si en Egipto (con un solo *dedo*) sufrieron diez plagas, en el mar (con toda la *mano*), sufrieron cincuenta.

RABBÍ Yehudá hayá  
noten bahem  
simanim:

Dešáj. Ádash.  
Beaháb.

RABBI Yosé Hagalilí  
omer: Mí<sup>n</sup>áyin atá  
omer, shelacú  
hamisriyim  
beMišráyim éser  
maçot, veál hayam  
lacú hamishim maçot.  
BeMišráyim ma hu  
omer: Vayomerú  
hahartumim el Paró  
esbá' Elohim hi. Veál  
hayam ma hu omer:  
Vayar Yisrael et hayad  
haguedolá, asher ásá  
Ado-náy beMišráyim,  
vayireú haám et Ad.,  
vayaaminu bAdo-náy,  
ubMoshé ábdó.

CÁMA lacú beesbá',  
éser maçot. Emor  
meáta, beMišráyim  
lacú éser maçot, veál  
hayam lacú, hamishim  
maçot.

**רַבִּי** יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם  
סִמָּנִים:

דְּצַדִּיק. עַד"ש. בְּאֶח"ב:

**רַבִּי** יוֹסֵי הַגַּלִּילִי אוֹמֵר מִנֵּי־ן  
אַתָּה אוֹמֵר שְׁלָקוּ  
הַמִּצְרָיִים בְּמִצְרַיִם עֲשׂוּר מִכּוֹת  
וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת.  
בְּמִצְרַיִם מָה הוּא אוֹמֵר. וַיֹּאמְרוּ  
הַחֲרָטָמִם אֶל פְּרַעֲה אֲצַבֵּעַ אֱלֹהִים  
הִיא. וְעַל הַיָּם מָה הוּא אוֹמֵר.  
וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדוֹלָה  
אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם וַיֵּרְאוּ  
הָעָם אֶת יְיָ וַיֵּאֱמִינוּ בַּיְיָ וּבְמֹשֶׁה  
עַבְדּוֹ:

**בַּמָּה** לָקוּ בְּאֲצַבֵּעַ עֲשׂוּר  
מִכּוֹת. אָמַר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ  
עֲשׂוּר מִכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ  
חֲמִשִּׁים מִכּוֹת:

**R**EBBÍ ELIÉZER *diszién*: *¿De ánde que cada herida y herida que trusho el Santo, Bendito Él, sobre los egefisianos en Egipto era de cuatro heridas? Que ansí es dicho: soltará en ellos ira de su furor, saña y ira y angustia, enviamento de mensajeros malos. Saña, una; ira, dos; y angustia, tres; enviamento de mensajeros malos, cuatro. Dí de ahora: en Egipto se apenaron cuarenta heridas y sobre el mar se apenaron dozientas heridas.*

**R**ABBÍ ELIÉZER preguntó: ¿Cómo puedes afirmar que cada plaga enviada por el Santo, alabado es, contra los egipcios en Egipto, era cuádruple? Porque está dicho (SALMO 78, 49): Lanzó contra ellos su encendido furor: saña, ira, desgracia y una cohorte de mensajeros siniestros. Saña, una; ira, dos; desgracia, tres; una cohorte de mensajeros siniestros, cuatro. Conclusión: en Egipto sufrieron cuarenta plagas y junto al mar, doscientas plagas.

RABBÍ Eliézer omer:  
 Mináyin shecol maçá  
 umaçá, shehebí  
 HaÇadosh Baruj Hu  
 âl hamisriyim  
 beMisráyim, hayetá  
 shel arbá' maçot,  
 sheñemar: Yeshalah  
 bam haron apó, ébrá  
 vazáám veşará,  
 mishláhat mal.ajé  
 raím. Ébrá ahat,  
 vazáám sheáyim,  
 veşará shalosh,  
 mishláhat mal.ajé  
 raím arbá'. Emor  
 meáta: BeMisráyim  
 lacú arbaím maçot,  
 veâl hayam lacú  
 matáyim maçot.

**רַבִּי** אֱלִיעֶזֶר אוֹמֵר. מִנַּיִן שֶׁכֹּל  
 מַכָּה וּמַכָּה שֶׁהֵבִיא  
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים  
 בְּמִצְרַיִם הִיָּתָה שָׁל אַרְבַּע מִכּוֹת  
 שֶׁנֶּאֱמַר. יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ  
 עֲבָרָה וְנֹעַם וְצָרָה מְשַׁלַּחַת מִלְּאֲכֵי  
 רָעִים. עֲבָרָה אַחַת. וְנֹעַם שְׁתַּיִם.  
 וְצָרָה שְׁלֹשׁ. מְשַׁלַּחַת מִלְּאֲכֵי  
 רָעִים אַרְבַּע. אֲמֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם  
 לָקוּ אַרְבַּעִים מִכּוֹת. וְעַל הַיָּם לָקוּ  
 מֵאַתַּיִם מִכּוֹת:



**R**EBBÍ ÂKIBÁ *dizién: ¿De ánde que cada herida y herida que trusho el Santo, Bendito Él, sobre los egefsianos en Egipto era de cinco heridas? Que ansí es dicho: soltará en ellos ira de su furor, saña y ira y angustia, enviamento de mensajeros malos. Ira de su furor, una; saña, dos; y ira tres; y angustia cuatro; enviamento de mensajeros malos, cinco. Dí de ahora: en Egipto se apenaron cincuenta heridas y sobre el mar se apenaron doscientas y cincuenta heridas.*

**R**ABBÍ ÂKIBÁ preguntó: ¿Cómo puedes afirmar que cada plaga enviada por el Santo, alabado es, contra los egipcios en Egipto, era quintuple? Porque está dicho (SALMO 78, 49): Lanzó contra ellos su encendido furor, saña, ira, desgracia y una cohorte de mensajeros siniestros. Su encendido furor, una; saña, dos; ira, tres; desgracia, cuatro; una cohorte de mensajeros siniestros, cinco. Conclusión: En Egipto sufrieron cincuenta plagas y junto al mar, doscientas cincuenta plagas.

RABBÍ Âkibá omer.  
 Mináyin shechol maçá  
 umaçá, shehebí  
 HaÇadosh Baruj Hu  
 âl hamisriyim  
 beMísráyim, hayetá  
 shel hamesh maçot.  
 Sheñemar: Yeshalah  
 bam haron apó, êbrá  
 vazáam vešará,  
 mishláhat mal.ajé  
 raím. Haron apó ahat,  
 êbrá sheṭáyim,  
 vazáam shalosh,  
 vešará arbá,  
 mishláhat mal.ajé  
 raím hamesh. Emor  
 meátá: BeMísráyim  
 lacú hamishim maçot,  
 veâl hayam lacú,  
 matáyim vahamishim  
 maçot.

**רַבִּי** עֲקִיבָא אֹמֵר מִנַּיִן שָׁכַל  
 מַכָּה וּמַכָּה שְׁהֵבִיא  
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל הַמִּצְרִים  
 בְּמִצְרַיִם הֵיטָה שָׁל חֲמִשׁ מִכּוֹת.  
 שֶׁנֶּאֱמַר יִשְׁלַח בָּם חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה  
 וְנֹעַם וְצָרָה מִשְׁלַחַת מִלְּאֲכֵי רָעִים.  
 חֲרוֹן אַפּוֹ אַחַת. עֲבָרָה שְׁתַּיִם.  
 וְנֹעַם שְׁלֹשׁ. וְצָרָה אַרְבַּע. מִשְׁלַחַת  
 מִלְּאֲכֵי רָעִים חֲמִשׁ. אֲמַזְר מֵעֵתָה  
 בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מִכּוֹת וְעַל  
 הַיָּם לָקוּ מְאֹתַיִם וְחֲמִשִּׁים מִכּוֹת:

CUÁNTOS GRADOS BUENOS AL  
CRIADOR SOBRE NOS:

*Si mos sacara de Egipto  
y no hiziera en ellos justicia*

*Mos abundara.*

*Si hiziera en ellos justicia  
y no hiziera en sus ídolos*

*Mos abundara.*

*Si hiziera en sus ídolos  
y no matara a sus primogénitos*

*Mos abundara.*

*Si matara a sus primogénitos  
y no diera a nos a sus dineros*

*Mos abundara.*

*Si diera a nos a sus dineros  
y no carpiera a nos al mar*

*Mos abundara.*

*Si carpiera a nos al mar  
y no mos hiziera pasar entre él por lo seco*

*Mos abundara.*

*Si mos hiziera pasar entre él por lo seco  
y no hundiera nuestros angustiadores entre él*

*Mos abundara.*

*Si hundiera nuestros angustiadores entre él  
y no abasteciera nuestros menesteres en el  
desierto cuarenta años*

*Mos abundara.*

*Si abasteciera nuestros menesteres  
en el desierto, cuarenta años  
y no mos hiziera comer al man*

*Mos abundara.*

*Si mos hiziera comer al man  
y no diera a nos al Shabbat*

*Mos abundara.*

*Si diera a nos al Shabbat  
y no mos acercara delante Monte de Sinai*

*Mos abundara.*

*Si mos acercara delante Monte de Sináy  
y no diera a nos a la Ley*

*Mos abundara.*

*Si diera a nos a la Ley  
y no mos metiera en tierra de Israel*

*Mos abundara.*

*Si mos metiera en tierra de Israel  
y no fabricara a nos a Caçza la Escogida*

*Mos abundara.*

¡CUÁNTOS FAVORES LE DEBEMOS  
AGRADECER AL OMNIPRESENTE!

Si sólo nos hubiera sacado de Egipto  
sin enjuiciar a los egipcios,

nos habría bastado.

Si sólo hubiera enjuiciado a los egipcios  
y no a sus ídolos,

nos habría bastado.

Si sólo hubiera enjuiciado a sus ídolos,  
sin dar muerte a sus primogénitos,

nos habría bastado.

Si sólo hubiera dado muerte a sus  
primogénitos, sin darnos sus bienes,

nos habría bastado.

Si sólo nos hubiera dado sus bienes,  
sin partir para nosotros el mar,

nos habría bastado.

Si sólo hubiera partido para nosotros el  
mar, sin habérmolo hecho atravesar por  
terreno seco,

nos habría bastado.

Si sólo nos lo hubiera hecho atravesar por  
terreno seco, sin hundir en él a nuestros  
opresores,

nos habría bastado.

Si sólo hubiera hundido en él a nuestros  
opresores, sin haber cubierto nuestras  
necesidades en el desierto durante cuarenta  
años,

nos habría bastado.

Si sólo hubiera cubierto nuestras  
necesidades en el desierto durante cuarenta  
años, sin alimentarnos con el maná,

nos habría bastado.

Si sólo nos hubiera alimentado con el  
maná y no nos hubiera dado el Shabbat,

nos habría bastado.

Si sólo nos hubiera dado el Shabbat, sin  
acercarnos a Él frente al monte Sinay,

nos habría bastado.

Si sólo nos hubiera acercado a Él frente al  
monte Sináy, sin darnos la Torá,

nos habría bastado.

Si sólo nos hubiera dado la Torá, sin  
introducirnos en la tierra de Israel,

nos habría bastado.

Si sólo nos hubiera introducido en la tierra  
de Israel, sin construirnos el santuario  
elegido,

nos habría bastado.

CÁMA maàlot tobot  
laMacom àlénu:

## כִּמָּה מַעֲלוֹת מוֹצוֹת לְמָקוֹם עָלֵינוּ:

Iflu hosíánu miMísráyim,  
Velo ásá bahem shefatim.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו הוציאנו ממצרים.  
ולא עשה בהם שפטים.

Iflu ásá bahem shefatim,  
Velo ásá belohehem.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו עשה בהם שפטים.  
ולא עשה באלהיהם.

Iflu ásá belohehem,  
Velo harag bejorehem.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו עשה באלהיהם.  
ולא הרג בכוריהם.

Iflu harag bejorehem,  
Velo natan lánu et mamonám.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו הרג בכוריהם.  
ולא נתן לנו את כמנמם.

Iflu natan lánu et mamonam,  
Velo cará' lánu et hayam.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו נתן לנו את כמנמם.  
ולא קרע לנו את הים.

Iflu cará' lanu et hayam,  
Velo he'ebiránu betojó beharabá.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו קרע לנו את הים.  
ולא העבירנו בתוכו בהרקה.

Iflu he'ebiránu betojó beharabá,  
Velo shicá' sarénu betojó.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו העבירנו בתוכו בהרקה.  
ולא שקע צרינו בתוכו.

Iflu shicá' sarénu betojó,  
Velo sípec sorjénu bamidbar,  
arbaím shaná.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו שקע צרינו בתוכו.  
ולא ספק צרפנו במדבר ארבעים שנה.

Iflu sípec sorjénu bamidbar. arbaím shaná,  
Velo heejilánu et hamán.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו ספק צרפנו במדבר ארבעים שנה.  
ולא האכילנו את הקן.

Iflu heejilánu et hamán,  
Velo natan lánu et haShabat.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו האכילנו את הקן.  
ולא נתן לנו את השבת.

Iflu natan lánu et haShabat,  
Velo kerebánu lifné har Sináy.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו נתן לנו את השבת.

Iflu kerebánu lifné har Sináy,  
Velo natan lánu et haTorá.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו קרבנו לפני ה' סיני.

Iflu natan lánu et haTorá,  
Velo hijnisánu leEres Yisrael.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו קרבנו לפני ה' סיני.  
ולא נתן לנו את התורה.

Iflu hijnisánu leEres Yisrael,  
Velo bana lánu et Bet habehirá.

Dayénu

דִּינֵנוּ:

אלו נתן לנו את התורה.  
ולא הבניסנו לארץ ישראל.

אלו הבניסנו לארץ ישראל.

דִּינֵנוּ:

ולא בנה לנו את בית הבחירה.

**P**OR UNA, cuantimás y cuantimás buena, doblada y arredoblada al Criador sobre nos: mos sacó de Egipto, hizo en ellos justicia, hizo en sus ídolos, mató a sus primogénitos, dió a nos a sus dineros, carpíó a nos al mar, mos hizo pasar entre él por lo seco, hundió nuestros angustiadores entre él, abasteció nuestros menesteres en el desierto cuarenta años, mos hizo comer al man, dió a nos al Shabbat, mos acercó delante Monte de Sinai, dió a nos a la Ley, mos metió en tierra de Israel y fabricó a nos a Cazza la Escogida, para perdonar por todos nuestros delitos.

**R**ABBAN GAMLIEL era dizién: todo el que no dize tres cosas éstas en el Pésah, no sale de abondo de su obligación. y estas ellas: carnero, seseña y lechuga.

**I**CUÁNTA GRATITUD, doble y triple, debemos al Omnipresente por todos aquellos favores! Nos sacó de Egipto, enjuició a los egipcios, enjuició a sus ídolos, dio muerte a sus primogénitos, nos dio sus bienes, partió para nosotros el mar, nos lo hizo atravesar por terreno seco, hundió en él a nuestros opresores, cubrió nuestras necesidades en el desierto durante cuarenta años, nos alimentó con el maná, nos dio el Shabbat, nos acercó a Él frente al monte Sináy, nos dio la Torá, nos introdujo en la tierra de Israel y nos construyó el Santuario elegido para expiación de todos nuestros pecados.

**R**ABBÁN GAMLIEL solía decir: Quien no explique estas tres cosas en Pésah, no cumple con su obligación, y son: Pésah, el sacrificio pascual, Masá, el pan ácimo y Maror, el vegetal amargo.

AL aḥat, camá vejamá  
 tobá, kefulá  
 umjupélet, laMacom  
 âlénu. Hošíanu  
 miMísráyim. Ásá  
 bahem shefatim. Ásá  
 belohehem. Harag  
 bejorehem. Natan  
 lánu et mamonam.  
 Cará' lánu et hayam.  
 Heëbiránu betojó  
 beḥarabá. Shicá'  
 sarénu betojó. Sipec  
 sorjénu bamidbar,  
 arbaím shaná.  
 Hecjilánu et  
 hamán. Natan lánu et  
 haShabát. Kerebánu  
 lífné har Sináy. Natan  
 lánu et haTorá.  
 Hijnisánu leEres  
 Yisrael. Ubana lánu et  
 Bet habehirá, lejaper  
 âl col ávonoténu.

**עַל**  
 אַחַת בַּמָּה וּבַמָּה מוֹכָה  
 כְּפוּלָה וּמְכַפֶּלֶת לַמָּקוֹם  
 עָלֵינוּ. הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם. עָשָׂה  
 בָּהֶם שְׂפָטִים. עָשָׂה בְּאֱלֹהֵיהֶם.  
 הָרַג בְּכוֹרֵיהֶם. נָתַן לָנוּ אֶת  
 מָמוֹנָם. קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם. הִעֲבִירָנוּ  
 בְּתוֹכוֹ בְּחַדְרָה. שָׁקַע צָרְיָנוּ  
 בְּתוֹכוֹ. סִפַּק צָרְכָנוּ בַּמִּדְבָּר  
 אַרְבָּעִים שָׁנָה. הֵאֱכִילָנוּ אֶת הַמָּן.  
 נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת. קָרַבָנוּ לְפָנֵי  
 הַר סִינַי. נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה.  
 הִבְנִיטָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל. וּבָנָה  
 לָנוּ אֶת בַּיִת הַבְּחִירָה. לְכַפֵּר עַל  
 כָּל עֲוֹנוֹתֵינוּ:

RABAN Gamliel  
 hayá omer: Col mi  
 sheló amar sheloshá  
 debarim élu baPésah,  
 lo yasá yedé hobató,  
 veélu hen: Pésah  
 Masá uMaror.

**רָבִן**  
 גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר כָּל מִי  
 שֶׁלֹּא אָמַר שְׁלֹשָׁה דְּבָרִים  
 אֵלּוּ בַּפֶּסַח לֹא יֵצֵא יְרֵי חוּבְתוֹ  
 וְאֵלּוּ הֵן פֶּסַח מִצָּה וּמַרּוֹר:

**C**ARNERO, QUE eran nuestros padres comientes, en tiempo que Cazza del Santuario firme. ¿Por cavza de qué? Por cavza que apiadó el Santo, Bendito Él, sobre cazzas de nuestros padres en Egipto. Que así es dicho: y dirédis, sacrificio de carnero él para A' que apiadó sobre cazzas de hijos de Israel en Egipto, en su herir a los de Egipto y a nuestras cazzas escapó y humillóse el pueblo y encorváronse.

**S**ESEÑA ÉSTA que nos comientes, ¿Por cavza de qué?. Por cavza que no abasteció sus masas de nuestros padres para yebdarse, hasta que fue descubierto sobre ellos Rey de Reyes de los Reyes el Santo, Bendito Él, y los rigmió pronto. Que así es dicho: Y cozieron a las masas que sacaron de Egipto, tortas seseñas que non yebdas, que fueron desterrados de Egipto y no pudieron para detardarse y también vianda no hizieron a ellos.

**P**ÉSAH ¿Por qué el sacrificio del cordero pascual que nuestros antepasados solían comer cuando aún existía el Santuario?

Porque el Santo, alabado es, Pasáh, pasó por encima de las casas de nuestros antepasados en Egipto, como está dicho (ÉXODO 12, 27): “Y responderás: Es el sacrificio de Pésah para el Eterno que pasó por encima de las casas de nuestros antepasados en Egipto cuando hirió de muerte a los egipcios, salvando a nuestras familias. Entonces el pueblo se inclinó y se prosternó”.

**M**ASÁ: ¿Por qué comemos esta Masa? Porque la masa de nuestros antepasados no alcanzó a fermentar antes de que el Rey de reyes, el Santo, alabado es, se revelara a ellos y los liberara de pronto, como está dicho (ÉXODO 12, 39): “Hornearon la masa que habían sacado de Egipto, como pan ácimo, pues no había fermentado, porque fueron echados de Egipto y no podían detenerse y ni siquiera habían preparado provisión alguna”.

Miramos pero no tocamos el trozo de cordero que está en la bandeja del Séder, mientras recitamos este párrafo:

PÉSAH, shehayú  
 aboténu ojlím,  
 bizman shebet  
 haMícdash cayam. Âl  
 shum má. Âl shum,  
 shepasáh HaCadosh  
 Baruj Hu âl baté  
 aboténu beMísráyim,  
 sheneemar:  
 Vaamartem zébah  
 Péсах hu lAdo-náy,  
 asher pasáh âl baté  
 bené Yisrael  
 beMísráyim, benogpó  
 et Mísráyim veet  
 baténu hisil, vayicod  
 haâm vayishtahávú.

**פסח**  
 שְׁהִיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִים  
 בְּזִמְנֵן שְׁבִית הַמִּקְדָּשׁ  
 קָיָם עַל שׁוֹם מָה. עַל שׁוֹם שְׁפָסַח  
 הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל בְּתִי  
 אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְאָמַרְתֶּם  
 זָבַח פֶּסַח הוּא לִי אֲשֶׁר פֶּסַח עַל  
 בְּתִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ  
 אֶת מִצְרַיִם וְאֶת בְּתֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד  
 הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

Tomamos en la mano la media maṣá que quedó en la bandeja del Séder y mostrándola, recitamos:

MAṢÁ zu sheánu  
 ojlím. Âl shum má.  
 Âl shum, sheló hispic  
 besecam shel aboténu  
 lehaḥmis, âd sheniglá  
 âlehem, mélej maljé  
 hamelajím HaCadosh  
 Baruj Hu, ug,alám  
 miyad. Sheneemar:  
 Vayofú et habasec  
 asher hošú  
 miMísráyim, úgot  
 mašot ki lo ḥames, ki  
 goreshú miMísráyim,  
 veló yajelú  
 lehitmahméah, vegam  
 sedá lo ásu lahem.

**מצה**  
 זו שְׁאָנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוֹם  
 מָה. עַל שׁוֹם שְׁלֹא  
 הִסְפִּיק בְּצַקְּם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ  
 לְהַחֲמִיץ עַד שֶׁנִּגְלָה עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ  
 מַלְכֵי הַמְּלָכִים הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא  
 וְגֵאָלָם מִיַּד. שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאפֹּן אֶת  
 הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגוֹת  
 מִצּוֹת כִּי לֹא חָמֵץ כִּי גוֹרֵשׁוּ  
 מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכְלוּ לְהַתְּמַהֵם  
 וְגַם צָדָה לֹא עָשׂוּ לָהֶם:



**L**ECHUGA ÉSTA que nos comientes, por cavza de qué. Por cavza que amargaron los egefsianos a vida de nuestros padres en Egipto. Que así es dicho: Y amargaron a sus vidas con servicio duro, con barro y con adobes y con todo servicio que en el campo, a todos sus servicios, que hiziéronse servir de ellos, con durezza.

**E**N CADA GENERÁNSIO y generánsio, es obligado el hombre para amonstrar a sí mismo como si él saliera de Egipto. Que así es dicho: Y anunciarás a tu hijo en el día el ése por dezir: Por ésto hizo A' a mí en mi salir de Egipto. Que no a nuestros padres solamente rigmió el Santo, Bendito Él. Salvo, también a nos rigmió con ellos. Que así es dicho: Y a nos sacó de abí, por traer a nos, para dar a nos a la tierra que juró a nuestros padres.

**M**AROR: ¿Por qué comemos este vegetal amargo? Porque los egipcios les amargaron la vida a nuestros antepasados en Egipto, como está dicho (ÉXODO 1, 14): “Y les amargaron la vida con dura esclavitud, en el adobe y los ladrillos y todas las labores del campo. Todos los trabajos impuestos, lo fueron con extremo rigor.

**E**N CADA GENERACIÓN, cada uno debe considerar que él mismo salió de Egipto, como está dicho (ÉXODO 13, 8): “Ese día le explicarás a tu hijo: Esto es por lo que el Eterno hizo por mí cuando salí yo de Egipto”. Pues el Santo, alabado es, no liberó sólo a nuestros antepasados, sino también a nosotros con ellos, como está dicho (DEUTERONOMIO 6, 23): “Y a nosotros nos sacó de allí para traernos y darnos la tierra que había prometido a nuestros patriarcas”.

Tomamos en la mano una porción de hierba amarga y mostrándola, recitamos:

MAROR ze sheánu  
ojlim. Ál shum má. Ál  
shum shemarerú  
hamisriyím et  
hayé aboténu  
beMisráyim,  
sheneemar:  
Vaymarrerú et  
hayehem baábodá  
cashá, behómer  
ubilbenim, ubjol  
âbodá bašadé, et col  
âbodatam, asher  
âbedú bahem befárej.

**מָרֹר** זֶה שָׂאֵנוּ אוֹכְלִים עַל  
שׁוּם מָה. עַל שׁוּם  
שִׁמְרָרוּ הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ  
בְּמִצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּמְרְרוּ אֶת  
חַיֵּיהֶם בְּעִבּוּדָה קָשָׁה בְּחֹמֶר  
וּבְלִבְנִים וּבְכָל עִבּוּדָה בְּשִׂדָה  
אֶת כָּל עִבּוּדְתָם אֲשֶׁר עָבְדוּ  
בָּהֶם בְּפָרֶךְ:

BEJOL dor vador,  
hayab adam lehar.ot  
et âsmó, keílu hu yašá  
miMisráyim,  
sheneemar: Vehigadtá  
lebinjá bayom hahú  
lemor, baâbur ze âsá  
Ado-náy lí besetí  
miMisráyim. Sheló et  
aboténu bilbad gaál  
HaCadosh Baruj Hu,  
éla af otánu gaál  
îmahem. Sheneemar:  
Veotánu hoší  
misham, lemáán habí  
otánu, latet lánu et  
haáres, asher nishbá'  
laaboténu.

**בְּכֹל** דֹּר וְדֹר חַיֵּיב אָדָם  
לְהִרְאוֹת אֶת עַצְמוֹ כְּאֵלוֹ  
הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וְהִגַּדְתָּ  
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעִבּוּר  
זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם.  
שִׁלָּא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלִבְדָּה גָּאֵל  
הַקְּדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא אֵלָּא אַף אוֹתָנוּ  
גָּאֵל עִמָּהֶם. שֶׁנֶּאֱמַר וְאוֹתָנוּ הוֹצִיא  
מִשָּׁם לְמַעַן הָבִיא אֹתָנוּ לְתֵת  
לָנוּ אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע  
לְאֲבוֹתֵינוּ:

*P*OR TANTO, nos obligados para alabar, para alabar, para aformozigar, para enaltecer y para aformozigar y para enshalsbar a quien hizo a nuestros padres y a nos a todos los milagros los esos. Mos sacó de servicio al horría y de sujeto a regmisión y de ansia a alegría y de luto a día bueno y de tiñebla a luz grande. Y diremos delante de Él: Alabaid a A'.

*P*OR LO TANTO debemos agradecer, alabar, loar, glorificar, exaltar, magnificar y ensalzar a quien operó todos aquellos milagros por nuestros antepasados y por nosotros: Nos sacó de la esclavitud a la libertad, de la servidumbre a la redención, de la tristeza a la alegría, del duelo a la fiesta, de las tinieblas a una gran luz. Digamos en su presencia: ¡HaleluYah!

Tomamos en la mano la copa de vino para decir este párrafo:

LEFIJAJ anánu  
 hayabim lehodot  
 lehalel, leshabéah  
 lefaer leremem,  
 lehadér ulcales, lemí  
 sheásá laaboténu  
 velánu, et col hanisim  
 haélu. Hosiánu  
 meâbdut leherut,  
 umishi'bud lig'ulá,  
 umiyagon lesimhá,  
 umeébel leyom tob,  
 umeafelá leor gadol.  
 Venomar lefanav  
 HaleluYah.

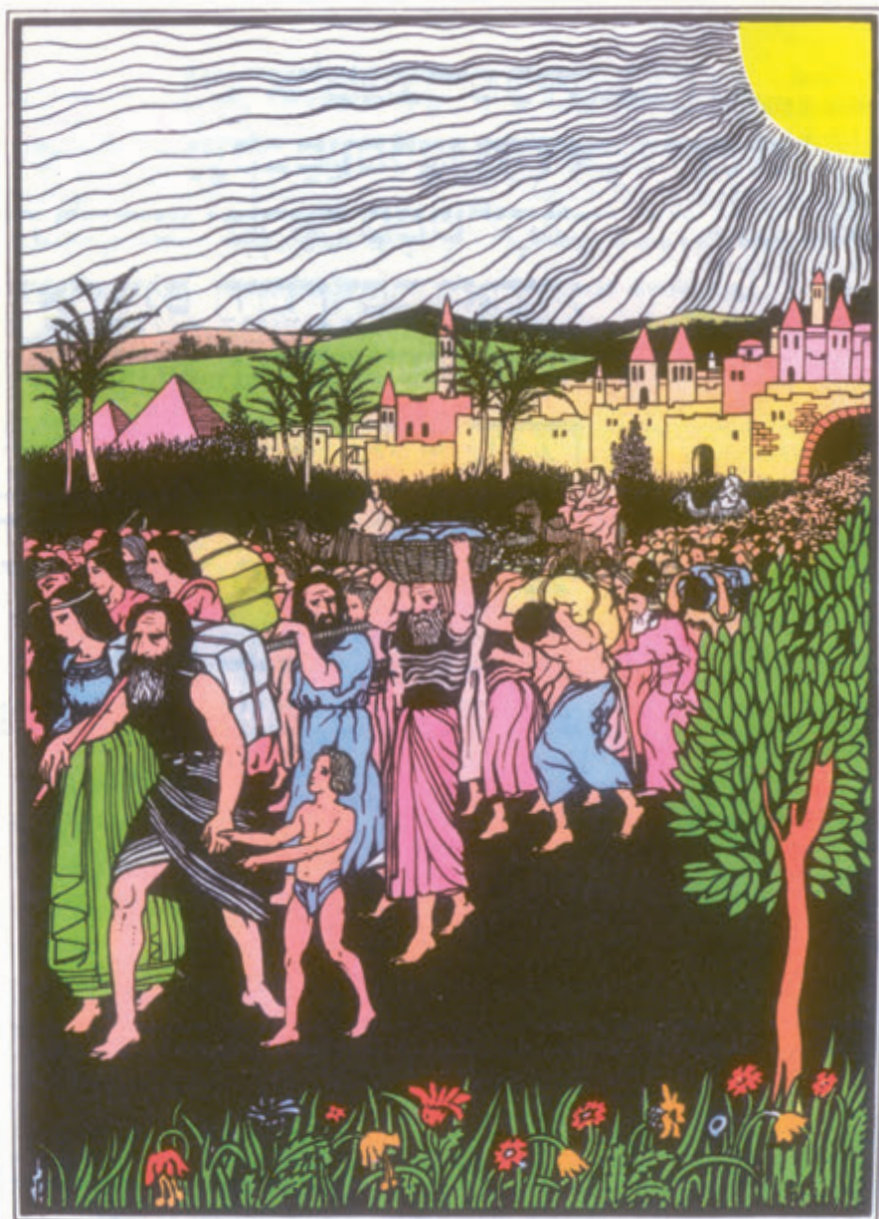
**לפיכך** אֲנִיחֵנו חַיִּיבִים לְהוֹדוֹת  
 לְהַלֵּל לְשַׁבַּח לְפָאֵר  
 לְרוֹמֵם לְהַדִּיר וּלְקַלֵּם  
 לְמִי שֶׁעָשָׂה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ אֶת כָּל  
 הַנְּסִים הָאֵלֶּן. הוֹצִיאָנוּ מֵעַבְדוֹת  
 לְחֵרוֹת. וּמִשְׁעַבֹּד לְגֵאֲלָה. וּמִיָּגוֹן  
 לְשִׂמְחָה. וּמֵאֶכֶל לַיּוֹם טוֹב.  
 וּמֵאֶפְלָה לְאוֹר גָּדוֹל. וְנֹאמַר לְפָנָיו  
 הַלְלוּיָהּ:

*ALABAID A A', alabaid siervos de A', alabaid a nombre de A'. Sea nombre de A' bendicho desde ahora y hasta siempre. Desde que esclarece el sol y hasta su ponerse, alabado nombre de A'. Alto sobre todas gentes A', sobre los cielos su honra. Quién como A' nuestro Dió, el enaltecién para estar, el abashán para veer en los cielos y en la tierra. Levanta del polvo pobre, de muladares enaltece deseozo, para hazer estar con señores, con señores de su pueblo. Hazién estar mañera de la cazza, madre de los hijos alegres. Alabaid a A'.*

• **HALELUYAH!** Alabad, siervos del Eterno, alabad el Nombre del Eterno. Bendito sea el Nombre del Eterno ahora y por siempre. Desde la salida del sol hasta su ocaso, alabado sea el Nombre del Eterno. Elevado sobre todas las naciones, el Eterno; por encima de los cielos está su gloria. ¿Quién es como el Eterno, D. nuestro, entronizado en las alturas pero que se digna mirar los cielos y la tierra? Él levanta del polvo al desvalido y de los estercoleros al abandonado para hacerles sentar con los nobles, con los nobles de su pueblo. Él transforma a la esposa estéril en madre alegre con sus hijos. ¡HaleluYah! (SALMO 113)

HALELUYAH. halelú  
 âbdé Ado-náy, halelú et  
 shem Ado-náy, Yehí  
 Shem Ado-náy meboraj,  
 meâta véad ôlam.  
 Mimizrah shémesh âd  
 meboó mehu'al Shem  
 Ado-náy. Ram âl col  
 goyim Ado-náy, âl  
 hashamáyim kebdó.  
 Mí cAdo-náy elohénu  
 hamagbihí lashábet,  
 hamashpilí lir.ot,  
 bashamáyim ubaáres.  
 Mekimí meáfar dal,  
 meashpot yarim ebyon.  
 Lechoshibí îm nedibim,  
 îm nedibé âmó. Moshibí  
 âkéret habáyit, em  
 habanim semchá,  
 HaleluYah.

הַלְלוּ יְהוָה  
 הַלְלוּ אֶת שֵׁם יְיָ  
 יְהוֹי שֵׁם יְיָ מְבוֹרָךְ מֵעַתָּה וְעַד  
 עוֹלָם: מִמִּזְרַח שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ  
 מְהַלֵּל שֵׁם יְיָ: רָם עַל כָּל גּוֹיִם יְיָ  
 עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ: מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ  
 הַמְגַבִּיהוּ לְשָׁבֶת: הַמְשַׁפִּילֵי לְרֵאוֹת  
 בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ: מְקִימֵי מַעֲפָר דָּל  
 מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן: לְהוֹשִׁיבֵי עַם  
 נְדִיבִים עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ: מוֹשִׁיבֵי  
 עֵקֶרֶת הַבַּיִת אִם הַבָּנִים שְׂמַחָה  
 הַלְלוּ יְהוָה:



בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לועז

*Salida de los israelitas de Egipto*





*EN SALIR Israel de Egipto, compañía de Yaâcob, pueblo ladinar. Era Yebudá su santuario, Israel su podestanía. El mar vido y huyó, el Yardén se rodeó atrás. Los montes saltaron como barbejes, collados como hijos de ovejas. ¿Qué a tí el mar que te huyes, el Yardén te rodeas atrás, los montes saltadís como barbejes, collados como hijos de ovejas?. De delante Señor crián tierra, de delante el Dió de Yaâcob. El trastornan la peña, piélagos de agua, pedernal por fuentes de agua.*

CUANDO ISRAEL salió de Egipto, la casa de Yaâcob de un pueblo de lengua extraña, Yebudá fue su santuario e Israel su dominio. El mar lo vio y huyó, el Jordán retrocedió. Los montes saltaron como carneros, las colinas como corderos? ¿Qué te pasa, mar, que huyes, y a ti, Jordán, que retrocedes, montes que saltáis como carneros y colinas como corderos? En presencia del Eterno, tiembla, tierra, en presencia del D. de Yaâcob, el que transforma la peña en estanque, el pedernal en manantial (SALMO 114).

BESET Yisrael  
 miMísráyim, bet  
 Yaacob meám  
 loêz. Hayetá Yehudá  
 lecodshó, Yisrael  
 mamshelotav. Hayam  
 raá vayanós, haYarden  
 yisob leaho. Heharim  
 rakedú jeelim, guebaót  
 kibne-son. Ma lejá  
 hayam kí tanús,  
 haYarden tisob leahor.  
 Heharim tirkedú  
 jeelim, guebaót kibne-  
 son. Milifné Adon húli  
 áres, milifné Elóah  
 Yaacob. Hahoféj hašur  
 agam máyim, hašamish  
 lema'yeno-máyim.

**בְּצֵאת** יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם בֵּית  
 יַעֲקֹב מֵעַם לְעֹז. הָיְתָה  
 יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּשֻׁלֹתָיו:  
 הַיָּם רָאָה וַיָּנֹס הַיַּרְדֵּן יֹסֵב לְאַחֲזֹר:  
 הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי  
 צֹאן: מַה לָּךְ הַיָּם כִּי תִנּוּס הַיַּרְדֵּן  
 תִּסָּב לְאַחֲזֹר הַהָרִים תִּרְקְדוּ  
 כְּאֵילִים גְּבַעוֹת כְּבָנֵי צֹאן: מִלִּפְנֵי  
 אֲדוֹן הַיָּלִי אֲרִיץ מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים יַעֲקֹב:  
 הַחֹפְכֵי הַצֹּר אֲגַם מֵיִם חֲלַמִּישׁ  
 לְמַעַיְנֹ מַיִם:

**B**ENDITO Tu A' nuestro Dió, Rey del mundo, que nos rigmió y rigmió a nuestros padres de Egipto y mos allegó a la noche la esta para comer en ella seseña y lechuga. Ansí A' nuestro Dió y Dió de nuestros padres alléguemos a plazos y a pascuas otras, las vinientes a nuestro encuentro por paz, alegres con fabricamento de tu cibdad y gozozos con tu servicio y comeremos abí de los sacrificios y de los carneros, que allegará su sangre sobre pared de tu ara por voluntad. Y loaremos a Tí cantar nuevo por muestra regmisión y por regmisión de nuestras almas. Bendito Tu A' rigmién Israel.

**A**LABADO ERES TÚ, Eterno, D. nuestro, el soberano del universo que nos redimió a nosotros y a nuestros ancestros de Egipto, permitiéndonos alcanzar esta noche para comer *masá* y *maror*. Así, Eterno, D. nuestro y de nuestros ancestros, permítenos alcanzar en paz, futuras celebraciones y fiestas de peregrinación, felices con la reconstrucción de tu ciudad y gozando con tu servicio. Allí comeremos de las ofrendas y los sacrificios pascuales cuya sangre llegará a los flancos de tu altar para alcanzar tu favor. Entonces te agradeceremos con una nueva canción, por nuestra redención y la liberación de nuestras almas. Alabado eres, Eterno, el que redimió a Israel. Alabado eres, Eterno, creador del fruto de la vid.

**A**LABADO ERES TÚ, Eterno, D. nuestro, el soberano del universo que nos santificó con sus mandamientos y nos ordenó purificar las manos.

Tomamos en la mano la copa de vino para decir este párrafo:

BARUJ atá Ado-náy  
Elohénu mélej  
haôlam, asher  
gualanu vegaal et  
aboténu miMísráyim,  
vehiguánu haláyla  
hazé, leejol bó masá  
umaror. Ken, Ado-  
náy Elohénu vElohé  
aboténu, haguénu  
lemoâdim, velirgalim  
aherim, habaím  
licraténu leshalom,  
semehim bebinyan  
íraj, vesasim  
baâbodataj, venójal-  
sham, min hazebahim  
umin hapesahim,  
asher yaguía' damam  
âl kir mizbahájá  
lerason. Venodé lejá  
shir hadash, âl  
guelaténu veâl pedut  
nafshénu. Baruj atá  
Ado-nay gaal Yisrael.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם אֲשֶׁר גָּאֵלְנוּ  
וְגָאֵל אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם וְהַגִּיעֵנוּ  
הַלַּיְלָה הַזֶּה לְאֶכֶל בֶּזֶק מִצֶּה וּמְרוֹר.  
כֵּן יִי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ הַגִּיעֵנוּ  
לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אַחֲרַיִם הַבָּאִים  
לְקַרְאֲתָנוּ לְשָׁלוֹם שְׂמֵחִים בְּכַנְּנוֹ  
עִירָךְ וְשָׂשִׁים בְּעִבּוֹדְךָ. וְנֹאכֵל  
שֵׁם מִן הַזִּבְחִים וּמִן הַפְּסָחִים  
אֲשֶׁר יִגִּיעַ דָּמָם עַל קִיר מִזְבִּיחֶךָ  
לְרִצּוֹן. וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר תְּדַשׁ עַל  
גְּאֻלָּתָנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ: בְּרוּךְ  
אַתָּה יִי גָאֵל יִשְׂרָאֵל:

Bebemos la segunda copa recostados a la izquierda.

### רְחִיצָה *Robsá*

Nos lavamos las manos y antes de secárnoslas, recitamos la siguiente alabanza:

BARUJ atá Ado-náy  
Elohénu mélej  
haôlam, asher  
kideshánu  
bemisvotav, vesivánu  
âl netilat yadáyim.

**בְּרוּךְ** אַתָּה יִי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִנְּנוּ עַל  
נְטִילַת יָדַיִם:

# אכילת מצה



*“Durante siete días  
comeréis pan ácimo”  
(Éxodo 12:15)*

מוציא מצה  
*Mosí Masá*

Se vuelve a tomar la primera masá de arriba junto con la media restante y se pronuncian las bendiciones siguientes:

BARUJ atá Ado-náy  
Elohénu mélej  
haôlam, hamosí léhem  
min haáres. (Amén)

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
הַמוֹצִיא לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:

BARUJ atá Ado-náy  
Elohénu mélej  
haôlam, asher  
kideshánu  
bemisvotav, vesivánu  
âl ajilat masá.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
אֲכִילַת מַצָּה:

Se reparte a cada uno una porción de la primera masá y otra porción de la media masá que se encuentra en medio. La misvá es comer inclinados un *kazáyit* de masá, que equivale a 28 gramos.

מרור  
*Maror*

Se reparten porciones de lechuga untándolas en el haróset y se recita la siguiente bendición:

BARUJ atá Ado-náy  
Elohénu mélej  
haôlam, asher  
kideshánu  
bemisvotav, vesivánu  
âl ajilat maror.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל  
אֲכִילַת מָרוֹר:

פורך  
*Coréj*

Se tomará la tercera masá, se la envolverá con la lechuga, se la untará en el haróset y se dirá:

ZÉJER lamidash,  
keHilél haZaquen,  
shehayá corján  
veojlán bebat ahat,  
lecaÿem ma  
sheneemar: Âl masot  
umrorim yojelúhu.

זָכַר לְמִקְדָּשׁ כְּהִלֵּל הַיְיָ  
שֶׁהָיָה כּוֹרֵךְ וְאוֹכְלָן בְּבֵית  
אֶחָת. לְקַיֵּם מַה שֶּׁנֶּאֱמַר עַל  
מִצּוֹת וּמְרוֹרִים יֹאכְלוּהוּ:

שִׁלְחַן עֹרֵךְ  
*Shulhan Órej*

Se sirve la cena.

צַפּוּן  
*Safun*

Terminada la cena, se tomará la mitad de la maśá que se guardó debajo del mantel, y dirán:

ZÉJER lecorban  
pésah aficomén,  
hanecejál âl haśába’.

זָכַר לְקַרְבַּן פֶּסַח הַנֶּאֱכָל עַל הַשֶּׁבַע:

La miśvá es comer inclinados al menos un *kaśáyit* (tamaño de una aceituna) de maśá. Esta porción de maśá viene a recordarnos el sacrificio de Pésah que comían nuestros padres en Jerusalén. Al igual que en aquellos tiempos ya no se permitía comer hasta la mañana una vez comida la última parte del sacrificio, ahora, después de haber comido el aficomén no está permitido comer nada más hasta el día siguiente.





*Barej*  
BENDICIÓN DESPUÉS DE LAS COMIDAS

ALABEMOS al Eterno (D. nuestro\*) que de lo suyo hemos comido

ALABADO ES el Eterno (D. nuestro\*) que de lo suyo hemos comido y por su infinita benevolencia vivimos en cada instante

ALABADO ÉL, alabado su Nombre y alabada su mención por siempre.

**A**LABADO tú, Eterno, D. nuestro, el soberano del universo que nos alimenta y no por nuestras acciones, nos provee y no por nuestros méritos; multiplicando su bondad con nosotros, nos alimenta a nosotros y al mundo entero, por su bondad, con gracia, benevolencia y misericordia. “Él da alimento a todo viviente porque su bondad es eterna” (TEHILIM-SALMO 136,25), y gracias a su gran bondad, nunca nos ha faltado ni nos falte el alimento pues él alimenta y provee a todos, su mesa está puesta para todos y él dispone el alimento para todas las criaturas que creó por su

\*Se agrega cuando están presentes diez o más varones mayores de 13 años edad de Bar Misvá.

בָּרֵךְ  
Barej  
Bircat Hamazón

El que preside el Séder invita a los presentes a agradecer a HaShem por los alimentos compartidos.

Es el Zimún:

NEBAREJ (Elohénu\*)  
sheajálnu misheló.

נְבָרֵךְ שְׂאֵכְלֵנוּ מִשְׁלֹוֹ:

Los presentes responden

BARUJ (Elohénu\*) sheajálnu  
misheló, ubtubó hagadol hayínu.

בָּרוּךְ שְׂאֵכְלֵנוּ מִשְׁלֹוֹ וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל חַיֵּינוּ:

El que preside repite

BARUJ (Elohénu\*) sheajálnu  
misheló, ubtubó hagadol hayínu.

בָּרוּךְ שְׂאֵכְלֵנוּ מִשְׁלֹוֹ וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל חַיֵּינוּ:

BARUJ atá Ado-náy  
Elohénu mélej  
haólam, hazanénu  
veló mimaásénu,  
hamfarnesénu veló  
mishidcoténu,  
hamaâdif tubó álenu.  
Hazan otánu veet  
haólam culó, betubó  
behen behésed  
beréval ubrahámim.  
Noten léhem lejol  
basar, ki leólam  
hasdó. Ubtubó  
hagadol tamid, lo  
hasar lánu, veal  
yehsar lánu mazon,  
tamid leólam vaéd. Ki  
Hu zan umfarnés  
laçol, veshulhanó âruj  
laçol, vehitkin mihyá  
umazon, lejol  
beriyotav,

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ  
הָעוֹלָם הַגָּדוֹל וְלֹא  
מִמַּעַשֵׁינוּ. הַמְּפַרְנְסֵנוּ וְלֹא  
מִצְדָּקוֹתֵינוּ. הַמְּעַדִּיף בְּטוֹבוֹ  
עָלֵינוּ. הַזֵּן אוֹתָנוּ וְאֶת הָעוֹלָם כֹּלֹו  
בְּטוֹבוֹ בְּחֵן בְּחֶסֶד בְּרוּחַ וּבְרַחֲמִים  
נֹתֵן לֶחֶם לְכֹל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם  
חֶסֶד. וְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא  
חֶסֶד לָנוּ וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מְזוּזַן  
תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד. כִּי הוּא זֵן  
וּמְפַרְנֵם לְכֹל. וְשִׁלְּחָנוּ עָרוּךְ לְכֹל.  
וְהִתְקִין מַחֲיָה וּמְזוּזַן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו

\*Se agrega cuando están  
presentes diez o más  
varones mayores de 13  
años, edad de Bar Misyvá.

misericordia y su inmensa benevolencia, como está dicho (TEHILIM-SALMO 145,16): “Abres tu mano y sacias a todo ser vivo”. Alabado eres, Eterno, el que alimenta a todos en su misericordia.

**T**E agradecemos, Eterno D. nuestro, por haber dado en heredad a nuestros ancestros una tierra deseada, buena y extensa, la alianza de la circuncisión, la Torá, la vida y el alimento, y por habernos sacado de la tierra de Egipto y redimido de la esclavitud, por el pacto que sellaste en nuestra carne, por la Torá que nos enseñaste, por los preceptos de tu voluntad que nos revelaste, y por la vida y el alimento que tú nos provees.

Por todo ello, te agradecemos y bendecimos tu Nombre, como está dicho (DEUTERONOMIO 8, 10): “Comerás, te saciarás y bendecirás al Eterno, tu D., por la tierra buena que te ha dado”. Alabado eres, Eterno, por la tierra y el alimento.

**T**EN piedad, Eterno, D. nuestro, de nosotros, de tu pueblo Israel, de Jerusalén tu ciudad, del monte Sion morada de tu gloria, de tu palacio, de tu residencia, de la casa grande y santa que lleva tu Nombre. Padre, atiéndenos, aliméntanos, provéenos, alívianos, alívianos pronto de todas nuestras penas, y no nos hagas necesitar ni donaciones ni préstamos de seres humanos, cuyas dádivas son mínimas pero grandes sus desprecios, sino sólo de tu mano llena y generosa, rica y abierta; que no pasemos vergüenza en este mundo ni humillación en el venidero. Y el reino de la Casa de David tu ungido, hazlo regresar a su lugar pronto, en nuestros días.

asher bará berahamav ubrob  
hasadav, caamur: Potéah et  
yadéja, umasbíá' lejol hay  
raçon. Baruj atá Ado-náy  
hazan et haçol.

(\*ÂL arsénu veâl nahalat  
aboténu). Nodé lejá Ado-náy  
Elohénu, âl shehinhálda  
laaboténu, éres hemdá tobá  
urhabá, berit veTorá, hayim  
umazón, âl shehošetánu  
meéres Mísráyim, ufditánu  
mibet ábadim, veâl beritejá  
shehatámta bibsarénu, veâl  
Toratejá shelimadtánu, veâl  
huké reçonéja shehoda'tánu,  
veâl hayim umazon, sheatá zan  
umfarnes otánu. Veâl haçol,  
Ado-náy Elohénu, ánu modim  
laj, um-barejim et shemaj,  
caamur: Veajaltá vesabá'ta  
uberajtá et Ado-náy Elohéja âl  
haáres hatobá, asher natan laj.  
Baruj atá Ado-náy, âl haáres  
veâl hamazon.

RAHEM Ado-náy Elohénu  
álénu, veâl Yisrael ámaj, veâl  
Yerushaláyim iraj, veâl har  
Siyon mishcán kebodaj, veâl  
hejalaj veâl meónaj veâl debiraj,  
veâl haBáyit hagadol ve  
hacadosh, shenícra shimjá âlav.  
Abínu, reénu, zunénu,  
farnesénu, jalkelénu, harvihénu,  
harvah lánú meherá miçol  
saroténu. Veal tasrijénu, lidé  
maçenot basar vadam, veló lidé  
halvaatam, shemaçenatam  
meúta veherpatam merubá, éla  
leyadejá hameleá veharehabá,  
haáshirá vehapetuá. Sheló  
neboš baólam hazé, veló  
niçalem leólam habá. Umaljut  
bet David meshihaj, tahaziréna  
limcomáh, bimherá beyaménu.

\*Sólo se dice en Eres Israel

אֲשֶׁר בָּרָא בְּרַחֲמָיו וּבְרֹב חַסְדָּיו  
בְּאָמֹר פּוֹתַח אֶת יָדָיו וּמִשְׁבִּיעַ  
לְכָל חַי רְצוֹן: בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה  
הַיּוֹן אֶת הַכּוֹל:

עַל אֲרֻצְנוֹ וְעַל נַחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ. נוֹדֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ הַקְּמָה טוֹבָה וּרְחֵבָה  
בְּרִית וְתוֹרָה תַּיִם וּמוֹזֵן עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים. וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחֲתַמְתָּ  
בְּבִשְׂרֵנוּ. וְעַל תּוֹרַתְךָ שֶׁלְּמַדְתָּנוּ וְעַל הַיּוֹן רְצוֹנְךָ  
שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ. וְעַל תַּיִם וּמוֹזֵן שֶׁאַתָּה זֵן וּמְפָרְגִים אוֹתָנוּ:  
וְעַל הַכּוֹל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנִי מוֹדִים לְךָ. וּמְבָרְכִים אֶת  
שִׁמְךָ כְּאָמֹר וְאֵכֶלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ וּבִרְכַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
עַל הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַל  
הָאָרֶץ וְעַל הַמוֹזֵן:

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ. וְעַל יְרוּשָׁלַם  
עִירְךָ. וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ. וְעַל הַיּוֹקֵלְךָ. וְעַל  
מְעוֹנְךָ. וְעַל דְּבִירְךָ. וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא  
שִׁמְךָ עָלָיו. אֲבִינוּ. רְעֵנוּ. זִנְנֵנוּ. פְּרַנְסֵנוּ. כֹּלְכֵלְנוּ  
הַרְוִיחֵנוּ. הַרְנוּ לָנוּ מִהֲרָה מִכָּל צָרוֹתֵינוּ. וְאֵל תִּצְרִיכֵנוּ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ לִידֵי מִתְנַת בְּשֶׁר וְדָם וְלֹא לִידֵי הַלְּוָאתֶם  
שִׁמְתַּנְתֶּם מְעוֹשָׁה וְחַרְפְּתֶם מְרָבָה אֱלֹא לִדְךָ הַמְּלֵאָה  
וְהַרְחֵבָה הַעֲשִׂירָה וְהַפְתִּיחָהּ. שְׁלֹא נְבוֹשׁ בְּעוֹלָם תְּהִי  
וְלֹא נִכְלָם לְעוֹלָם הַבָּא. וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחְךָ  
תִּחְזַרְנָה לְמִקּוּמָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ:

POR FAVOR, Eterno, D. nuestro, danos reposo con tus preceptos y con el mandamiento de este séptimo día, este Shabat grande y santo. Este día es grande y santo en tu presencia para descansar y reposar con amor según el mandamiento de tu voluntad. No haya sufrimiento ni tristeza en el día de nuestro reposo. Muéstranos el consuelo de Sion pronto, en nuestros días pues tú eres el único que consuela. Y aunque hemos comido y bebido, no hemos olvidado la ruina de tu gran palacio santo. No nos olvides tú ni nos rechaces para siempre pues eres rey grande y santo y reconstruirás Jerusalén tu ciudad pronto, en nuestros días.

**D**. NUESTRO y de nuestros ancestros, que suba, acceda, llegue, se muestre, sea aceptada, escuchada, considerada y recordada ante ti, nuestra memoria y la de nuestros ancestros, la memoria de Jerusalén tu ciudad, la del ungido descendiente de David tu siervo y la de todo tu pueblo, la Casa de Israel, para obtener liberación, felicidad, gracia, benevolencia y misericordia en este día de (Shabat y de) la fiesta de las magot, en este día festivo de sagrada convocatoria, para que te apiades en él de nosotros y nos salves. Recuérdanos hoy, Eterno, D. nuestro, para la felicidad, tennos presentes para la bendición y danos la salvación para una vida buena; por tu promesa de salvación y misericordia, apiádate, sé misericordioso con nosotros y sálvanos pues sólo en ti esperamos que eres rey todopoderoso, lleno de gracia y misericordioso.

Y reconstruirás Jerusalén tu ciudad pronto, en nuestros días.

ALABADO TÚ, ETERNO, CONSTRUCTOR DE JERUSALÉN. AMÉN.

En Shabat se agrega esta oración:

RESÉ vехаhalisénu Ado-náy  
Elohénu bemisvotéja,  
ubmisvat yom hashebí'í  
haShabat hagadol vehacadosh  
hazé. Ki yom ze gadol  
vecadosh hu mílefanéja.  
Nishbot bó, venanuáh bó  
beahabá, kemisvat huké  
rešonéja. Veal tehi gará  
veyagon beyom menuháténu,  
vehar.énu benehamat Siyon  
bimherá beyamenu, ki atá Hu  
báál hanchamot. Vehagam  
sheajálnu veshatínu, horban  
Betejá hagadol vehacadosh, lo  
shajáhnu. Al tishcahénu  
lanésah veal tiznahénu laád, ki  
El mélej gadol vecadosh áta.

רצה והתליצנו יי אלהינו במצותיך ובמצנות יום השביעי השבת  
הגדול והקדוש הזה. כי יום זה גדול וקדוש הוא מלפניך. לשבות בו.  
ונטח בו באהבה. במצנות רבן רצונך. ואל תהי צרה ויגון ביום  
מנוחתנו. והראנו בקנחת ציון במתרה בימינו. כי אתה הוא בעל  
הקמות. והגם שאכלנו ושתינו הרבן ביהוד הגדול והקדוש לא שיקחנו.  
אל תשקחנו לנצה ואל תנחטנו לעד כי אל מלך גדול וקדוש אתה.

ELOHÉNU vElohé aboténu:  
Yaálé veyabó, yaguía' yeraé  
veyerasé, yishamá' yípaked  
veyízajer, zijronénu vezijron  
aboténu, vezijron Yerushaláyim  
íraj, vezijron Mashíah ben David  
ábdaj, vezijron col ámejá bet  
Yisrael lefanéja, lifletá letobá,  
lehen ulhésed ulrahamim,  
beyom (en Shabat se agrega:  
haShabat hazé ubyom) hag  
hamasot hazé, ubyom tob  
micra-códesch hazé, lerahem bo  
álénu ulhoshiénu. Zojrénu Ado-  
náy Elohénu bo letobá,  
ufocdénu bo librajá, vehoshiénu  
bo lehayim tobim. Bidbar  
yeshuá verahamim. Hus  
vehonénu, vahamol verahem  
álénu, vehoshiénu, ki eléja  
énénu, ki El mélej hanun  
verahum áta.

**אלהינו** ואלהי אבותינו. ועלה ויבא. ויגע וראה וירצה.  
ישמע. ויפקד. ויזכר וזכרוננו וזכרון אבותינו. וזכרון  
ירושלים ערך. וזכרון משיח בן יוד עבדך. וזכרון כל  
עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן ולחסד  
ולרחמים ביום חג המצות הזה. וביום טוב מקרא  
קדש הזה לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יי אלהינו  
בו לטובה. ופקדנו בו לברכה. והושיענו בו לחיים  
טובים. בךבר ושועה ורחמים. חיים וקננו. וחסד ורחם  
עלינו והושיענו. כי אליך עינינו כי אל מלך חנון  
ורחום אתה:

ותבנה ירושלים ערךך במתרה בימינו:

**ברוך אתה יי בונה ברחמינו בגן  
ירושלם אמן:**

VETIBNÉ Yerushaláyim íraj  
bimherá beyaménu.

BARUJ atá Ado-náy, boné  
berahamav binyan  
Yerushaláyim. Amén.

**A**LABADO eres tú, Eterno, D. nuestro, soberano del universo, y para siempre, nuestro D. todopoderoso, padre, rey, soberano, creador, redentor, santo, santo de Yaâcob, nuestro pastor, pastor de Israel, el rey bondadoso que beneficia a todos, quien cada día nos benefició, nos beneficia y nos beneficiará, nos colmó, nos colma y nos colmará siempre de gracia, bondad y misericordia, alivio, salvación y todo lo bueno. El misericordioso sea alabado en su glorioso trono. El misericordioso sea loado en los cielos y en la tierra. El misericordioso sea glorificado por nosotros en todas las generaciones. El misericordioso haga triunfar a su pueblo. El misericordioso sea exaltado por nosotros eternamente. El misericordioso nos sostenga con honor y sin oprobio, con lo permitido y sin pecado, con tranquilidad y sin angustia, (con abundancia y sin escasez). El misericordioso ponga la paz entre nosotros. El misericordioso envíe bendición, expansión y éxito a todo lo que emprendamos. El misericordioso conduzca al éxito nuestro camino. El misericordioso rompa el yugo del exilio de nuestro cuello. El misericordioso nos guíe pronto y erguidos a nuestro país. El misericordioso nos conceda completa curación (del alma y del cuerpo). El misericordioso nos abra su mano generosa. El misericordioso bendiga a cada uno de nosotros por su santo Nombre, como fueron bendecidos nuestros patriarcas Abraham, Yishác y Yaâcob, en todo, de todo y con todo.; así nos bendiga a nosotros, todos juntos, con una completa bendición. Sea esa su voluntad. Digamos: Amén. El misericordioso extienda sobre nosotros su dosel de paz. El misericordioso plante su Torá y su amor en nuestro corazón y que siempre tengamos presente su respeto para no pecar.

EN SHABAT SE AGREGA: El misericordioso nos conceda el mundo que es todo Shabat y el reposo en la vida eterna.

El misericordioso nos haga alcanzar nuevas festividades y fiestas de peregrinación que vengan a nuestro encuentro en paz.

El misericordioso nos conceda vida y mérito para estar presentes en la era del unguido, la reconstrucción del santuario y la vida del mundo venidero. “Tú diste grandes victorias a tu rey, fuiste bondadoso con tu unguido, con David y su linaje por siempre” (TEHILIM-SALMO 18, 51). “Ricos empobrecen y pasan hambre, pero los que buscan al Eterno no carecen de nada” (TEHILIM-SALMO 34, 11). “Fuí joven, me envejecí: nunca he

BARUJ atá Ado-náy Elohénu mélej ha'ólam, laád, haEl, abínu, malkénu, adirénu, boreénu, goalénu, kedoshénu kedosh Yaácob, roénu roé Yisrael, hamelej ha'tob vehandetib la'col, shebejol yom vayom, Hu metib lánú, Hu hetib lánú, Hu yetib lánú, Hu guemalánú, Hu gomelénu, Hu yigmelénu laád, hen vahésed verahamim, verévah vechašalá vejol tob. Harahmán, Hu yishtabah ál kišé jebodó. Harahmán, Hu yishtabah bashamáyim ubaáres. Harahmán, Hu yishtabah bánú ledor dorim. Harahmán, Hu kéren leámó yarim. Harahmán, Hu yitpaár bánú lanéšah nešahim. Harahmán, Hu yefarnesénu jebabod veló bebizuy, beheter veló beisur, benáhat veló bešáár. Harahmán, Hu yiten shalom benénu. Harahmán, Hu yishlah berajá vechašlahá, bejol maásé yadénu. Harahmán, Hu yašlah et derajénu. Harahmán, Hu yishbor ól galut meherá meál savarénu. Harahmán, Hu yoliénu meherá comemiyut learsénu. Harahmán, Hu yirpaénu refuá shelemá, refuat ha'égfesh urfuat haguf. Harahmán, Hu yiftah lánú et yadó harehabá. Harahmán, Hu yebarej col ehad veehad miménu, bishmó hagadol, kemó shehitbarejú aboténu, Abraham, Yishac veYaácob, ba'col, mi'col, col. Ken yebarej otánú yáhad, berajá shelemá, vejen yehí rašon venomar amén. Harahmán, Hu yifróš álenú sucat shelomó. Harahmán, Hu yita' Torató veahabató belibénu, vetihyé yir.ató ál panénu, lebiltí nehetá. (En Shabat se agrega: Harahmán, Hu yanhilénu ólam sheculó Shabat munuhá lehayé ha'ólamim). Harahmán, Hu yehayénu vizakénu vicarebénu, limot haMashiah, ulbinian Bet Hamicdash, ulhayé ha'ólam habá. Migdol yeshuót malcó, veósé hésed limshihó, leDavid ulzaró ád ólam. Kefirím ráshu veraébu, vedoreshé Ado-náy lo yahserú col tob. Náár hayítí, gam zacántí, veló raítí šadíc ne'ezab, vezaró mebakesh láhem. Col hayom honén umalvé, vezaró librajá. Ma sheajálnu yihyé lesobá, umá sheshatínu yihyé lirfuá, umá shehotárnu yihyé librajá, kedijitub: Vayitén lifnehem

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם לעד. האל אבינו. מלכנו. אדירנו. בוראנו. גואלנו קדושנו קדוש נעקב. רוענו רועה ישראל. המלך הטוב והמטיב לכל שבכל יום ויום הוא מטיב לנו. הוא הטוב לנו. הוא יטיב לנו. הוא גמלנו. הוא נמלנו. הוא יגמלנו לעד הן נחסד ורחמים ורח ורחיקה וכל טוב: הרהמן הוא ישתבח על פסא כבודו: הרהמן הוא ישתבח בשמים ובארץ: הרהמן הוא ישתבח בנו לדור דורים: הרהמן הוא קרן לעמו ירים: הרהמן הוא יתפאר בנו לנצח נצחים: הרהמן הוא יפרנסנו בקבוד ולא בקבוי. ביהתר ולא באיסור. בנחת ולא בצער: הרהמן הוא יתן שלום בינינו: הרהמן הוא ישלח ברכה והצלחה בכל מעשי ידינו: הרהמן הוא יצליח את דרכנו: הרהמן הוא ישבור עול גלות מהרה מעל צוארנו: הרהמן הוא יוליכנו מהרה קוממיות לארצנו: הרהמן הוא ירפאנו רפואה שלמה רפואת הנפש ורפואת הגוף: הרהמן הוא יפתח לנו את ידו הרחבה: הרהמן הוא יברך כל אחד ואחד ממש בשמו הגדול כמו שנתברכו אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מכל כל בן וברך אותנו יחד ברכה שלמה ובן יהו רצון ונאמר אמן: הרהמן הוא יפרוש עלינו ספת שלומו: הרהמן הוא ישע תורתו ואהבתו בלבנו ותהנה יראתו על פנינו לבלתי נחטא:

(הרהמן הוא יחילנו עולם שקלו שבת סתה לחיי השלמים):

הרהמן הוא יעזב למצרים אחרים הכאים לקראתנו לשלום:

הרהמן הוא יחיינו ויזכנו ויקרבנו לימות המשיח וילבננו בית המקדש ולחיי העולם הבא. מגדול ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם: כפירים רשו ורעבו ודרשו יי לא יחסרו כל טוב: גער הייתי גם זקנתי ולא ראיתי צדיק געזב וזרעו מבקש לחם: כל היום חונן ומלך וזרעו לברכה: מה שאכלנו יהנה לשבעה. ומה ששתינו יהנה לרפואה. ומה שהותרנו יהנה לברכה. ברכתיב ויתן לפניהם



visto a un justo abandonado ni a su linaje mendigando el pan. A diario se compadece y da prestado, y su descendencia es bendecida” (TEHILIM-SALMO 37, 25-26).

Que lo que hemos comido nos sacie, lo que hemos bebido nos cure y lo que nos quedó sea bendito, como está escrito: “Se los sirvió, comieron y sobró, como había dicho el Eterno” (2 REYES 4, 44). “Benditos sois por el Eterno, creador del cielo y la tierra” (TEHILIM-SALMO 115, 15). “Bendito el hombre que pone su confianza en el Eterno y cuya seguridad es el Eterno” (YIRMEYÁ-JEREMÍAS 17, 7). “El Eterno de fuerza a su pueblo, el Eterno bendiga a su pueblo con la paz” (TEHILIM-SALMO 29, 11). “Alabad al Eterno porque es bueno, porque su bondad es eterna” (TEHILIM-SALMO 136, 1) ‘El que establece la armonía en las alturas, nos conceda en su misericordia, la paz a nosotros y a todo Israel. Digamos: Amén.

Con permiso, señores.

Por la vida

**A**LABADO eres Tú, eterno, D. nuestro, el soberano del universo,  
Acreador del fruto de la vid.

vayojélú vayotíru kidbar Ado-nay.  
 Berujim a<sup>tem</sup> lAdo-náy ôsé  
 shamáyim vaáres. Baruj haguéber  
 asher yibta<sup>h</sup> bAdo-náy, vehayá  
 Ado-náy mibta<sup>h</sup>ó. Ado-náy óz  
 leámó yit<sup>en</sup>, Ado-náy yebarej et  
 á<sup>m</sup>ó bashalom.  
 Hodú lAdo-náy ki tob, ki leólam  
 hasdó.

ÔSÉ shalom bimromav, Hu  
 bera<sup>h</sup>amav yaâsé shalom álénu  
 veâ<sup>l</sup> col á<sup>m</sup>ó Yisrael, veimrú:  
 Amén.

Al finalizar Bircat Hamazón, bebemos la tercera copa de vino.

Sabrí maraná<sup>n</sup>.  
 Le<sup>h</sup>ayím.

וַיֹּאכְלוּ וַיֹּתִירוּ כַּדְבָר יְיָ: בְרוּכִים אַתֶּם לַיְיָ עֹשֶׂה  
 שָׁמַיִם וָאָרֶץ: בְּרוּךְ הַנֶּגֶב אֲשֶׁר יִבְטַח בּוֹ וְהָיָה יְיָ  
 מִבְּטָחוֹ: יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן. יְיָ וְיִבְרַךְ אֶת עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:  
 הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

עוֹשֶׂה שָׁלוֹם בְּמִרְמֵי הוּא כְּרַחֲמָיו יַעֲשֶׂה שָׁלוֹם עֲלֵינוּ וְעַל  
 כָּל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אָמֵן:

סַבְרֵי מְרַנָּן:  
 שׁוּנֵי: לְחַיִּים.

Decimos la alabanza a HaShem por el vino:

BARUJ atá Ado-nay  
 Elohénu mélej haólam,  
 boré perí haguéfen.  
 Amén.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם  
 בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

Es importante beber el vino reclinados a la izquierda.

*Halel*

## ALABANZAS Y AGRADECIMIENTO A DI-S

Mientras recitamos esta segunda parte de la Hagadá, algunos acostumbran abrir la puerta para dar la bienvenida al Profeta Elías que ha de anunciar la llegada de Mashíah.

En su honor servimos al comienzo del Séder, la copa de vino que permanecerá en la mesa hasta el final de la celebración.

(TEHILIM-SALMO 79-6) **VIERTE** tu saña sobre las gentes que no te reconocen y sobre los reinos que no invocan tu Nombre porque devoraron a Yaâcob y su morada asolaron.

(TEHILIM-SALMO 115) No a nosotros, Eterno, no a nosotros sino a tu Nombre hazle honor, por tu bondad, por tu verdad. Por qué han de decir las gentes: “¿Dónde está su D.?” Nuestro D. está en los cielos, lo que quiere lo hace. Sus ídolos, en cambio, son plata y oro, hechura de manos humanas: tienen boca y no hablan, tienen ojos y no ven, tienen orejas y no oyen, tienen nariz y no huelen, tienen manos y no tocan, tienen pies y no andan, no tiene voz su garganta. Que sean igual los que los hacen, cuantos confían en ellos. Israel confía en el Eterno: él es su auxilio y su escudo; la casa de Aaron confía en el Eterno: él es su auxilio y su escudo; los fieles del Eterno confían en el Eterno: él es su auxilio y su escudo.

EL ETERNO que nos recordó, dé su bendición: bendiga a la casa de Israel, bendiga a la casa de Aaron; bendiga a los que veneran al Eterno, pequeños y grandes. Que el Eterno os acreciente, a vosotros y a vuestros hijos; benditos seáis por el Eterno que hizo el cielo y la tierra. El cielo pertenece al Eterno, la tierra se la dio a los hombres. Ni los muertos pueden alabar al Eterno, ni los que bajan al silencio. Nosotros sí bendeciremos al Eterno, ahora y siempre, ¡Halelu-Yah!

(TEHILIM-SALMO 116) **AMO** al Eterno porque escucha mi voz de súplica, porque me presta oído cuando le invoco. Me envolvían ataduras de muerte, me alcanzaron las angustias del abismo, con angustia y tristeza me topé e invoqué el Nombre del Eterno: “¡Por favor, Eterno, salva mi vida!”. El Eterno es compasivo y justo, nuestro D. se apiada; El Eterno guarda a los sencillos: debilitado estaba yo y me salvó. Alma mía, recobra la calma, que el Eterno te ha favorecido. Salvaste mi vida de la muerte, mis ojos de verter lágrimas, mis pies de tropezar. Caminaré en presencia del Eterno en el país de los vivos. Tuve fe aunque decía: “Sufro demasiado”; Dije precipitadamente: “Todos los hombres decepcionan”.

הלל  
Halel

Preparamos la cuarta y última copa de vino de esta noche para entonar la alabanza del Halel

SHEFOJ hamatejé el hagoyim, asher lo yedaúja, veál mamlaíot, asher beshimjá lo caráu, ki ajal et Yaácob, veet navéhu heshámu. Lo lánu Ado-náy, lo lánu, ki leshimjá ten cabod, ál hasdeja ál amitéja. Láma yomerú hagoyim aye-ná Élohehem. VElohénu bashamáyim, col asher hafes ása. Ašabehem késef vezahab, maásé yedé adam. Pe lahem veló yedabéru, ényáim lahem veló yir.ú. Oznáyim lahem veló yishmáu, af lahem veló yerihún. Yedehem veló yemishún, raglehém veló yehaléju, lo yehgú bigronam. Kemohe m yihyú óshe m, col asher botéah bahem. Yisrael betáh bAdo-náy, ézram umaguinám Hu. Bet Aharon bihtú bAdo-náy, ézram umaguinám Hu. Yir.é Ado-náy bihtú bAdo-náy, ézram umaguinám Hu.

ADO-NÁY zejaránu yebarej, yebarej et bet Yisrael, yebarej et bet Aharon, yebarej yir.é Ado-nay, ha ketanim im hagedolim. Yoséf Ado-náy álejem, álejem veál benejem. Berujim ašem lAdo-náy, ósé shamáyim vaáres. Hashamáyim shamáyim lAdo-náy, vехаáres natán libné adam. Lo hametim yehalelú-Yah veló col yoredé dumá. Vaanáhnu nebarej Yah, meátá veád ólam, HaleluYah.

AHÁBTI ki yishmá' Ado-náy, et colí tahanunáy. Ki hitá oznó lí, ubyamáy ecrá. Afafúni heblé mávet, umšaré sheol mešaúni, sará veyagon emšá. Ubshe m Ado-náy ecrá, ága Ado-náy, maletá nafshí. Hanun Ado-náy vešadic, vÉlohénu merahem. Shomer petáim Ado-náy, daíotí velí yehoshía'. Shubi nafshí limnuháiji, ki Ado-náy gamal áláiji. Ki hilásta nafshí mimávet, et éni min dimá, et raglí midéhi. Ethalej lifné Ado-náy, bearsot haháyim. Heemánti ki adaber, aní ánití meod. Aní amárti behofzí, col haadam cozeb.

**שִׁפְוֵי** חֲמַתֶּדָה אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא יָדַעְוָה וְעַל־מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר בְּשִׁמְךָ לֹא־קָרְאוּ: כִּי אַכֵּל אֶת־יַעֲקֹב וְאֶת־נְוֵהוּ הַשְּׂמִי:

לֹא לָנוּ יְיָ לֹא לָנוּ כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן קַבּוֹד עַל חֲסִדֶּךָ עַל אֲמַתֶּךָ: לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אִי־הָאֵל אֱלֹהֵיהֶם: וְנֹאֲלֵהֵנוּ בְּשִׂמִים כַּל אֲשֶׁר חִפְּצִי עָשָׂה: עַצְבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם: פְּהִילָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ: אֲזַנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיֹחוּ: וְיֵדֵיהֶם וְלֹא יִמְשֹׁן רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהְלְכוּ. לֹא־יִהְיוּ בְּגִרוֹנָם: כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם כַּל אֲשֶׁר־בִּטְחָה בָהֶם: יִשְׂרָאֵל בִּטְחָה בְּיְיָ. עֲזָרָם וּמִגְנָתָם הוּא: בֵּית אֱהֲרֹן בִּטְחוּ כִּי עֲזָרָם וּמִגְנָתָם הוּא: יִרְאֵי יְיָ בִּטְחוּ כִּי עֲזָרָם וּמִגְנָתָם הוּא:

יְיָ זָכְרֵנוּ יִבְרַךְ. יִבְרַךְ אֶת בֵּית־יִשְׂרָאֵל וְיִבְרַךְ אֶת־בֵּית אֱהֲרֹן. וְיִבְרַךְ יִרְאֵי יְיָ הַקַּטְנִים עִם־הַגְּדֹלִים: יִסַּף יְיָ עֲלֵיכֶם וְעֲלֵיבְנֵיכֶם: בְּרוּכִים אַתֶּם לֵוִי עָשָׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ: הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם לֵוִי וְהָאָרֶץ נָתַן לְבְנֵי־אָדָם. לֹא הַמַּתִּים יִהְלְלוּ־יָהּ וְלֹא כְלִי־יְרֵדִי דוֹקָה: וְנֹאֲהֵנוּ נִבְרַךְ יְהִי מַעֲתָה וְעַד־עוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ:

**אֶהְבְּתִי** כִּי־יִשְׁמַע יְיָ אֶת־קוֹלִי תַהֲנוּנִי: כִּי־הִקְהָה אֲזַנוֹ לִי וּבִינִי אֶקְרָא: אֶפְפוּנֵי חֲבִלֵי־כִנּוֹת וּמַצְרֵי שְׂאוּל מַצְאוּנֵי צָרָה וְיִגּוֹן אֶמְצָא: וּבִשְׁם־יְיָ אֶקְרָא אָנָּה יְיָ מַלְקָה נִפְשִׁי: חֲנוּן יְיָ וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מִרְחָם: שֹׁמֵר פֶּתָאִים יְיָ דַלְתֵי וְלֵי וְהוֹשִׁיעַ: שׁוּבֵי נִפְשֵׁי לִמְנוּחֵיכֶם כִּי־יִנָּמַל עֲלֵיכֶם: כִּי חֲלַצְתָּ נִפְשֵׁי מַמְטָת אֶת־עֵינֵי מִן־דְּמָעָה אֶת־רַגְלֵי מִדְּחִי: אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים: הֲאִמַּנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מֵאֵד: אֲנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי. כְּלִי־הָאָדָם כַּזָּב:

¿CÓMO PAGARÉ al Eterno todos los favores que le debo? Alzaré copa de triunfos invocando el Nombre del Eterno; cumpliré mis promesas al Eterno, en presencia de todo su pueblo. Penosa es para el Eterno la muerte de sus fieles. Eterno, porque soy tu siervo, hijo de tu sierva, soltaste mis ataduras. Te presentaré una ofrenda de agradecimiento invocando tu Nombre, cumpliré mis promesas al Eterno, en presencia de todo su pueblo; en los atrios de la casa del Eterno, en medio de ti, Jerusalén. ¡Halelu-Yah!

(TEHILIM-SALMO 117) ALABAD al Eterno todas las gentes, loadle todas las naciones: ha sido extraordinaria su bondad con nosotros, la verdad del Eterno dura por siempre. ¡Halelu-Yah!

(TEHILIM-SALMO 118) DAD GRACIAS al Eterno porque es bueno,  
porque su bondad es eterna.  
Diga la casa de Israel:  
Su bondad es eterna.  
Diga la casa de Aaron:  
Su bondad es eterna.  
Digan los fieles del Eterno:  
Su bondad es eterna.

DESDE LA ESTRECHURA clamé al Eterno, el Eterno me respondió con expansión. El Eterno está conmigo: no temo ¿Qué me puede hacer el hombre? El Eterno está conmigo, con los que me ayudan, veré la derrota de los que me odian. Mejor es refugiarse en el Eterno que fiarse de los hombres, mejor es refugiarse en el Eterno que fiarse de los grandes. Todos los pueblos me rodeaban; con el Nombre del

MA ASHIB lAdo-náy, col tagmulóhi álay. Cos yeshuót esá, ubShem Ado-náy ecrá. Nedaráy lAdo-náy ashalem, negdá-na lejol âmó. Yakar beéné Ado-náy, hamavetá lahasidav. Ána Ado-náy ki aní âbdejá, aní âbdejá ben amatéja, pitáhta lemoseray. Lejá ezbaḥ zébaḥ todá, ubShem Ado-náy ecrá. Nedaráy lAdo-náy ashalem, negdá-na lejol âmó. Beḥasrot bet Ado-náy, betojéji Yerushaláyim, HaleluYah.

HALELÚ et Ado-náy col goyim, shabehúhu col haumim. Kí gabar álenu ḥasdó, veemet Ado-náy leólam, HaleluYah.

HODÚ lAdo-náy ki tob, ki leólam ḥasdó. Yomar na Yisrael, ki leólam ḥasdó. Yomerú na bet Aharon, ki leólam ḥasdó. Yomerú na yir.é Ado-náy, ki leólam ḥasdó.

MIN HAMESAR caráti Yah, ânáni bamerhab Yah. Ado-náy lí lo irá, ma yaásé lí adam. Ado-náy lí beózeráy, vaaní er.é besoneáy. Tob laḥasot bAdo-náy, miḇetóah baadam. Tob laḥasot bAdo-náy, miḇetóah bindibim. Col goyim sebabúni, beShem Ado-náy ki amilam.

**מִהֲאָשִׁיב לִי כְּלִיתְגְּמִלוּהִי עָלַי: פּוֹסֵי־יְשׁוּעוֹת אֲשֶׁא וּבִשְׁם־יְיָ אֶקְרָא: גִּדְרֵי לִי אֲשֶׁלֶם נִגְדֶה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: וְקָר בְּעֵינַי יְיָ הַמּוֹתֵה לַחֲסִידָיו: אֲנִי יְיָ כִּי־אֲנִי עֲבַדְךָ אֲנִי עֲבַדְךָ בְּנִדְאָמְתֶךָ פִּתְחֵת לְמוֹסְרֵי: לֵךְ אֲזַכַּח זְכַח תּוֹדֶה. וּבִשְׁם־יְיָ אֶקְרָא: גִּדְרֵי לִי אֲשֶׁלֶם נִגְדֶה־נָּא לְכָל־עַמּוֹ: בְּחֻצּוֹת בַּיִת יְיָ בְּתוֹכִי יְרוּשָׁלַם הִלְלוּהָ:**

**הִלְלוּ אֶת־יְיָ כְּלַגְנוּיִם שְׁבַחוּהוּ כְּלֵה־אֲמִיִּם: כִּי גִבֹר עָלֵינוּ חֶסֶדוֹ וְאֲמַת־יְיָ לְעוֹלָם הִלְלוּהָ:**

**הוֹדוּ לִי כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: יֹאמְרוּ־נָּא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: יֹאמְרוּ־נָּא בֵּית־אֱהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: יֹאמְרוּ־נָּא יִרְאִי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:**

**מִיִּהְמַצֵּר קָרָאתִי יְהוָה עֲנֵנִי בְּמִרְחֵב יְהוָה: יְיָ לִי לֹא אֵירָא מִהֲיַעֲשֶׂה לִי אָדָם: יְיָ לִי בַעֲזָרִי וְאֲנִי אֲרָאָה בְּשִׁנְאָי: טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ מִבְּטַח בְּאָדָם: טוֹב לַחֲסוֹת בְּיְיָ מִבְּטַח בְּגִדְיָבִים: כְּלַגְנוּיִם סִבְבוּנִי בְּשֵׁם־יְיָ כִּי אֲמִילָם:**

Eterno los derroté; me rodeaban, me cercaban, con el Nombre del Eterno los derroté; me rodeaban como abejas, se apagaron como fuego de espinas, con el nombre del Eterno los derroté. Me empujaste y empujaste para hacerme caer, pero el Eterno me ayudó; el Eterno es mi fuerza y mi cantar, él fue mi salvación. Voz de canto y victoria en las tiendas de los justos: “La diestra del Eterno hace proezas, la diestra del Eterno triunfa, la diestra del Eterno hace proezas”. No he de morir, viviré para contar las hazañas del Eterno. Me castigó, me castigó el Eterno pero no me libró a la muerte. Abridme puertas de rectitud y entraré para dar gracias al Eterno. Esta es la puerta del Eterno, por ella entrarán los justos. Te agradezco que me respondiste y fuiste mi salvación. La piedra que despreciaron los constructores, es ahora la piedra angular. Es obra del Eterno, milagro ante nuestros ojos. Este es el día en que actuó el Eterno: gocemos y alegrémonos en él.

ETERNO, DANOS LA SALVACIÓN;  
 ETERNO, DANOS LA SALVACIÓN;  
 ETERNO, DANOS EL ÉXITO;  
 ETERNO, DANOS EL ÉXITO.

BENDITO el que viene en nombre del Eterno, os bendecimos desde la casa del Eterno; EL ETERNO es D., él nos ilumina. Atad con cuerdas el sacrificio pascual hasta los ángulos del altar. Tú eres mi D., te doy gracias; D. mío yo te ensalzo. Dad gracias al Eterno porque es bueno, porque su bondad es eterna. Dad gracias al Eterno porque es bueno, porque su bondad es eterna.

Sabúni gam sebabúni,  
beshem Ado-náy ki  
amilám. Sabuni jidborim,  
doájú keesh košim, beshem  
Ado-náy ki amilám. Daḥó  
dehitáni linpol v-Ado-náy  
ázaráni. Ózi vezimrat Yah,  
vayhi li lyshuá. Col riná  
vyshuá beaholé sadikim,  
yemin Ado-náy ósa háyil.  
Yemin Ado-náy romemá,  
yemin Ado-náy ósa háyil.  
Lo amút ki ehýe vaasaper  
maáse Yah. Yašor yiseráni  
Yah, velamávét lo netanáni.  
Pithú li shaaré sédec, abó  
bam odé Yah. Ze hasháár  
l-Ado-náy, sadikim yabóu  
bo. Odejá ki ánitáni, vatehí  
li lyshuá. Ében maasú  
habonim, hayeté lerosh  
píná. Meét Ado-náy hayeta  
zot, hi niflat beénénu. Ze  
hayom ása Ado-nay,  
naguíla venismehá bo.

Ána Ado-náy hoshíá-na.  
Ána Ado-náy hoshíá-na.  
Ána Ado-náy haslíhá na.  
Ána Ado-náy haslíhá na.

Baruj habá beshem Ado-  
náy, berájnujem miḥet Ado-  
náy. El Ado-náy vayáer lánu,  
isrú ḥag baábotim ál carnót  
hamizbéah. Elí atá veodéka,  
elohay aromeméka. Hodú  
l-Ado-náy ki tob, ki leólám  
hasdó. Hodú l-Ado-nay ki  
tob, ki leólám hasdó.

סבוגי גמ־סבבוגי בשם יי כּי אַמילם: סבוגי כדברים  
העכו באש קוצים בשם יי כּי אַמילם: דחה דחיתני  
לנפל ווי עזרני: עזי וזמרת יה ויהי־לי לישועה: קול  
רנה וישועה באהלי צדיקים ומין יי עשה תול: ומין  
יי רוממה ומין יי עשה תול: לא־אמות כּי־אָהנה  
ואספר מעשה יה: יסר יסרני יה ולמַת לא נתנני:  
פתח־לי שַׁעֲרֵי־צַדִּיק אַבְרָם אֹרְחָה יה: זֶה־הַשַּׁעַר  
לְיֵי צַדִּיקִים וְכֹאֵן בּוֹ: אֹרְחָה כּי עֲנִיתִי וְתִהְיֶה־לִּי  
לְיִשׁוּעָה: אֹרְחָה אֶבֶן מַאֲסוֹ הַפּוֹנִים הַיְתָה לְרֹאשׁ  
פְּנֵיהֶם: אֶבֶן מַאֲסוֹ יְיָ הַיְתָה זֹאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ: מֵאָה  
זֶה־הַיּוֹם עֲשֵׂה יי נְגִילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ: יה

אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָּא:  
אָנָּה יי הוֹשִׁיעָה נָּא:  
אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָּא:  
אָנָּה יי הַצְּלִיחָה נָּא:

בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יי בִּרְכָנוּכֶם  
מִבֵּית יי: בִּרְךְ אֱלֹהֵי יי וַיֵּאָר לָנוּ  
אֶסְרוּ־חַג בְּעֵבְתֵימָם עַד־קִרְנוֹת  
הַמִּזְבֵּחַ: אֵל אֱלֹהֵי אֲתָם וְאֹרְחָה אֱלֹהֵי  
אֲרוֹמְמָךְ: אֵלֵי הוֹדוּ לְיֵי כּי־טוֹב כּי  
לְעוֹלָם תְּסֻדּוּ: הוֹדוּ



*Gran Hallel*

(TEHILIM-SALMO 136) DAD GRACIAS al  
 Eterno porque es bueno,  
     porque su bondad es eterna.  
 Dad gracias al D. supremo,  
     porque su bondad es eterna.  
 Dad gracias al Señor de los señores,  
     porque su bondad es eterna.  
 Sólo él hace grandes maravillas,  
     porque su bondad es eterna.  
 Al que hizo los cielos con sabiduría,  
     porque su bondad es eterna.  
 Al que estableció la tierra  
 sobre las aguas,  
     porque su bondad es eterna.  
 Al que hizo grandes luminarias,  
     porque su bondad es eterna.  
 El sol para gobernar de día,  
     porque su bondad es eterna.  
 La luna y las estrellas  
 para gobernar de noche,  
     porque su bondad es eterna.  
 Al que dio muerte a los  
 primogénitos egipcios,  
     porque su bondad es eterna.  
 Y sacó a Israel de allí,  
     porque su bondad es eterna.  
 Con mano poderosa,  
 con brazo extendido,  
     porque su bondad es eterna.  
 Al que dividió el mar

de los juncos en partes,  
     porque su bondad es eterna.  
 E hizo pasar por en medio a Israel,  
     porque su bondad es eterna.  
 Arrojó al Faraón y a su tropa  
 en el mar de los juncos,  
     porque su bondad es eterna.  
 Al que guió a su pueblo por el desierto,  
     porque su bondad es eterna.  
 Al que hirió a reyes famosos,  
     porque su bondad es eterna.  
 Y dio muerte a reyes poderosos,  
     porque su bondad es eterna.  
 A Sihón, rey de los Emoritas,  
     porque su bondad es eterna.  
 Y a Ôg, rey del Bashán,  
     porque su bondad es eterna.  
 Dio su tierra en heredad,  
     porque su bondad es eterna.  
 En heredad a Israel su siervo,  
     porque su bondad es eterna.  
 Al que se acordó de nosotros en  
 nuestra humillación,  
     porque su bondad es eterna.  
 Y nos libró de nuestros opresores,  
     porque su bondad es eterna.  
 Él da alimento a todo viviente,  
     porque su bondad es eterna.  
 Dad gracias al D. del cielo,  
     porque su bondad es eterna.

## Halel Hagadol

Este Salmo 136 es llamado el Gran HaLeil, la gran albanza que cantamos o recitamos con alegría y entusiasmo agradeciendo al Eterno por su bondad a lo largo de la historia de Israel.

Hodú l-Ado-náy ki tob,	כי לעולם חסדו:	הודו לוי פריטוב
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	הודו לאלהי האלהים
Hodú l-Elohé haElohim,	כי לעולם חסדו:	הודו לאדני האדנים
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	לעשה נפלאות גדלות קבדו
Hodú la-Adoné haAdonim,	כי לעולם חסדו:	לעשה השמים בתבונה
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	לרוקע הארץ עליהמים
Leósé niflaot guedolot lebadó,	כי לעולם חסדו:	לעשה אורים גדלים
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	את השמש לממשלת ביום
Leósé hashamáyim bitbuná,	כי לעולם חסדו:	את הירח וכוכבים לממשלות בלילה
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	למכה מצרים בקבוריהם
Leroca' haáres ál hamáyim,	כי לעולם חסדו:	ויוצא ישראל מתוכם
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	ביר הזקה ובזרוע נטויה
Leósé orim guedolim,	כי לעולם חסדו:	לגזר ים־סוף לגזרים
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	והעביר ישראל בתוכו
Et hashémesh	כי לעולם חסדו:	ונער פרעה וחיילו ביים־סוף
lememshet bayom,	כי לעולם חסדו:	למוליד עמו במדבר
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	למכה מלכים גדלים
Et hayaráh vejojabim	כי לעולם חסדו:	ויהרג מלכים אדירים
lememshelot baláyla,	כי לעולם חסדו:	לסיחון מלך האמרי
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	ילעוג מלך הבשן
Lemaké Misráyim bibjorehem,	כי לעולם חסדו:	ונתן ארצם לנהלה
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	נחלה לישראל עבדו
Vayose Yisrael mitojam,	כי לעולם חסדו:	שבשפלנו זכר לנו
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	ויפרקנו מצרינו
Beyad hazacá ubizróa' netuyá,	כי לעולם חסדו:	נתן לחם לקרב־בשר
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	הודו לאל השמים
Legozér yam suf ligzarim,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Vehe'ebir Yisrael betojó,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Veniér Paró veheló beyam suf,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Lemolij ámo bamidbar,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Lemaké melajim guedolim,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Vayaharog melajim adirim,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
LeSihón mélej haemorí,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Ul-Óg mélej haBashán,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Venatán argam lenahálá,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Nahálá leYisrael ábdó,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Shebeshiflénu zajar lánu,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Vayifrekénu misarénu,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Noten léhem lejol basar,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	
Hodú leEl hashamáyim,	כי לעולם חסדו:	
ki leólám ḥasdó	כי לעולם חסדו:	

QUE EL ALMA de todo viviente bendiga tu nombre, Eterno, D. nuestro, y que el espíritu de toda carne magnifique y exalte tu Nombre, D. nuestro, permanentemente. Desde siempre y para siempre eres D., y fuera de ti no tenemos soberano, ayuda ni apoyo sino tú. D. de los primeros y de los postreros, D. de todas las criaturas, señor de todo lo creado, alabado con todas las alabanzas, el que conduce su mundo con bondad y a sus criaturas con misericordia. El Eterno no duerme ni se adormece, despierta a los que duermen y a los somnolientos, da vida a los muertos y cura a los enfermos, da vista a los ciegos y endereza a los encorvados, hace hablar a los mudos y descubre lo encubierto. A ti solamente te damos gracias.

Aunque nuestra boca estuviese de cantos llena como el mar y nuestra lengua de aclamaciones como la multitud de sus olas, y nuestros labios llenos de alabanzas

Nishmat col hay tebarej et  
shimjá Ado-nay Elohénu  
verúah col basar tefaér  
utromem zijrejá malkénu  
tamid, min haôlam veád  
haôlam atá El, umibaládéja  
en lánú mélej goel  
umoshía' podé umasil,  
veóné umrahem bejol ét  
sará vesucá, en lánú mélej  
ôzer vesomej éla áta.  
Elohé harishonim  
vehaaharonim, Elóah col  
beriyot, adon col toladat,  
hamehulal bejol  
hatishbahot, hamenaheg  
ôlamó behésed ubriyotav  
berahamim. V-Ado-náy lo  
yanum velo yishan,  
hameórér yeshenim  
vehamekís nirdamím,  
mehayé metím verofé  
holim, pokéah ívrim  
vezokef kefufim, hamesíah  
ílemím veamfa' néah  
neêlamim, uljá lebadejá  
anáhnu modim.  
Veílu finu malé shirá jayam,  
ulshonénu riná cahamón  
galav, vesiftoténu shébah  
kemerhabé rakía'

**נִשְׁמַת** כָּל־חַי תִּבְרַךְ אֶת־  
שְׁמֶךָ יי אֱלֹהֵינוּ. וְרוּחַ  
כָּל־בָּשָׂר תִּפְאַר וּתְרוֹמָם זְכוּר  
מִלְּבָנֵנו תָּמִיד. מִן־הָעוֹלָם וְעַד־  
הָעוֹלָם אַתָּה אֵל. וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין  
לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה וּמַצִּיל  
וְעוֹנֶה וּמְרַחֵם בְּכָל־עַת צָרָה וְצוּקָה.  
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ עוֹזֵר וְסוֹמֵךְ אֱלֹהֵי  
אַתָּה: אֱלֹהֵי הָרָאשׁוֹנִים וְהָאַחֲרוֹנִים  
אֵלֹהֵי כָל־בְּרִיּוֹת אֲדוֹן כָּל־תּוֹלְדוֹת  
הַמְּהַלְל בְּכָל־הַתְּשׁוּבּוֹת הַמְּנַהֵג  
עוֹלָמוֹ בַּחֶסֶד וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים.  
ויי עַד לֹא־יָנוּם וְלֹא־יִישָׁן. הַמְּעוֹזֵר  
יְשׁוּנִים. וְהַמְּקִיץ נִרְדָּמִים. מְחַיֶּה  
מֵתִים וְרוֹפֵא חוֹלִים. פּוֹקֵחַ עוֹרִים  
וְזוֹקֵף כְּפוּפִים. הַמְּשִׁיחַ אֱלֹהִים  
וְהַמְּפַעֵנֵחַ גְּעֻלָּמִים וְלֶךְ לְבַדְּךָ  
אֲנַחְנוּ מוֹדִים: וְאֵלֹהֵינוּ מְלֵא שִׁירָה  
בָּיָם וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה בְּהַמּוֹן גְּלוּי.  
וּשְׁפָתוֹתֵינוּ שׁוֹבַח בְּמִרְחָבֵי דְקִיעַ

como la extensión del firmamento, y nuestros ojos brillasen como el sol y la luna, y nuestros pies fuesen tan ligeros como las gacelas, no bastaríamos para agradecerte, Eterno D. nuestro, y bendecir tu Nombre, rey nuestro, por uno solo de los millones y miríadas de favores, milagros y maravillas que hiciste con nosotros y con nuestros antepasados: Nos redimiste de Egipto, Eterno, D. nuestro, nos salvaste de la esclavitud, durante la hambruna nos alimentaste y en la abundancia nos sostuviste, de la espada nos libraste y de las epidemias nos apartaste y de numerosas enfermedades graves nos sacaste. Hasta aquí nos ha ayudado tu misericordia y no nos ha abandonado tu bondad.

ve'énenu me'iroṯ caṣhémesh  
 vejayaráh, veyadénu  
 perusot kenishré  
 shamáyim, veraglénu caṭot  
 caṣyalot, en ánu maspikín  
 lehodót lejá Ado-náy  
 Elohénu, ulbaréj et shimjá  
 malkénu, ál aḥat me'elef  
 alfé alafim verob ribé  
 rebabot pe'amim haṭobot,  
 nišim veniflaot sheásita  
 ímánu veim aboténu.  
 Mi'efaním miMisráyim  
 guealtánu Ado-náy  
 Elohénu, miḇet ábadim  
 peditánu, baraáb zantánu  
 ubasaba' kilcaltánu,  
 meḥéreb hišaltánu midéber  
 milat.tánu, umeho'laím raím  
 veraḇim dilítánu. Ád héna  
 ázarúnu raḥaméja velo  
 ázabúnu ḥasadéja, ál ken  
 ebarím shepilágtá bánu,  
 verúah unshamá  
 shenafáhta beapénu,  
 velashón asher sámta  
 befinu, hen hem yodú  
 vybarejú vyshabehú  
 vyfaarú vyshorerú et  
 shimjá malkénu

וְעֵינֵינוּ מְאִירוֹת בְּשֶׁמֶשׁ וְכִיָּרָה  
 וְיָדֵינוּ פְּרוּשׁוֹת בְּנִשְׂרֵי שָׁמַיִם  
 וְרַגְלֵינוּ קָלוֹת בְּאַיְלוֹת אֵין אָנוּ  
 מִסְּפִיקִין לְהוֹדוֹת לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
 וּלְבָרֶךְ אֶת שִׁמְךָ מִלְּכֵנוּ. עַל אַחַת  
 מֵאַלְפֵי אֲלָפִים וְרוֹב רַבִּי  
 רֶבְבוֹת פְּעָמִים הַטּוֹבוֹת נְסִים  
 וְנִפְלְאוֹת שֶׁעָשִׂיתָ עִמָּנוּ וְעַם  
 אֲבוֹתֵינוּ מִלְּפָנֶיךָ. מִמִּצְרַיִם  
 גָּאַלְתָּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. מִבֵּית עַבְדִּים  
 פְּדִיתָנוּ. בְּרָעַב זִנְתָּנוּ. וּבִשְׁבַע  
 כְּלָבִלְתָּנוּ. מִחֶרֶב הִצַּלְתָּנוּ. מִדְּבַר  
 מַלְּטָתָנוּ. וּמִחֲלָאִים רָעִים וְרַבִּים  
 דִּלִּיתָנוּ. עַד הִנֵּה עֲזָרוּנוּ רַחֲמֶיךָ.  
 וְלֹא עֲזָבוּנוּ חֲסָדֶיךָ. עַל כֵּן אֲבָרִים  
 שֶׁפִּלַּגְתָּ בָנוּ וְרוּחַ וְנִשְׁמָה שֶׁנִּפְחַתָּ  
 בְּאַפֵּינוּ. וְלִשׁוֹן אֲשֶׁר שִׁמַּתָּ בְּפִינוּ.  
 הֵן הֵם יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ. וַיִּשְׂבְּחוּ  
 וַיְפָאֲרוּ. וַיִּשְׁוֹרְרוּ אֶת שִׁמְךָ מִלְּכֵנוּ

Por eso, los miembros que has dispuesto en nosotros, el espíritu y el alma que soplaste en nosotros y la lengua que pusiste en nuestra boca, ellos te darán gracias, bendecirán y alabarán tu Nombre, rey nuestro, constantemente. Sí, toda boca te agradecerá y toda lengua te alabará, toda mirada esperará en ti, toda rodilla ante ti se doblará y todas las estaturas se prosternarán ante ti, los corazones te adorarán y todas las entrañas cantarán a tu Nombre, como está dicho: Que todos mis huesos digan: “Eterno ¿Quién es como tú?” Salvas al desvalido del más fuerte que él, y al pobre y al abandonado de los que les roban. El clamor de los pobres lo oyes tú, el grito del débil escuchas y lo salvas.

Está escrito: “Aclamad, justos, al Eterno, a los honrados corresponde la alabanza”.

EN BOCA de los honrados serás exaltado, y por los labios de los justos, bendito; por la lengua de los fieles, santificado y en medio de los santos, alabado,

tamid, ki jol pe lejá yodé,  
 vejol lashón lejá  
 teshabéah, vejol áyin lejá  
 tispé, vejol bérej lejá tijra´  
 vejol comá lefanéja  
 tishthavé, vehalebabot  
 yiráuja, vehakéreb  
 vehakelayot, yezamerú  
 lishméja, caḏabar  
 sheeemar, cal ášmotáy  
 tomárna, Ado-náy mi  
 jamója. Mašil áni meḥazac  
 miménu veání veebyón  
 migozeló. Shavát ániyim  
 atá tishma´ saâcat haḏal  
 tacshib vetoshía´. Vejatub,  
 ranenú sadikim b-Ado-  
 náy, laysharím navá tehilá.

תמיד. כי כל־פה לך יודה. וכל־  
 לשון לך תשבח. וכל־עין לך  
 תצפה. וכל־כרך לך תברע.  
 וכל קומה לפניך תשתחוה  
 והלכות יראוך והקרוב והכליות  
 יזמרו לשמך. בדבר שנאמר כל־  
 עצמותי תאמרנה יי מי כמוך.  
 מציל עני מחזק ממנו ועני ואביון  
 מגזלו: שועת עניים אתה תשמע.  
 צעקת הודל תקשיב ותושיע.  
 וכתוב רננו צדיקים ביי. לישרים  
 נאֹה תהלה:

Befi yesharim titromám,  
 ubsifté sadikim titbaraj,  
 ubilshón hasidim  
 titcaḏash, ubkéreb  
 kedoshim titḥalal.

**בפי** ישרים תתרום: ובשפתי  
 צדיקים תתברך: ובלשון  
 חסידים תתקדש: ובקרוב קדושים  
 תתהלל:



Y EN LAS COMUNIDADES de las miríadas de tu pueblo Israel, pues es un deber de todas las criaturas, Eterno, D. nuestro y de nuestros ancestros, agradecer, alabar, loar, magnificar, exaltar, glorificar y celebrar, además de todas las palabras de cantos y alabanzas de David hijo de Yishay, tu siervo, tu ungido.

POR LO TANTO, sea alabado tu Nombre por siempre, rey nuestro, D. soberano grande y santo, en los cielos y en la tierra. Sí, a tí te corresponde por siempre, Eterno D. nuestro y de nuestros ancestros, himno y alabanza, loa y canto, fuerza y poderío, fama, grandeza, valentía, loa, gloria, santidad y majestad, bendiciones y agradecimientos a tu Nombre grande y santo. Desde siempre y por siempre eres D.

Bemic.halot ribebot âmejá  
bet Yisrael, sheken hobat  
col haysurim lefanéja  
Ado-náy Elohénu vElohé  
aboténu, lehodot, lehael,  
leshabéah, lefaer,  
leromem, lehader  
ulnašeah, âl col dibré  
shirov vetishbehot David  
ben Yisháy, âbdejá  
meshihéja.

# בְּמִקְהֵלוֹת רַבּוֹת עִמּוּד בַּיִת

יִשְׂרָאֵל. שֶׁכֵּן חוֹבֵת כָּל הַיְצוּרִים  
לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
לְחֻדוֹת. לְהַלֵּל. לְשַׁבַּח. לְפָאֵר.  
לְרוֹמֵם. לְהַדַּר וּלְנַצַּח עַל כָּל  
דְּבָרֵי שִׁירוֹת וְתַשְׁבְּחוֹת דָּוִד בֶּן  
יִשִׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ:

Ubjen, yishtabáh shimjá  
laâd malkénu, haEl  
hamélej, hagadol  
vehaçadosh, bašhamáyim  
ubaáres, ki lejá naé Ado-  
náy Elohénu vElohé  
aboténu leôlam vaêd, shir  
ushbahá haël vezimrá, ôz  
umemshalá, néšah guedulá  
ugburá tehilá vetif.éret  
kedushá umaljut, berajot  
vehodaot leshimjá hagadol  
vehaçadosh, umeôlam  
veâd ôlam atá El.

# וּבְכֵן יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד מְלִכְנוּ

הָאֵל הַמְּלֶךְ הַגָּדוֹל  
וְהַקְּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ. כִּי לָךְ  
נָאֵה יְיָ אֱלֹהֵנוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
לְעוֹלָם וָעֶד. שִׁיר וְשִׁבְחָה הַלֵּל  
וְזִמְרָה. עִז וּמְמִשְׁלָה. נְצַח. גְּדֻלָּה  
וּגְבוּרָה. תְּהִלָּה וְתַפְאֶרֶת. קְדוּשָׁה  
וּמְלִכוּת. בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשְׁמֶךָ  
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ. וּמְעוֹלָם וָעֶד  
עוֹלָם אֶתָּה אֵל:

ETERNO, te alabará toda tu creación, tus fieles y los justos que cumplen tu voluntad y tu pueblo Israel todo, agradecerán bendecirán, alabarán y magnificarán tu glorioso nombre, pues a ti corresponde dar gracias y es bello cantar a tu Nombre. Desde siempre y para siempre eres D. Bendito tú, Eterno, soberano alabado con las loas. Amén.

BENDITO Tú, Eterno, D. nuestro, soberano del universo, por la vid y el fruto de la vid, por el producto del campo y por la tierra deseada, buena y amplia que quisiste dar en heredad a nuestros ancestros para comer de sus frutos y saciarse de sus dones. Ten piedad Eterno, D. nuestro, de nosotros, de tu pueblo Israel, de Jerusalén tu ciudad y del monte Sion, tu gloriosa morada, de tu altar y de tu palacio, y reconstruye Jerusalén la ciudad santa pronto en nuestros días; haz que ascendamos a ella, alégranos con su reconstrucción para que te bendigamos por ella, en santidad y pureza, (sé favorable con nosotros en este día de Shabat), alégranos, Eterno, D. nuestro, en este día de la fiesta de los ácidos pues tú eres bondadoso y beneficias a todos, y te daremos gracias por la tierra, la vid y el fruto de la vid. Bendito tú, Eterno, por la tierra y el fruto de la vid.

Yehalelúja Ado-náy Elohénu  
col maáséja, vahásidéja  
vesadikim ósé resonéja,  
veámejá bet Yisrael cułám  
beriná yodú vybarejú  
vyshabehú vyfaarú et shem  
kebodéja, ki lejá tob lehodot  
ulshimjá naím lezamer,  
umeólam veád ólam atá El.  
Baruj atá Ado-náy mélej  
meħulal bašishbaħot, amén

**יְהַלְלֶנּוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כָּל**  
**מַעֲשֶׂיךָ. וְחַסִּידֶיךָ**  
**וְצַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ וְעַמֶּךָ בֵּית**  
**יִשְׂרָאֵל כָּל־כֶּלֶם בְּרִנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ**  
**וַיִּשְׂבְּחוּ. וַיְפָאֲרוּ אֶת שֵׁם כְּבוֹדְךָ.**  
**כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נְעִים**  
**לְזַמֵּר. וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה**  
**אֵל: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מֶלֶךְ מְהֻלָּל**  
**בְּתִשְׁבָּחוֹת אָמֵן:**

Terminado el HaLelel, tomamos en la mano la cuarta copa y sin pronunciar la alabanza habitual, bebemos el vino, reclinados a la izquierda. A continuación, decimos la siguiente alabanza:

Baruj atá Ado-náy Elohénu  
mélej haólam, ál haguéfen veál  
perí haguéfen, veál tenubat  
ħasadé, veál éres ħemdá tobá  
urħabá sħerašita vehinhálta  
laaboténu, lecijol mipiryah  
velisbóa' miħubah. Raħem Ado-  
náy Elohénu álénu veál Yisrael  
ámaj, veál Yerushaláyim íraj,  
veál Siyón mishcán kebodaj,  
veál mizbahaj veál hejalaj, (ursé  
vehahálisénu beyom haShabat  
ħazé) vesameħénu Ado-náy  
Elohénu, beyom Hag haMašot  
ħazé, ubné Yerushaláyim ír  
ħagódesħ bimherá beyaménu,  
veħalénu letojah, vesameħénu  
bebinyanah, unbarejejá áléħa  
bicdušhá ubtahaará, ki atá tob  
umetib laçol, venodé lejá ál  
ħaáres veál haguéfen veál perí  
haguéfen. Baruj atá Ado-náy ál  
ħaáres veál perí haguéfen.

**בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם עַל הַגָּשֶׁן וְעַל פְּרֵי**  
**הַגָּשֶׁן. וְעַל תְּנוּבַת הַשְּׂדֵה וְעַל אֶרֶץ חֻמְדָּה טוֹבָה**  
**וְרַחֲבָה שְׂרָצִית וְהַגְּחֻלָּתַי לְאַבוֹתֵינוּ לְאֹכֹל מִפְרֵיהָ**  
**וּלְשִׁבּוּעַ מִטּוֹבָהּ. רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל**  
**עַמֶּךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ וְעַל**  
**מִזְבִּיחֶךָ וְעַל הַיְכָלְךָ. וּבְנֵי יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ בְּמַהֲרָה**  
**בְּיָמֵינוּ. וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ. וְשִׂמְחָנוּ בְּבִנְיָנָהּ. וְנִבְרַכְךָ**  
**עָלֶיךָ בְּקִדְשָׁהּ וּבְטַהֲרָהּ. יוֹרֵצָה וְהַחֲלִיעַט בְּיוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה.**  
**וְשִׂמְחָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּיוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. כִּי אַתָּה**  
**טוֹב וּמְטִיב לְכָל וְנִזְדָּה לְךָ עַד הָאָרֶץ וְעַל הַגָּשֶׁן וְעַל**  
**פְּרֵי הַגָּשֶׁן: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ עַד הָאָרֶץ וְעַד פְּרֵי הַגָּשֶׁן:**

\*Las palabras entre paréntesis se recitan solamente en Shabat.

קָדוֹשׁ בְּמִרוּכָה רְחוּם בְּתֵלָכָה שְׂנֵאָמֵנוּ אֲמָרוּ לוֹ  
 לֵךְ וְלֵךְ לֵךְ מִי לֵךְ לֵךְ אִף לֵךְ לֵךְ ॥ הַמְּמַלְכָה  
 בְּי לֹו נְאֻמָּה בְּי לֹו נְאֻמָּה

תִּקְיֵף בְּמִלּוּכָה הַוּמַךְ בְּתֵלָכָה הַמְּמַמְעוּ אֲמָרוּ לוֹ  
 לֵךְ וְלֵךְ לֵךְ מִי לֵךְ לֵךְ אִף לֵךְ לֵךְ ॥ הַמְּמַלְכָה  
 בְּי לֹו נְאֻמָּה בְּי לֹו נְאֻמָּה

### אֲדַע הוּא

יְבֻנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב

בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב

אֵל בְּנֵה אֵל בְּנֵה בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב

בְּתוֹר הוּא גְדוֹל הוּא רָגוּל הוּא

הַדוֹר הוּא יְהִיעֵק הוּא זִכְאֵי הוּא

תְּחִסֵּד הוּא טְהוֹר הוּא עֲתִיד הוּא

כְּפִיר הוּא לְמוֹד הוּא מְלֶכֶךְ הוּא

גּוֹרָא הוּא סְגִיב הוּא עֲזוֹז הוּא

פְּנִדָה הוּא צְדִיק הוּא קָדוֹשׁ הוּא

רְחוּם הוּא שְׂרֵי הוּא

תִּקְיֵף הוּא

יְבֻנֶה בֵּיתוֹ בְּקָרוֹב

בְּמַהֲרָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ בְּקָרוֹב

אֵל בְּנֵה אֵל בְּנֵה

בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקָרוֹב

כִּי לֹא נִצָּאָה כִּי לֹא נִצָּאָה

אֲדַע בְּמִלּוּכָה בְּחֹדֶר פְּתִילָה אֲדַע אֲמַר לֹא  
לֵךְ וּלְךָ לֵךְ כִּי לֵךְ לֵךְ אֵף לֵךְ לֵךְ ॥ הַמְּמַלְכָה

כִּי לֹא נִצָּאָה כִּי לֹא נִצָּאָה

דָּגַל בְּמִלּוּכָה הֲדוּר פְּתִילָה וְהִקְטַע אֲמַר לֹא  
לֵךְ וּלְךָ לֵךְ כִּי לֵךְ לֵךְ אֵף לֵךְ לֵךְ ॥ הַמְּמַלְכָה

כִּי לֹא נִצָּאָה כִּי לֹא נִצָּאָה

זָכָא בְּמִלּוּכָה חֲסִין פְּתִילָה טַפְסִיעֵי אֲמַר לֹא  
לֵךְ וּלְךָ לֵךְ כִּי לֵךְ לֵךְ אֵף לֵךְ לֵךְ ॥ הַמְּמַלְכָה

כִּי לֹא נִצָּאָה כִּי לֹא נִצָּאָה

עָזַד בְּמִלּוּכָה פְּסַד פְּתִילָה לְמוֹדַע אֲמַר לֹא  
לֵךְ וּלְךָ לֵךְ כִּי לֵךְ לֵךְ אֵף לֵךְ לֵךְ ॥ הַמְּמַלְכָה

כִּי לֹא נִצָּאָה כִּי לֹא נִצָּאָה

מֶלֶךְ בְּמִלּוּכָה גִּזְרָא פְּתִילָה סְבִיעֵי אֲמַר לֹא  
לֵךְ וּלְךָ לֵךְ כִּי לֵךְ לֵךְ אֵף לֵךְ לֵךְ ॥ הַמְּמַלְכָה

כִּי לֹא נִצָּאָה כִּי לֹא נִצָּאָה

עָנָו בְּמִלּוּכָה בְּנִדָּה פְּתִילָה צְדִיקָא אֲמַר לֹא  
לֵךְ וּלְךָ לֵךְ כִּי לֵךְ לֵךְ אֵף לֵךְ לֵךְ ॥ הַמְּמַלְכָה

כִּי לֹא נִצָּאָה כִּי לֹא נִצָּאָה

**U**no *¿Quién sabe? Uno que yo sé.*  
*Uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**DOS** *¿Quién sabe? Dos que yo sé.*  
*Dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**TRES** *¿Quién sabe? Tres que yo sé.*  
*Tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**CUATRO** *¿Quién sabe? Cuatro que yo sé.*  
*Cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**CINCO** *¿Quién sabe? Cinco que yo sé.*  
*Cinco libros de la Ley; cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**SEIS** *¿Quién sabe? Seis que yo sé.*  
*Seis sedarim de Mishná; cinco libros de la Ley; cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**SIETE** *¿Quién sabe? Siete que yo sé.*  
*Siete días de la semana; seis sedarim de Mishná; cinco libros de la Ley; cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**OCHO** *¿Quién sabe? Ocho que yo sé.*  
*Ocho días de la cercusión; siete días de la semana; seis sedarim de Mishná; cinco libros de la Ley; cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

Ehad mi yodéa' ?  
Ehad aní yodéa'  
Ehad Elohénu  
shebāshamáyim ubaáres

Shenáyim mi yodéa' ?  
Shenáyim aní yodéa'  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
shebāshamáyim ubaáres

Sheloshá mi yodéa' ?  
Sheloshá aní yodéa'  
Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
shebāshamáyim ubaáres

Arbá' mi yodéa' ?  
Arbá' aní yodéa'  
Arbá' imahot  
Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
shebāshamáyim ubaáres

Hamishá mi yodéa' ?  
Hamishá aní yodéa'  
Hamishá humshé Torá  
Arbá' imahot  
Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
shebāshamáyim ubaáres

Shishá mi yodéa' ?  
Shishá aní yodéa'  
Shishá sidré Mishná  
Hamishá humshé Torá  
Arbá' imahot  
Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
shebāshamáyim ubaáres

Shibá mi yodéa' ?  
Shibá aní yodéa'  
Shibá yemé shabatá  
Shishá sidré Mishná  
Hamishá humshé Torá  
Arbá' imahot  
Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
shebāshamáyim ubaáres

Shemoná mi yodéa' ?  
Shemoná aní yodéa'  
Shemoná yemé milá  
Shibá yemé shabatá  
Shishá sidré Mishná  
Hamishá humshé Torá  
Arbá' imahot  
Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
shebāshamáyim ubaáres

**אֶחָד מִי יוֹדֵעַ. אֶחָד אֲנִי יוֹדֵעַ. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:**

**שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ. שְׁנַיִם אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁנֵי לְחֹת הַבְּרִית.  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:**

**שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת.  
שְׁנֵי לְחֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:**

**אַרְבַּע מִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אֲנִי יוֹדֵעַ. אַרְבַּע אֱמֻהוֹת.  
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:**

**הַמֶּשֶׁה מִי יוֹדֵעַ. הַמֶּשֶׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. הַמֶּשֶׁה הַמְּשִׁי תוֹרָה.  
אַרְבַּע אֱמֻהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחֹת הַבְּרִית.  
אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:**

**שֵׁשָׁה מִי יוֹדֵעַ. שֵׁשָׁה אֲנִי יוֹדֵעַ. שֵׁשָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה.  
הַמֶּשֶׁה הַמְּשִׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֱמֻהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת.  
שְׁנֵי לְחֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:**

**שִׁבְעָה מִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא.  
שֵׁשָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. הַמֶּשֶׁה הַמְּשִׁי תוֹרָה. אַרְבַּע אֱמֻהוֹת.  
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחֹת הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ  
שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:**

**שְׁמוֹנָה מִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה אֲנִי יוֹדֵעַ. שְׁמוֹנָה יְמֵי מִלְּחָה.  
שִׁבְעָה יְמֵי שַׁבָּתָא. שֵׁשָׁה סִדְרֵי מִשְׁנָה. הַמֶּשֶׁה הַמְּשִׁי  
תוֹרָה. אַרְבַּע אֱמֻהוֹת. שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנֵי לְחֹת  
הַבְּרִית. אֶחָד אֱלֹהֵינוּ שֶׁבַשְׁמַיִם וּבְאָרֶץ:**



**NUEVE** *¿Quién sabe? Nueve que yo sé.*

*Nueve meses de la parida; ocho días de la sercusión; siete días de la semana; seis sedarim de Mishná; cinco libros de la Ley; cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**DIEZ** *¿Quién sabe? Diez que yo sé.*

*Diez los mandamientos; nueve meses de la parida; ocho días de la sercusión; siete días de la semana; seis sedarim de Mishná; cinco libros de la Ley; cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**ONCE** *¿Quién sabe? Once que yo sé.*

*Once hermanos de Yosef; diez los mandamientos; nueve meses de la parida; ocho días de la sercusión; siete días de la semana; seis sedarim de Mishná; cinco libros de la Ley; cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**DOCE** *¿Quién sabe? Doce que yo sé.*

*Doce tribus de Israel; once hermanos de Yosef; diez los mandamientos; nueve meses de la parida; ocho días de la sercusión; siete días de la semana; seis sedarim de Mishná; cinco libros de la Ley; cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

**TRECE** *¿Quién sabe? Trece que yo sé.*

*Trece son los principios; doce las tribus son; once hermanos de Yosef; diez los mandamientos; nueve meses de la parida; ocho días de la sercusión; siete días de la semana; seis sedarim de Mishná; cinco libros de la Ley; cuatro madres de Israel: Sará, Ribká, Leá y Rahel; tres nuestros padres son: Abraham, Yishác y Yaácob; dos tablas del firmamento y uno nuestro Dió, en los cielos y en la tierra.*

Tishâ mi yodéa? Tishâ aní yodéa'  
Tishâ yarhé ledá  
Shemoná yemé milá  
Shibá yemé shabatá  
Shishá sidré Mishná  
Hamishá humshé Torá  
Arbá imahot Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
sheb<sup>h</sup>ashamáyim ubaáres

Ásará mi yodéa? Ásará aní yodéa'  
Ásará díberayá Tishâ yarhé ledá  
Shemoná yemé milá  
Shibá yemé shabatá  
Shishá sidré Mishná  
Hamishá humshé Torá  
Arbá imahot Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
sheb<sup>h</sup>ashamáyim ubaáres

Ahad ásar mi yodéa?  
Ahad ásar aní yodéa'  
Ahad ásar cojbayá  
Ásará díberayá Tishâ yarhé ledá  
Shemoná yemé milá  
Shibá yemé shabatá  
Shishá sidré Mishná  
Hamishá humshé Torá  
Arbá imahot Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
sheb<sup>h</sup>ashamáyim ubaáres

Shenem ásar mi yodéa?  
Shenem ásar aní yodéa'  
Shenem ásar shibtayá  
Ahad ásar cojbayá  
Ásará díberayá Tishâ yarhé ledá  
Shemoná yemé milá  
Shibá yemé shabatá  
Shishá sidré Mishná  
Hamishá humshé Torá  
Arbá imahot Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
sheb<sup>h</sup>ashamáyim ubaáres

Sheloshá ásar mi yodéa?  
Sheloshá ásar aní yodéa'  
Sheloshá ásar midayá  
Shenem ásar shibtayá  
Ahad ásar cojbayá  
Ásará díberayá Tishâ yarhé ledá  
Shemoná yemé milá  
Shibá yemé shabatá  
Shishá sidré Mishná  
Hamishá humshé Torá  
Arbá imahot Sheloshá abot  
Shené luhot haberit  
Ehad Elohénu  
sheb<sup>h</sup>ashamáyim ubaáres

תשעה מי יודע. תשעה אני יודע. תשעה ירחי לידה.  
שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי  
משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות.  
שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד אלהינו  
שבשמים ובארץ:

עשרה מי יודע. עשרה אני יודע. עשרה דבריא.  
תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי  
שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה.  
ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית.  
אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

אחד עשר מי יודע. אחד עשר אני יודע. אחד עשר  
פוקביא. עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה  
ימי מילה. שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה.  
חמשה חמשי תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות.  
שני לחות הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שנים עשר מי יודע. שנים עשר אני יודע. שנים עשר  
שבטיא. אחד עשר פוקביא. עשרה דבריא. תשעה  
ירחי לידה. שמונה ימי מילה. שבעה ימי שבתא.  
ששה סדרי משנה. חמשה חמשי תורה. ארבע  
אמהות. שלושה אבות. שני לחות הברית. אחד  
אלהינו שבשמים ובארץ:

שלושה עשר מי יודע. שלושה עשר אני יודע. שלושה  
עשר מדיא. שנים עשר שבטיא. אחד עשר פוקביא.  
עשרה דבריא. תשעה ירחי לידה. שמונה ימי מילה.  
שבעה ימי שבתא. ששה סדרי משנה. חמשה חמשי  
תורה. ארבע אמהות. שלושה אבות. שני לחות  
הברית. אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

*Nirsá*  
CÁNTICOS FINALES

**U**N CABRITO y un cabrito que mercó mi padre por dos chavitos.  
Un cabrito y un cabrito.

y VINO el gato y comió al cabrito que mercó mi padre por dos chavitos.  
Un cabrito y un cabrito.

y VINO el perro y mordió al gato que comió al cabrito  
que mercó mi padre por dos chavitos.  
Un cabrito y un cabrito.

Y VINO la vara y pegó al perro que mordió al gato  
que comió al cabrito que mercó mi padre por dos chavitos.  
Un cabrito y un cabrito.

Y VINO el fuego y quemó a la vara que pegó al perro  
que mordió al gato que comió al cabrito que mercó mi padre por dos chavitos.  
Un cabrito y un cabrito.

נִרְסָא  
Nirsá

Que nuestra celebración haya encontrado la aceptación (Nirsá) de Hashem.

Had gadyá, had gadyá  
Dezabín aba bitre zuze  
Had gadyá, had gadyá

חַד גְּדִיָּא. חַד גְּדִיָּא. דְּזַבִּין  
אָבֵא בְּתַרֵּי זְוִי. חַד גְּדִיָּא  
חַד גְּדִיָּא:

Veata shunrá  
Veajal legadyá  
Dezabín aba bitre zuze  
Had gadyá, had gadyá.

וְאַתָּא שׁוֹנְרָא. וְאַכְלָה לְגְדִיָּא.  
דְּזַבִּין אָבֵא בְּתַרֵּי זְוִי. חַד גְּדִיָּא  
חַד גְּדִיָּא:

Veatá jalbá  
Venashaj leshunrá  
Deajal legadyá  
Dezabín aba bitre zuze  
Had gadyá, had gadyá.

וְאַתָּא כְּלָבָא. וְנִשְׁדַּ לְשׁוֹנְרָא.  
דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזַבִּין אָבֵא בְּתַרֵּי  
זְוִי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

Veata hutra  
Vehicá lejalbá  
Denashaj leshunrá  
Deajal legadyá  
Dezabín aba bitre zuze  
Had gadyá, had gadyá.

וְאַתָּא חׁוּטְרָא. וְהִכָּה לְכְלָבָא.  
דְּנִשְׁדַּ לְשׁוֹנְרָא. דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא.  
דְּזַבִּין אָבֵא בְּתַרֵּי זְוִי. חַד גְּדִיָּא  
חַד גְּדִיָּא:

Veata nura  
Vesaraf lehutra  
Vehicá lejalbá  
Denashaj leshunrá  
Deajal legadyá  
Dezabín aba bitre zuze  
Had gadyá, had gadyá.

וְאַתָּא נוּרָא. וְשַׂרְף לְחׁוּטְרָא.  
דְּהִכָּה לְכְלָבָא. דְּנִשְׁדַּ לְשׁוֹנְרָא.  
דְּאַכְלָה לְגְדִיָּא. דְּזַבִּין אָבֵא בְּתַרֵּי  
זְוִי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

*y VINO la agua y apagó al fuego que quemó a la vara que pegó al perro que mordió al gato que comió al cabrito que mercó mi padre por dos chavitos.*

*Un cabrito y un cabrito.*

*y VINO el buey y bebió a la agua que apagó al fuego que quemó a la vara que pegó al perro que mordió al gato que comió al cabrito que mercó mi padre por dos chavitos.*

*Un cabrito y un cabrito.*

*y VINO el degollador y degolló al buey que bebió a la agua que apagó al fuego que quemó a la vara que pegó al perro que mordió al gato que comió al cabrito que mercó mi padre por dos chavitos. Un cabrito y un cabrito.*

Veata mayá  
 Vejabá lenurá  
 Desaraf leḥutrá  
 Dehiḡá lejalbá  
 Denashaj leshunrá  
 Deajal legadyá  
 Dezaḅin aḅa bitre zuze  
 Had gadyá, ḥad gadyá.

וְאַתָּא מַיָּא. וְכִבְהָ לְנוּרָא. דְּשַׁרְרָה  
 לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְפָּא. דְּנִשְׁדָּ  
 לְשׁוּנְרָא. דְּאַכְלָה לְגַדְיָא. דְּזַבִּין  
 אָפָא בְּתַרֵּי זַוְיָ. חַד גַּדְיָא  
 חַד גַּדְיָא:

Veata torá  
 Veshatá lemayá  
 Dejabá lenurá  
 Desaraf leḥutrá  
 Dehiḡá lejalbá  
 Denashaj leshunrá  
 Deajal legadyá  
 Dezaḅin aḅa bitre zuze  
 Had gadyá, ḥad gadyá.

וְאַתָּא תּוּרָא. וְשָׁתָא לְמַיָּא. דְּכִבְהָ  
 לְנוּרָא. דְּשַׁרְרָה לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה  
 לְכַלְפָּא. דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא. דְּאַכְלָה  
 לְגַדְיָא. דְּזַבִּין אָפָא בְּתַרֵּי זַוְיָ.  
 חַד גַּדְיָא חַד גַּדְיָא:

Veata hashoḡet  
 Veshahat letorá  
 Deshatá lemayá  
 Dejabá lenurá  
 Desaraf leḥutrá  
 Dehiḡá lejalbá  
 Denashaj leshunrá  
 Deajal legadyá  
 Dezaḅin aḅa bitre zuze  
 Had gadyá, ḥad gadyá.

וְאַתָּא הַשׁוּחַט. וְשַׁחַט לְתוּרָא.  
 דְּשָׁתָא לְמַיָּא. דְּכִבְהָ לְנוּרָא.  
 דְּשַׁרְרָה לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְפָּא.  
 דְּנִשְׁדָּ לְשׁוּנְרָא. דְּאַכְלָה לְגַדְיָא.  
 דְּזַבִּין אָפָא בְּתַרֵּי זַוְיָ. חַד גַּדְיָא.  
 חַד גַּדְיָא:

*y VINO el ángel de la muerte y degolló al degollador que degolló al buey que bebió a la agua que apagó al fuego que quemó a la vara que pegó al perro que mordió al gato que comió al cabrito que mercó mi padre por dos chavitos. Un cabrito y un cabrito.*

*y VINO el Santo, Bendito Él, y degolló al ángel de la muerte que degolló al degollador que degolló al buey que bebió a la agua que apagó al fuego que quemó a la vara que pegó al perro que mordió al gato que comió al cabrito que mercó mi padre por dos chavitos.  
Un cabrito y un cabrito.*

Veata mal.aj hamávet  
 Veshahat leshohet  
 Deshahat letorá  
 Deshatá lemayá  
 Dejabá lenurá  
 Desaraf lehutrá  
 Dehicá lejalbá  
 Denashaj leshunrá  
 Deajal legadyá  
 Dezabin aba bitre zuze  
 Had gadyá, had gadyá.

וְאַתָּא מְלֵאךְ הַמּוֹת. וְשַׁחַט  
 לְשׁוֹחֵט. דְּשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשַׁתָּא  
 לְמֵיא. דְּכָבֵה לְנוּרָא. דְּשַׁרְף  
 לְחוּטְרָא. דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנִשְׁךְ  
 לְשׁוּנְרָא. דְּאֶכְלָה לְגִדְיָא. דְּזַבִּין  
 אָבָא בְּתַרֵּי זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

Veata HaCadosh Baruj Hu  
 Veshahat lemal-aj hamávet  
 Deshahat leshohet  
 Deshahat letorá  
 Deshatá lemayá  
 Dejabá lenurá  
 Desaraf lehutrá  
 Dehicá lejalbá  
 Denashaj leshunrá  
 Deajal legadyá  
 Dezabin aba bitre zuze  
 Had gadyá, had gadyá.

וְאַתָּא תְּקַדּוּשׁ בְּרוּךְ הוּא. וְשַׁחַט  
 לְמְלֵאךְ הַמּוֹת. דְּשַׁחַט לְשׁוֹחֵט.  
 דְּשַׁחַט לְתוֹרָא. דְּשַׁתָּא לְמֵיא.  
 דְּכָבֵה לְנוּרָא. דְּשַׁרְף לְחוּטְרָא.  
 דְּהִכָּה לְכַלְבָּא. דְּנִשְׁךְ לְשׁוּנְרָא  
 דְּאֶכְלָה לְגִדְיָא. דְּזַבִּין אָבָא בְּתַרֵּי  
 זַוּי. חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא:

El poema “Had gadyá” contiene profundos secretos de la mística judía que se ocultan en este texto aparentemente sencillo. Lo que está a nuestro alcance comprender es que cada acción humana tiene una consecuencia y que en última instancia, HaShem rige el destino de individuos y naciones y acabará triunfando sobre la muerte misma.

“Desaparecerá la muerte para siempre y HaShem Elohim enjugará las lágrimas de todos los rostros, y hará desaparecer de la tierra el oprobio de Su pueblo....”



וְאַתָּה הַשּׁוֹחֵט וְשָׁחַט לַתּוֹרָה



וְאַתָּה הַשּׁוֹחֵט וְשָׁחַט לַתּוֹרָה

וְאַתָּה תּוֹרָה וְשָׁחַט לַמִּינָה



וְאַתָּה תּוֹרָה וְשָׁחַט לַמִּינָה



וְאַתָּה הַקְּבֵה וְשָׁחַט לְמַלְאָךְ הַמָּוֶת



וְאַתָּה כּוֹלְפֵי הַסּוּמִים וְשָׁחַט לַשּׁוֹחֵט

וְאַתָּה



וְאַתָּה

*Un cabrito*

הַיְהוָה גְּדִילָה



וְאַתָּה שׁוֹנֵרָה וְאַכַּל לְגִדְיָה

הַיְהוָה גְּדִילָה



דִּוְכֵן אַפָּה בְּתַרְי זִוְנִי



וְאַתָּה חוֹטְרָה וְהִפָּה לְפִלְפָּה



וְאַתָּה פִּלְפָּה וְנִשְׁדָּה לְשׁוֹנֵרָה



וְאַתָּה מִזָּה וְכִבְּה לְנוֹרָה



וְאַתָּה נוֹרָה וְשָׂרְף לְחוֹטְרָה

*Un cabrito*

Para más información  
sírvese contactar con Efrat:  
hagadaefrat@gmail.com



Proyecto:

**Susana Garzón**

Presentación, traducción en hakitía y castellano,  
transliteración fonética, normas y comentarios:

**Rabbí Baruj Garzón Serfaty**

El texto en hebreo y las ilustraciones  
de esta Hagadá están tomados  
de la Hagadá que perteneció a  
R. Amram Garzón y a su esposa Donna z.l.,  
de Tetuán (ed. J. Schlesinger 1930)

Diseño Gráfico:

**leslieweinstein.com**

Se ruega no reproducir por ningún medio,  
los textos no hebreos de esta Hagadá  
sin el permiso escrito de la Fundación Efrat España.  
Gracias por respetar esta obligación moral.

*Haticvá*  
*Nuestra esperanza*

Col ôd balébab penimá  
Néfesh yehudí homiyá  
Ulfaáte Mizrah cadimá  
Âyin leSiyón Sofiyá.

Ôd lo abedá ticvaténu  
Haticvá bat shenot alpáyim  
Lihyot âm hofshi bearsénu  
Eres Siyón vYrushaláyim.

כָּל עוֹד בְּלֵבב פְּנִימָה,  
נֶפֶשׁ יְהוּדֵי הוֹמִיָּה.  
וּלְפָאֲתֵי מְזֻרַח קְדִימָה  
עֵין לְצִיּוֹן צוֹפִיָּה.  
עוֹד לֹא אֶבְדָּה תְּקוּתָנוּ,  
הַתְּקוּהַ בֵּת שְׁנוֹת אֲלֵפִים,  
לְהִיּוֹת עִם חֶפְשֵׁי בְּאַרְצֵנוּ,  
אֶרֶץ צִיּוֹן וִירוּשָׁלַיִם.

Mientras exista un corazón ardiente  
Donde palpite pura el alma hebrea  
Y hayan ojos que miren al Oriente  
Y en Siyón se concentre alguna idea.

Nuestra esperanza no estará perdida  
Esa esperanza eterna y sacrosanta  
De volver a la Tierra Prometida  
Donde David fundó la Ciudad Santa.

לְשָׁנָה הַבָּאָה בִּירוּשָׁלַיִם



**EFRAT** ESPAÑA

Está en tu mano  
darles la vida

לְשָׁנָה  
הַבָּאָה  
בִּירוּשָׁלַיִם